

# Lengua Rapa Nui



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile



Lengua Rapa Nui • Texto del estudiante

1° básico

1°  
Básico

Texto del estudiante  
**Lengua Rapa Nui**  
Lengua Rapa Nui / Texto del estudiante



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

ʻInoa (Nombre)

Roa hāpī (Curso)

Hare hāpī (Escuela)

Este libro te lo ha hecho llegar gratuitamente el Ministerio de Educación de Chile a través del establecimiento educacional en el que estudias.

Es para tu uso personal tanto en la escuela como en tu casa; cuídalo para que te sirva todo el año.

**Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual**  
**ISBN N° 9789562926461**

**UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN**

(1ª Edición)  
Textos Escolares  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

**Autorías:**

Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui - Colegio Lorenzo Baeza Vega, Isla de Pascua.  
Ilustre Municipalidad de Isla de Pascua - Rapa Nui.  
Christian Madariaga Paoa  
Marcela Berríos Ahumada  
María Rubelinda Hotu Hey

Carolina Barrios Tubino.  
Autora del texto "Tā'aku vānara ra'e".

Ana María Arredondo  
Autora de los cuentos:  
"El pequeño pez de Taharoa".  
"Cómo las aves marinas llegaron a Rapa Nui"

**Traducción y corrección en Rapa Nui:**

Christian Madariaga Paoa

**Ilustración:**

Te Pou Huke

**Diseño:**

Armando Escoffier del Solar

**Tiraje:**

170 Ejemplares

# INTRODUCCIÓN

*La política de Textos Escolares del Ministerio de Educación de Chile se caracteriza por su constante innovación en sintonía directa con las transformaciones de la sociedad nacional, los establecimientos educacionales, los docentes y los y las estudiantes. De este modo, los textos de estudio se han ido perfeccionando de manera continua en forma y fondo, introduciendo nuevos elementos que potencian el aprendizaje, convirtiéndolo en un proceso más dinámico y participativo para los docentes y estudiantes.*

*En este sentido, el Ministerio de Educación ha iniciado, un camino hacia la enseñanza y aprendizaje de las lenguas Aymara, Mapuzugun, Quechua y Rapa Nui, dirigido a niños y niñas indígenas, y no indígenas que estudian en las escuelas básicas del país.*

*La lengua originaria es el elemento primordial de identidad, y es además un patrimonio inmaterial de la humanidad. Preservarla es tarea fundamental del Estado; por ello, al momento de elaborar estos textos pretendemos que nuestros alumnos y alumnas, por sobre todo, valoren la riqueza de su lengua originaria.*

*El desafío para la elaboración de estos textos fue intenso, ya que uno de los elementos culturales más importantes de los pueblos originarios en Chile es el carácter oral de sus lenguas, pues a partir y las de ellas se transmiten los conocimientos, la historia, las luchas, los sueños y esperanzas. Por esta razón, el presente texto de estudio contiene actividades con énfasis en la tradición oral y en el desarrollo de la oralidad.*

*Respecto del desarrollo de la escritura y teniendo presente que esta habilidad es un hecho social, no natural, hubo que buscar estrategias que emanaran de las propias comunidades donde habitan los estudiantes. La propuesta que se plasma en este texto es, precisamente, considerar a la escritura como un producto cultural y no una traducción literal impuesta del castellano.*

*El compromiso es continuar con la elaboración de textos de estudio para los siguientes años de escolaridad, desafío que potenciará la inclusión, equidad y calidad de nuestra educación.*

*Esperamos cumplir con sus expectativas y hacerlos útiles y valorados por los y las estudiantes.*

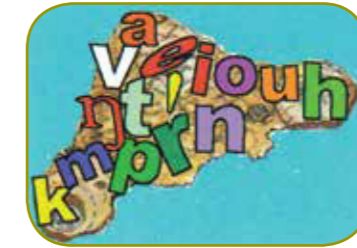
*Sabemos que nunca la tarea es perfecta: haremos los esfuerzos para que los próximos textos escolares sean aún más pertinentes, más completos, más útiles y más hermosos.*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE CHILE

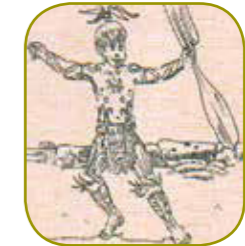
# ÍNDICE

1º ROA HĀPĪ / 1º BÁSICO

**Roa 1** **Te Ao o te Ti'ara'a**  
*Unidad 1* *El mundo de las letras*



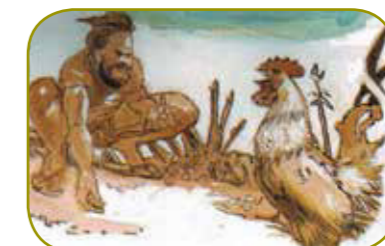
**Roa 2** **Te Mo'a - Ko Au, Tō'oku Huru**  
*Unidad 2* *El Respeto – Yo, mis características*



**Roa 3** **Te 'Aroha**  
*Unidad 3* *Los saludos*



**Te nē iŋa o te rauhuru ōhu**  
*Los sonidos de las diferentes formas de llamados*





Roa 4  
Unidad 4

**Te Riu - Te Riu hai nē o te nātura**

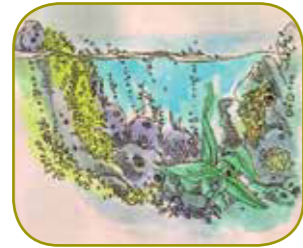
Los cantos – Cantos con sonidos de la naturaleza



Roa 5  
Unidad 5

**Te Vai kava - Pāta'u-ta'u**

El Mar – Las recitaciones



Roa 6  
Unidad 6

**Te Mo'a - Te Tapu**

El Respeto – Las Prohibiciones culturales



**Te aŋa o tō'oku hua'ai, o tō'oku haka ara**

Los oficios de mi familia y de mis antepasados



Roa 7  
Unidad 7

**Te Koro - Te Hāipo-ipo**

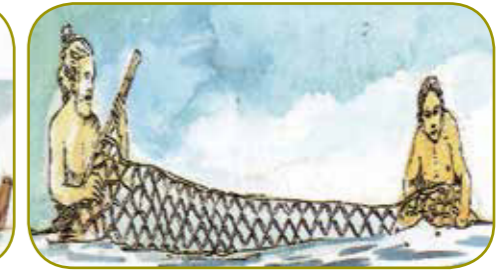
Las grandes reuniones – Los casamientos



Roa 8  
Unidad 8

**Te Hī**

La Pesca



# SIGNOS

Ka ū'i 'ai ka hāpī riva-riva e koe i te nā tātū hā'aura'a ena i te aṅa, mo 'ite ō'ou pē hē 'ana haka tere te aṅa.

*Mira bien estos dibujos y aprende lo que significan para el desarrollo de las actividades de este libro.*

Ka haka roṅo riva-riva koe  
(Escucha bien)



Ka tātū  
(Dibuja)

Ka vānaṅa koe, haka pūai te vānaṅa  
(Habla con voz clara)



Ka aṅi-aṅi ai ka pāpa'i rō  
(Comprende y escribe)

Ka ū'i  
(Mira, observa)



Ka haka mao  
(Completa)

Ka tai'o  
(Lee)



Ka koti-koti  
(Recorta)



Ka puru  
(Encierra)



Ka haro hai hau  
(Traza una línea, une)



Ka haka piri  
(Une, junta, pega)



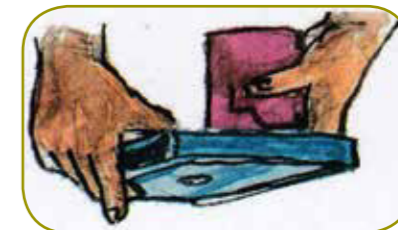
Ka haka piri te nā poki mo aṅa  
(Juntarse en grupos)



Ka tāpa'o hai X  
(Marca con una X)



He aṅa mo te hare  
(Tareas para la casa)





## 'IORANA, TE POKI TANE, TE POKI VAHINE

¡BIENVENIDOS NIÑOS Y NIÑAS!

Ko au nei, he puka Rapa Nui 'ā'au, mo hāpī i te vānaŋa rapa nui, 'e, mā'aku ko ia ko to'u ma'ori hāpī ka hoko rua atu ena i a koe 'i roto i te matahiti nei, mo ha'ū'ū atu, mo 'ite 'ō'ou i te tai'o 'e i te pāpa'i hai re'o o te tupuna rapa nui.

Te tātou me'e ka hāpī nei mo 'ite, he roa hauha'a tupuna o te kāiŋa nehe-nehe nei ko Rapa Nui.

Ki haka tītika tāua 'a ruŋa i te puka nei mo aŋi-aŋi 'ō'ou i te ti'ara'a o te re'o rapa nui.

Mo aŋi-aŋi 'ō'ou i te 'a'amu, i te huru o te nu'u, i te taŋata hōhonu, i te mau kona o te kāiŋa.

'E tako'a, he 'ite koe i te kupu vānaŋa mo aŋi-aŋi riva-riva 'ō'ou i te re'o rapa nui mo vānaŋa-naŋa ki te tētahi nu'u o te henua nei.

*Yo soy un libro hecho para ti, para que aprendas a hablar la lengua rapa nui, y durante este año, junto a tu profesor(a) y educador(a) tradicional, te acompañaré, a que aprendas a leer y escribir en la lengua de nuestros antepasados rapa nui.*

*Aprenderás las tradiciones culturales ancestrales de esta hermosa isla que es Rapa Nui.*

*Utilizaremos este libro como guía para que aprendas las vocales y consonantes de la lengua rapa nui.*

*Podrás conocer y entender mejor los relatos tradicionales, las características de nuestra comunidad y de aquellas personas importantes. Además de nuestros paisajes, territorio y lugares importantes de nuestra isla.*

*Aprenderás conmigo una gran cantidad de vocabulario para que comiences a comprender bien la lengua rapa nui y puedas así hablar con las demás personas de este pueblo.*



Karaŋa (Invitación a viva voz)

**“E te mau nā poki o Rapa Nui ē,  
Ka pae mai kōrua  
Ka oho mai kōrua**

*“¡Oigan todos los niños de Rapa Nui,  
¡Vengan todos hacia mi!  
¡Vengan todos ustedes!*

**Ki kimi tātou i te 'ite i te marama-rama 'a roto i te tai'o 'e 'a roto i  
te 'a'amu o te mau tupuna i haka rē mai ai mo tātou”**

*¡Busquemos el saber, la sabiduría leyendo relatos de nuestros antepasados que nos dejaron para nosotros como su herencia!”*

**Ka pae mai  
Ka oho mai**

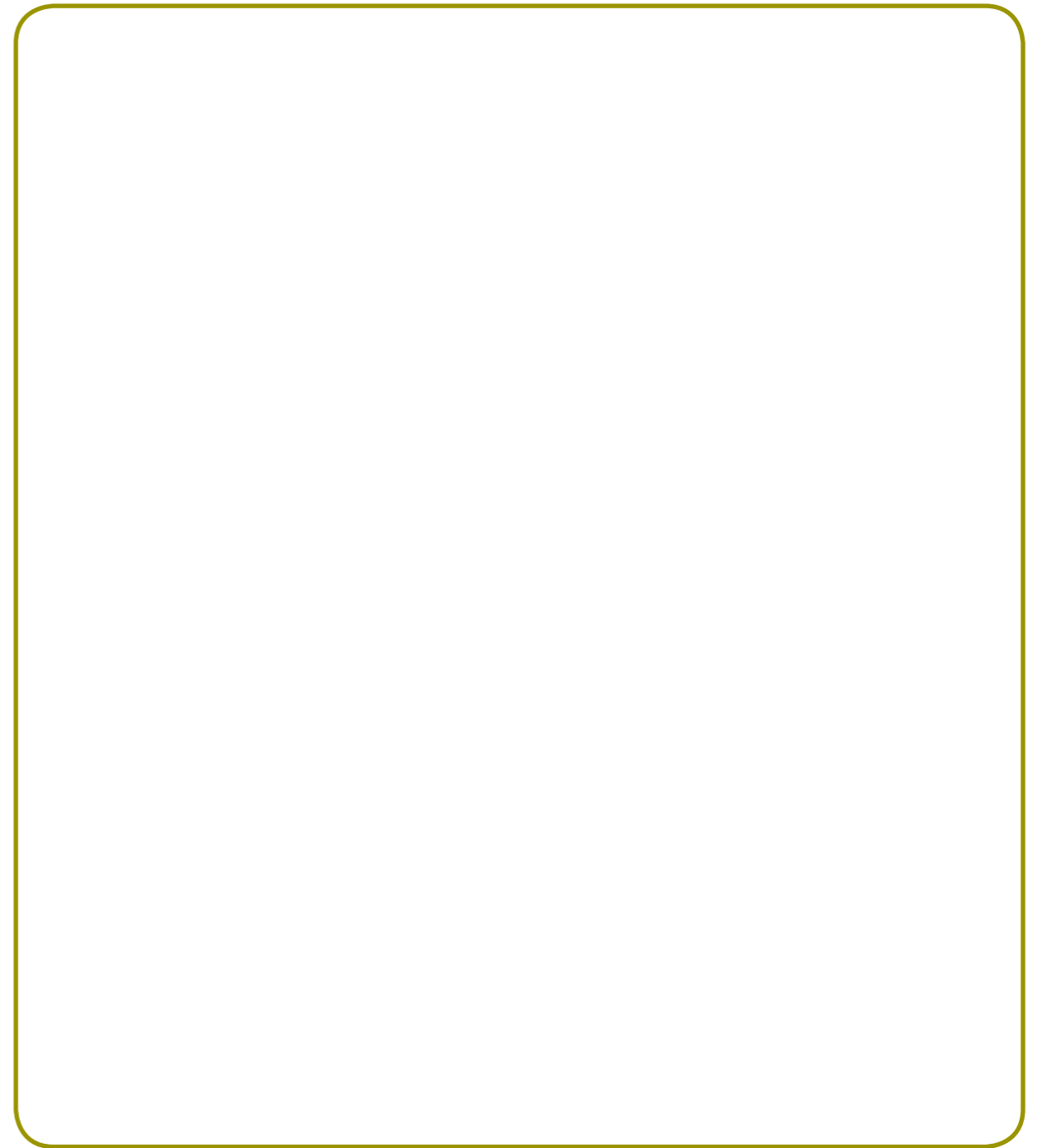
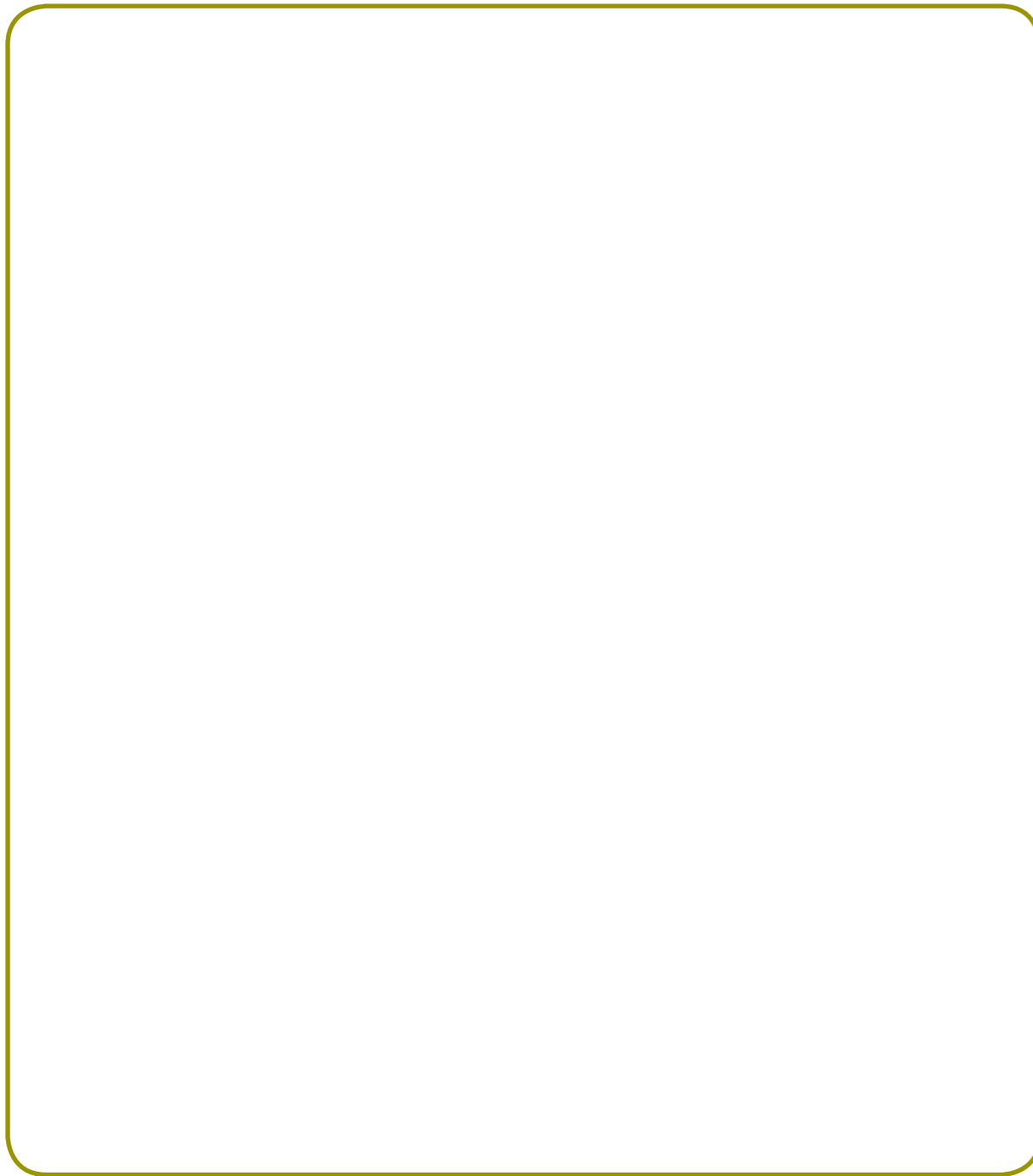
*¡Vengan todos hacia mi!  
¡Vengan todos ustedes!*

## TE HAUHA'A MO HĀPĪ E TĀTOU

LAS TRADICIONES QUE APRENDEREMOS

Ka tātū i te kona nei to'u mana'u 'o ruņa i te me'e koe ka 'ite ena:

*Dibuja aquí tus ideas acerca de lo que aprenderás en esta asignatura:*





# 1º ROA HĀPI

1º BÁSICO



**KO 'ITE 'Ā E KOE PĒ HĒ  
TE MANU I TU'U (MAI)**

**AI KI RAPA NUI**

**¿SABES CÓMO LAS AVES LLEGARON  
A RAPA NUI?**

**PARTE I**



E tahi mahana, he puhi mai te tokerau mai motu Maratiri, he parera riva-riva te tai, he tu'u ki Hotu 'Iti a Te Pou Ma'eha rāua ko tō'ona tupuna ko Vai Manjaro.



Me'e rahi te manu Makohe e rere era i ruŋa i te haŋa.

He kī a Pou ki tō'ona tupuna: "ko aha 'ā te manu e rere mai ena i ruŋa, mai hē e oho mai era."

- "Ka noho koe i ruŋa i te mā'ea ena ki 'a'amu atu au i te 'a'amu 'a'amu mai era e to'u koro nui".

'I te noho iŋa tuai era 'ā, i mu'a i te haŋa era o Haŋa Nui e noho era e tahi nua tahu-tahu te 'iŋoa ko Hitu, e hāpa'o rō 'ā i te pakahera pū'oko taŋata i ruŋa i te puku.

Hāhine ki ahu Tonjariiki e noho rō 'ā e tahi vārua hāpa'o i a Hitu.

Tō'ona 'iŋoa ko Puna.

E tahi mahana, te tokerau me'e pū-puhi, te vaikava me'e ketu i te rake-rake, he uru mai e tahi vave nui-nui he toke i te pū'oko mai ruŋa i te mā'ea ki roto ki te vaikava.

'I tikea era e tū tahu-tahu era he rere ki haho ki te tai, he kau mo oho mo to'o mai i te pū'oko.

Me'e rahi te mahana i kau ai a Hitu, i u'i era ko rohi-rohi 'ā a ia, he tu'u ki te 'aro o te motu te 'iŋoa ko Motu Motiro Hiva.

Te motu nei ko 'i 'ā e te manu huru kē, huru kē, pē ira 'ā i ruŋa i te ranjī.

*Un día cuando el viento soplaba desde el islote Motu Maratiri y la marea ya llegaba a su punto más alto, llegó a Hotu 'Iti Te Pou Ma'eha y su abuela Te Vai Mangaro.*

*Muchos pájaros makohe volaban por sobre la bahía.*

*Mira abuela cuántos pájaros; ¿de dónde vendrán? Dijo Te Pou*

*- "Siéntate en esa roca que te voy a contar lo que narró mi abuelo", respondió Te Vai Mangaro .*

*Hace mucho tiempo atrás, en la bahía de Hanga Nui vivía una vieja hechicera llamada Hitu que cuidaba celosamente una calavera que estaba en lo alto de una roca.*

*Cerca de ese lugar, hacia el ahu Tongariki, vivía Puna, el espíritu guardián de Hitu.*

*Un día cuando el viento arreciaba y el mar enfurecía, llegó una enorme ola a la roca arrastrando el cráneo al océano.*

*La hechicera al ver lo que sucedía, se lanzó al agua y comenzó a nadar tratando de alcanzar su calavera.*

*Ella nadó por muchas, muchas horas y cuando ya estaba exhausta y no podía ya nadar, llegó a la costa de un islote llamado Motu Motiro Hiva.*

*Este islote estaba cubierto de pájaros de diferentes especies y cientos de estas aves marinas cubrían el cielo.*

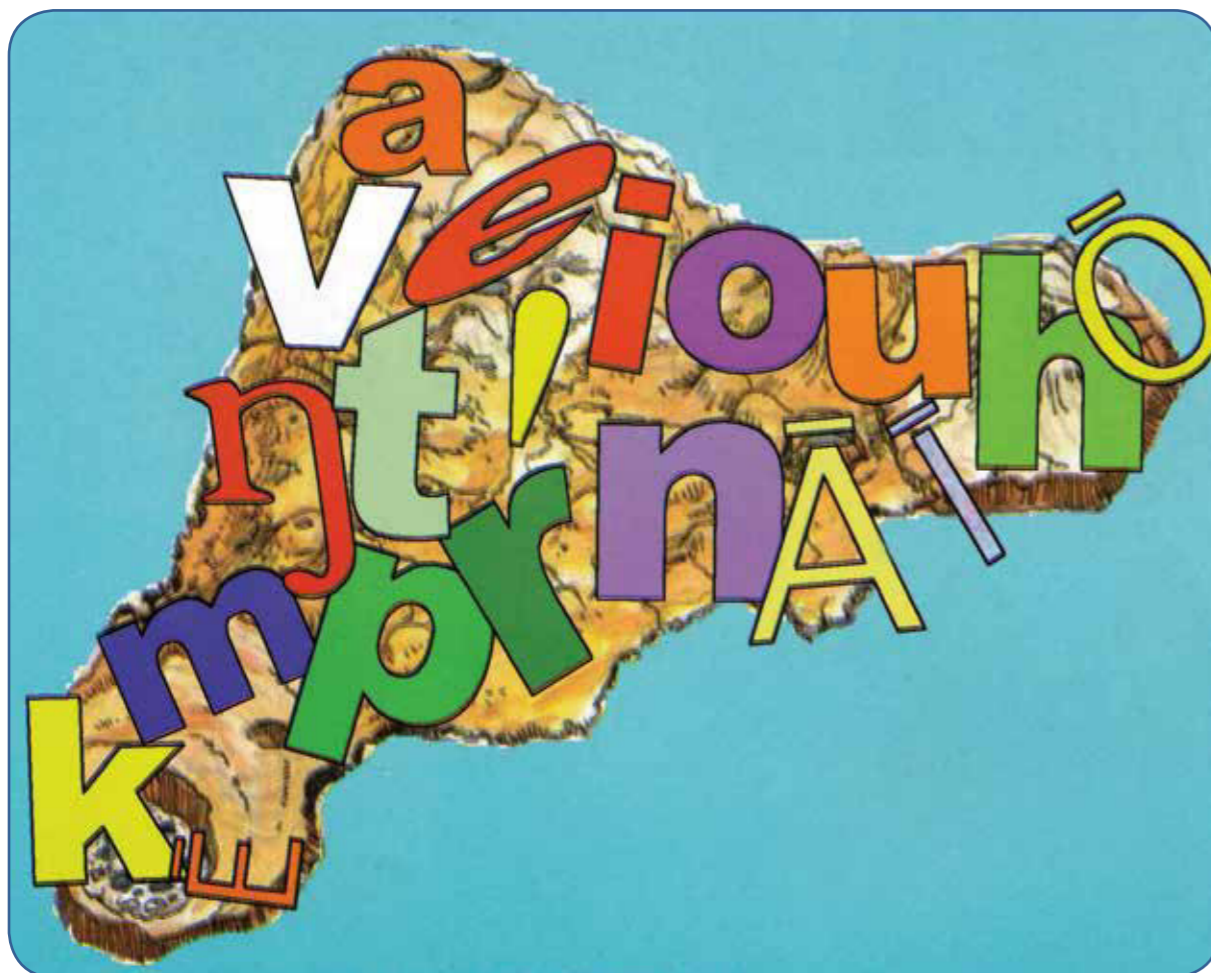






**Roa 1**  
Unidad 1

**TE AO O TE TI'ARA'A**  
El mundo de las letras



1°

**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
Estudiemos y aprendamos

Te ti'ara'a he huru o te pāpa'i iŋa o te rauhuru ti'ara'a, mo haka aŋi-aŋi i te kī, i te nē iŋa o te re'o ana tai'o, ana vānaŋa koe. Ta'ato'a henua o te ao e ai ro 'ā te rāua ti'ara'a.

*Las letras, por ende, las vocales son sonidos y figuras que se dicen y escriben para que todos podamos escucharlas, leerlas, entenderlas y comunicarnos con otros. Todos los pueblos del mundo tienen sus letras y por lo tanto sus vocales.*

**He me'e mo aŋa**

Actividades



Ka haka roŋo riva-riva koe i te nē iŋa o te nā ti'ara'a poto-poto nei, 'e ti'ara'a roa-roa nei ka haka tike'a 'e ka kī-kī atu ena e te ma'ori hāpī.

*Escucha bien el sonido de las vocales cortas y de las vocales largas que te irá mostrando tu profesor(a) o educador(a) tradicional. (Junto a él o ella trabaja con el CD las letras).*

A ā e ē i ī o ō u ū



Ka kī haka 'ou te nē o te nā ti'ara'a nei e tuhi atu ena e te ma'ori hāpī.

*Repite en voz alta el sonido de las volcales cortas y de las largas que indica tu profesor(a).*

A ā e ē i ī o ō u ū



ROA 1

1°



Ka u'i te pāpa'i haŋa o te ŋā ti'ara'a nei, ai ka pāpa'i rō 'i raro pē tū huru 'ā:

Mira las forma de cada vocal y escríbelo manteniendo su forma original, en mayúscula y minúscula:

Ā ā Ē ē Ĩ ĭ Ō ō Ū ū

---

---

---

---

A a E e I i O o U u

---

---

---

---



Mo ai te 'e'e (') 'i mu'a i te ti'ara'a poto-poto e tahi, he kī pe he kī iŋa re'o paniora 'ā. Ka kī haka 'ou te ŋē o te ŋā ti'ara'a ena ka tuhi atu ena e te ma'ori hāpī, ki oti, ka pāpa'i haka 'ou.

Si la glotal, llamada 'e'e (') se escribe antes de una vocal corta, esta vocal suena igual que las vocales del español. Repite sus sonidos junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y escríbelo sin olvidarte de escribir la 'e'e (').



'A 'a 'E 'e 'I 'i 'O 'o 'U 'u

---

---

---

---



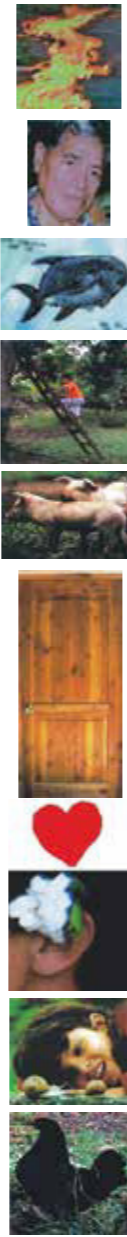


Ka haro te hau mai te ti'ara'a ki te vānaŋa ha'amata hai nā ti'ara'a ra'e ena, 'e ki oti, ka haro ki ruŋa ki tō'ona tātū, pe he hā'aura'a aŋa ena 'i raro.

Une con una línea desde la vocal de la izquierda a la palabra correspondiente que inicia con dicha vocal y luego vuelve a unirlo con la imagen respectiva.

A  
Ā  
E  
Ē  
I  
Ī  
O  
Ō  
U  
Ū

EKE  
U'I  
AHI  
'ĪNANA  
'ĀRIŊA  
'EPE  
'UHA  
ORU  
IKA  
'ŌPANI



Ka pāpa'i te nā vānaŋa ena pe he hā'aura'a ena 'i raro.

Escribe sobre las letras punteadas las palabras anteriores.



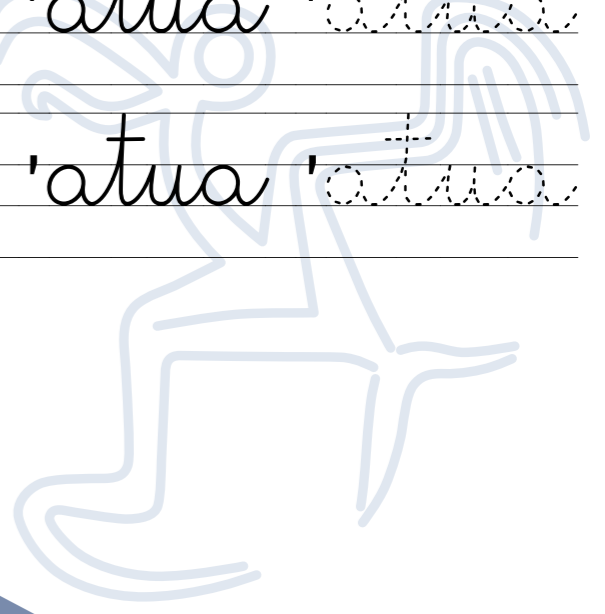
'Ara 'Ara 'ara 'ara *Despertar*

Ara Ara ara ara *Camino*

'Atua 'Atua 'atua 'atua

'Atua 'Atua 'atua 'atua

Dios





'Eo 'Eo 'eo 'eo  
'Eo 'Eo 'eo 'eo

Aromático,  
fragancia

PĒ HĒ PĒ HĒ Pē Hē Pē Hē

Cómo

E'a E'a e'a e'a

Salir

Nariz

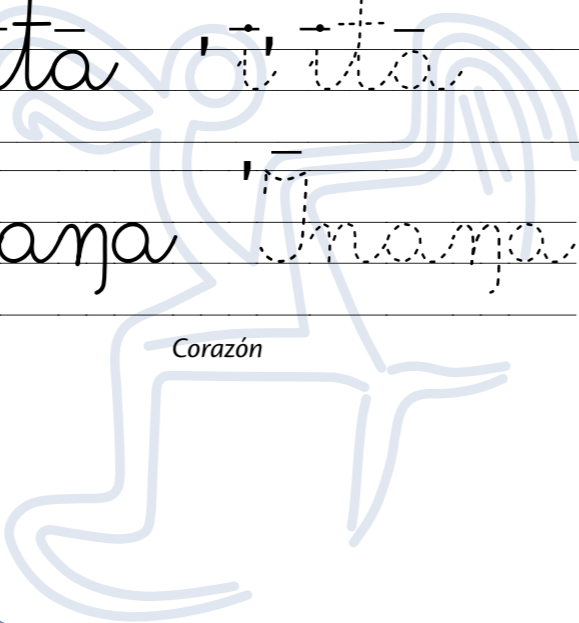
Papaya

Jhu Jhu 'i'tā 'i'tā

Jpu Jpu 'Inama 'Inama

Botella

Corazón



'Ino 'Ino 'ino 'ino

Mal, problema, tragedia; mezquino

No (negación)

'Ina 'Ina 'ina 'ina

'ō'one 'ō'one 'one 'one

Tierra, suciedad, arena

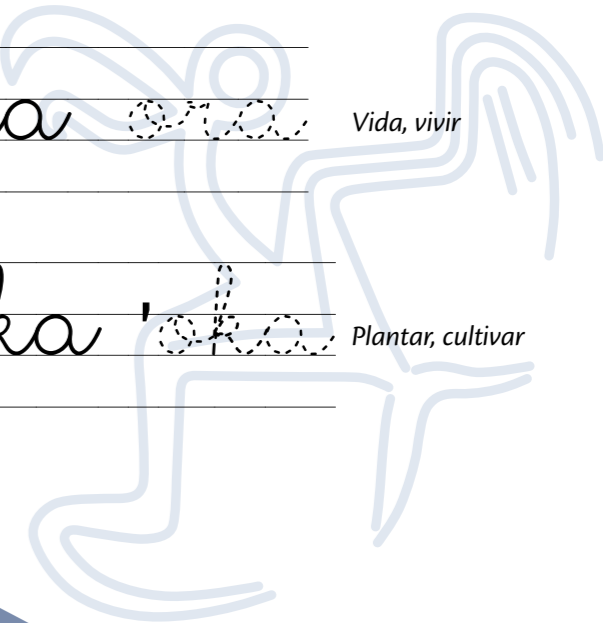
'Ō'one 'Ō'one 'One 'One

Ora Ora ora ora

Vida, vivir

'Oka 'Oka 'oka 'oka

Plantar, cultivar



'Umu 'Umu 'umu 'umu

Curanto, cocina

'Ūmō 'Ūmō 'ūmō 'ūmō

Mugido (de vacas)

Ura Ura ura ura

Resplandor del fuego

'Ura 'Ura 'ura 'ura

Langosta



Ka haka roŋo riva-riva te kī haŋa o te ti'ara'a o te re'o Rapa Nui 'ai ka u'i te rāua huru.

Escucha bien como se pronuncian las letras de la lengua rapa nui y observa sus formas.

H K M N Ŋ P R T V '



Ka kī haka 'ou e tahi, e tahi 'ai ka tuhi te huru tano o te ti'ara'a.

Repite los sonidos de cada letra e indica con el dedo la letra correspondiente.

H K M N Ŋ P R T V '



Ka pāpa'i te ŋā ti'ara'a nu-nui nei e haka tike'a atu ena 'i roto i te 'avahata ena 'o raro:

Escribe las consonantes en mayúscula en el cuadro de abajo:

H K M N Ŋ P R T V ' (solid letters)

H K M N Ŋ P R T V ' (dotted letters for tracing)

H K M N P R S V

H K M N P R S V

H K M N P R S V



Ka paru te nā ti'ara'a ra'e ena 'i roto i te nā kupu vānaña ena 'o mu'a.

Mira la primera letra de la izquierda y colorea la misma en las palabras que aparecen al frente de ella.

Para conocer nuevas palabras pídele ayuda a tu profesor(a) o a tu educador(a) tradicional y trabaja en la actividad 4 del "He ki 'ea" (nombre de los colores).

<b>H</b>	hare casa	'uhi tubérculo	hoi caballo	oho ir
<b>K</b>	kai comida	ō'oku mío/mía	ika pescado	kori jugar
<b>M</b>	māmoe oveja	moa gallo	maika plátano	kūmara camote
<b>N</b>	nua tía, abuela	nanue pez nanue	tunu cocinar	nui-nui grande
<b>N</b>	'iñoa nombre	rañi cielo	ruña arriba	ñutu labios





<b>P</b>	pū'oko cabeza	ipu botella	ope pala	pota lechuga
<b>R</b>	koro tío, abuelo	tāporo limón	tura tambor	tara cachos
<b>T</b>	tarake choclo	tiare flor	tata lavar	'uta parcela
<b>V</b>	vaka bote	vai agua	vave ola	riva-riva bien, bueno
<b>'</b>	po'e queque vegetal	mā'ea piedra	'uha gallina	me'e cosa



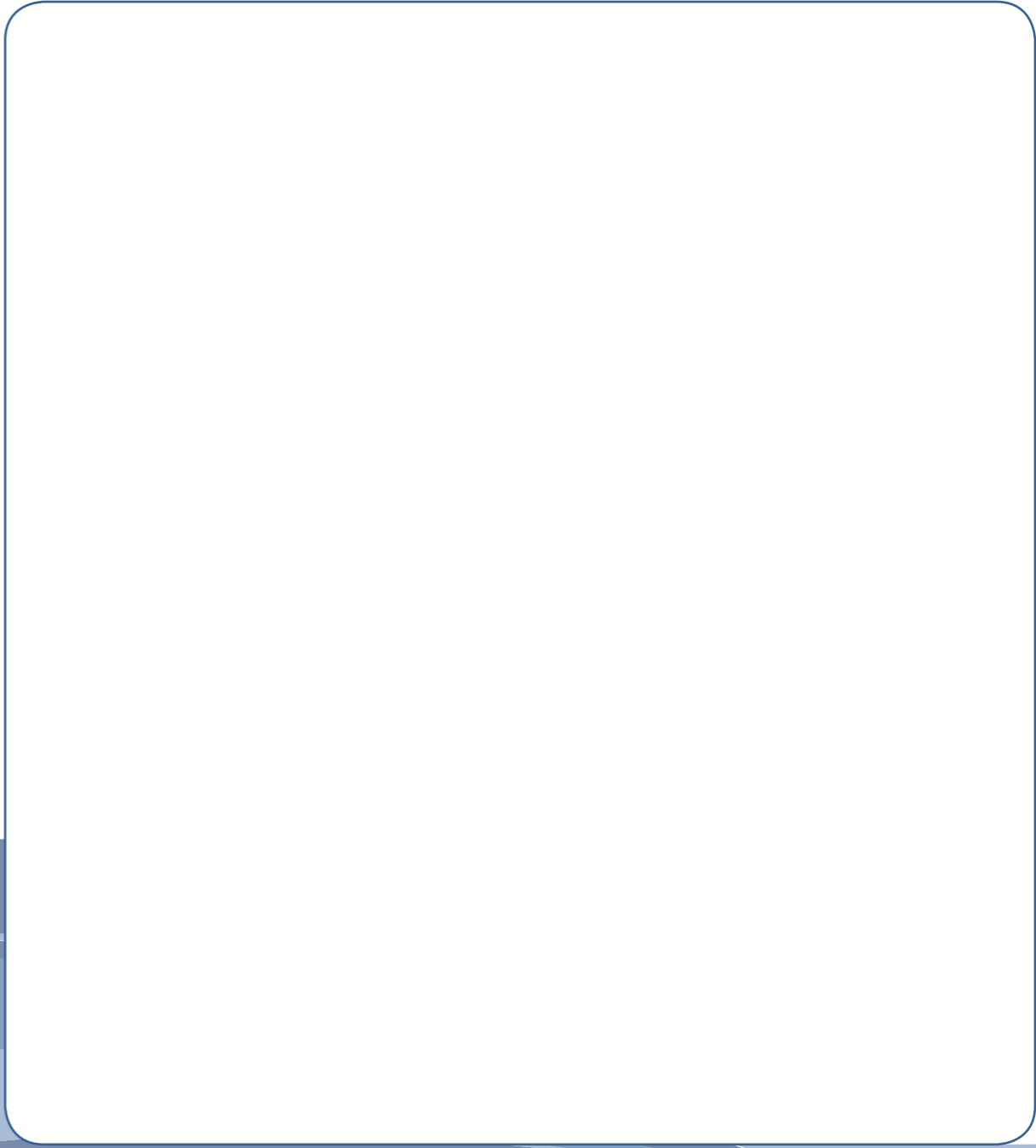
Ka haka anji-anji haka 'ou mai, 'ai ka pāpa'i rō.  
Reconócelos nuevamente y escríbelos en tu cuaderno.

A ā e ē i ī o ō u ū  
H K M N Ņ P R T V '



Ka paru te nā ti'ara'a ena e haka tike'a atu ena 'i roto i te 'avahata ena 'o raro. He aha nā me'e.

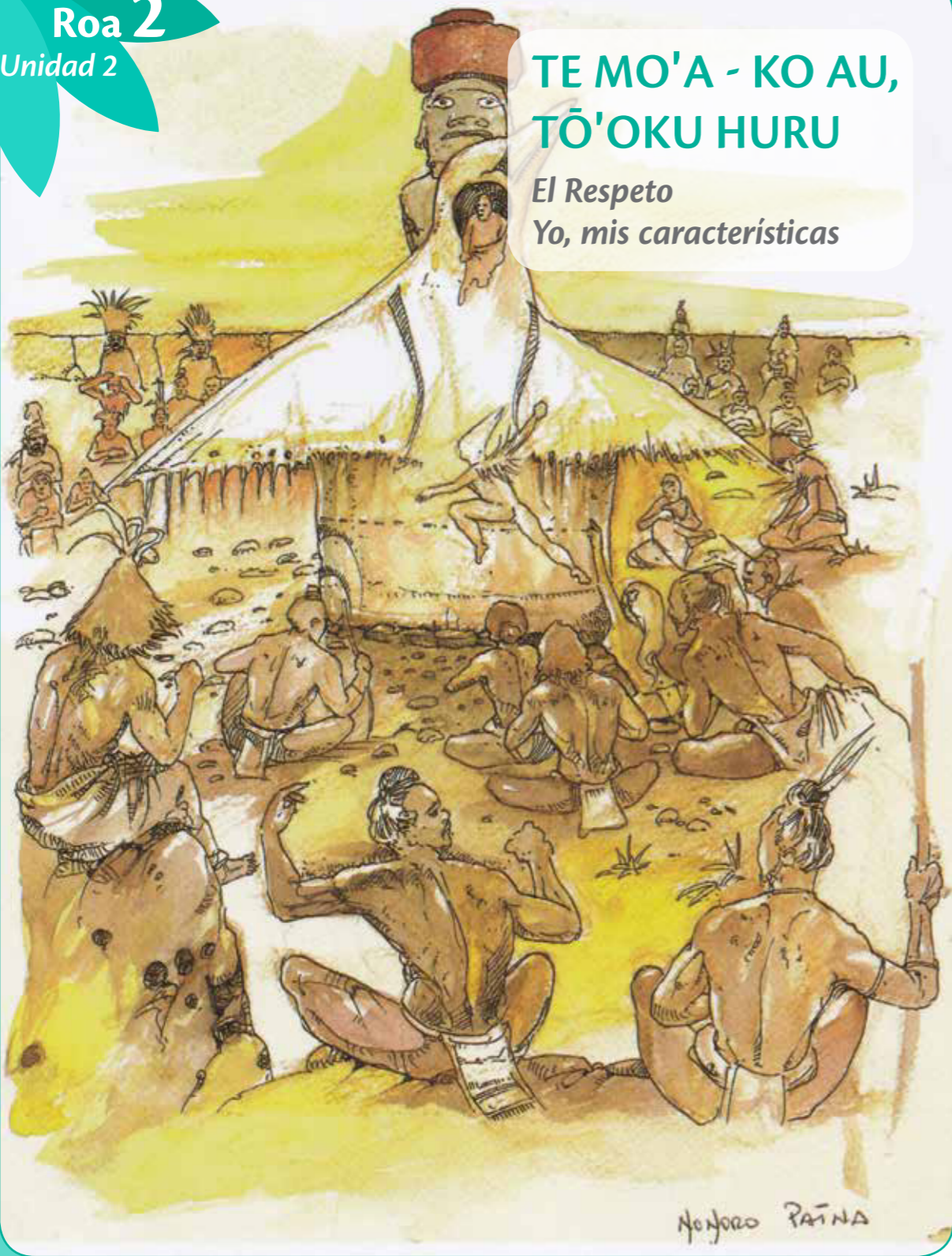
*Pinta las letras y vocales que te muestran en el recuadro de abajo. ¿Qué figura forman las letras y vocales? Trabaja con tu profesor(a) o educador(a) tradicional en la actividad 1 del CD "He ti'ara'a".*



**Roa 2**  
Unidad 2

**TE MO'A - KO AU,  
TŌ'OKU HURU**

*El Respeto  
Yo, mis características*



**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
*Estudiemos y aprendamos*



Ka u'i riva-riva te tātū.  
*Observa el dibujo.*





- He aha te me'e 'o ruņa i te tātū.  
¿Qué muestra el dibujo?
- E aha 'ā te nā poki.  
¿Qué están haciendo los niños?
- E aha 'ā te taņata pa'ari.  
¿Qué está haciendo el adulto?
- Pē hē i no-noho ai.  
¿Cómo están sentados?
- Pē hē te rāua huru.  
¿Qué actitud tienen?

'I te ta'u o te tātou tupuna, mo vānaņa o te taņata pa'ari, te nā poki 'e te taņata e haka roņo era, he haka roņo hai MO'A, o te ai ko aņi-aņi riva-riva 'ā e rāua i te hauha'a o te 'a'amu 'o ruņa i te hua'ai 'e 'o ruņa i te henua.

*En la época de nuestros antepasados, cuando un adulto hablaba, todos los niños y niñas, más las personas presentes, escuchaban al adulto con mucho RESPETO, porque sabían muy bien lo valioso que eran los relatos que iban a escuchar sobre las familias y sobre la isla.*



Ka u'i te nā kupu vānaņa nei 'ai ka tai'o rō.  
Mira las palabras del cuadro y léelas con tu profesor.



HE HĀ'AURA'A NUI-NUI

Mapa Semántico referido a la acción de escuchar





## He me'e mo aña

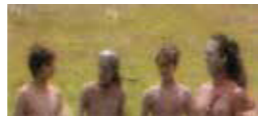
Actividad



Ka haro te hau mai te vānaña ki te tātū tano:  
Une con una línea la palabra con la imagen correcta:

Taka-taka

(Círculo)



Noho iña

(Forma de sentarse)



U'i

(Mirar)



Mou

(Callar)



Haka roño

(Escuchar)



Mo'a

(Respetar)



Vānaña

(Hablar)



Pāhono

(Contestar)



Ka hāpī koe i te hā'aura'a o te nā kupu vānaña ena 'o mu'a. Ka haka piri koe ki to'u hoko rua tane 'o vahine 'e ka kati-kati kōrua e rua huru o te vānaña, hai nā huru hā'aki atu ena. Ki oti, ka haka anji-anji e kōrua 'i roto i te piha hāpī mo kī atu e te tahi nā poki i te huru o te vānaña 'i kī ai.

Aprende el significado de las palabras del cuadro y junto a un compañero(a), crea dos oraciones con dos tipos de formas de hablar que elijan, para que tus demás compañeros adivinen qué tipos de palabras son.

**Vānaña riva** (Palabras buenas)

**Vānaña reka** (Palabras divertidas)

**Vānaña rake-rake** (Palabras malas)

**Vānaña pūai** (Palabras importantes)

**Vānaña vāvā** (Palabras para increpar)

**Vānaña reo-reo** (Mentiras)

**Vānaña 'ino** (Palabras ofensivas)

I muri i te nā poki 'o roto i to'u piha hāpī, he noho kōrua 'i roto i te taka-taka 'omo-tohi, 'e he haka roño riva-riva kōrua i te 'a'amu nei ka tai'o atu ena e te ma'ori hāpī. E mana'u koe ki te nā tātū tike'a era e koe, 'e, e haka roño riva-riva tako'a koe.

*Junto a tus compañeros y compañeras de curso, siéntate en el círculo oral y escucha con atención el relato que les leerá su profesor(a) o educador(a) tradicional. Debes recordar los dibujos que ya has visto en este libro. Pon mucha atención al escuchar.*

### **ŊĀ POKI HURU HARE**

I te poki iŋa ana, ana u'i te matu'a i te poki riva-riva mo huru 'i roto i te hare. Te poki rake-rake 'ina e ko to'o mo huru. ¡Mo haho 'ā 'ana kori atu!

Te uka huru hare, te repa huru hare, 'ina he e'a ki haho ki te tokerau, ki te ra'ā, mo haka rito-rito o te hakari o te poki huru hare. E huru nō i te kī'ea ka topa rō ki te hakari, ki te va'e.

I te matu'a 'ana te haka uru te kai mo tā'ana poki huru hare. Me'e ta'e kai i te kai rake-rake he uka huru hare, he repa huru hare. He toa paka nō te me'e kai, he maika, he 'uhi, kai 'iti-'iti nō. Me'e paŋaha'a te kūmara, 'o ira 'ana ta'e kai i te kūmara. He ika hoki te me'e kai, kai ta'e nui-nui, kai 'iti-'iti nō.

He hiki iŋa kāuŋa mo te uka huru hare, mo te repa huru hare, poki vere kore. 'Ina he kahu o te hakari, hami 'iti-'iti mahute nō. Ai ka hoko nō i te kāuŋa te repa tamaroa, te uka tamahāhine. I te tapa te matu'a, a koro, a nua, te uka riva, te repa riva hoki; ai ka ako nō te poki i te kāuŋa:

“Ki a ori-ori, Ki a Mitikī, Ki roto Taureŋa ē.”

He pu'a i te kī'ea ki te 'āriŋa o te uka, o te repa, he pu'a he ŋārahu, he marikuru, ararua me'e te tamaroa, te tamahāhine ana hiki i te kāuŋa.

Ana oti, he hoki, he noho i te hare o koro, o nua.

### **HIJOS(AS) ACOSTUMBRADOS A VIVIR EN CASA**

*En la tierna edad de sus hijos, los padres se fijaban en los que eran bonitos y bonitas para acostumarlos a vivir en la casa. No escogían a los feos para esto; ellos podían jugar afuera.*

*Los y las jóvenes llamadas huru hare, no salían al viento y al sol para mantener sus cuerpos blancos. Usaban siempre tierra de color rojo, kī'ea, por todo el cuerpo hasta los pies.*

*La misma madre tenía que llevar a la casa (de reclusión) comida para su hijo, hija huru hare. No se servía comida mala a los y a las huru hare. Solo comían caña de azúcar, plátanos, ñames y esto en pocas cantidades. Comida pesada son los camotes, por eso no comían. Podían comer pescado, pero no mucho, un poco no más.*

*Niñas y niños huru hare, aún sin vellos, salían a exhibirse en desfiles de danzas llamadas Hiki iŋa kāuŋa. No llevaban ropa fuera de muy pequeños hami, taparrabos. De esta manera los niños hacían los desfiles.*

*Al lado, estaban sus parientes, padres, madres, jóvenes bonitas y jóvenes bonitos, mientras, los niños y niñas desfilaban cantando:*

*-“¡Bailemos, bailemos, hasta que terminemos, en Tau Reŋa!”*

*Se pintaban las niñas y los niños la cara con kī'ea, con la planta pua, con hollín de carbón y greda blanca cuando iban a la danza del desfile.*

*Al terminar, volvían y se quedaban en la casa de sus padres.*

*Referido por Juan Tepano (1935)*



Ka pāhono koe i te nā 'ui nei. Mo te ma'ori hāpī e hā'ū'ū atu.  
 Contesta las preguntas, tu profesor(a) te apoyará:

- Pē hē te huru tano o te nā poki huru hare.  
 ¿Qué características debían tener los niños y niñas elegidos para ser recluidos?
- Pē hē te huru tano mo noho o te rāua kiri hakari.  
 ¿Cómo debían tener la piel del cuerpo?
- Hai aha e kai era.  
 ¿Qué alimentos comían?
- He aha te kahu uru ana hiki i te kāuŋa.  
 ¿Con qué se vestían cuando asistían a la celebración del Hiki i te kāuŋa?
- Hai aha e tātū era i te rāua hakari.  
 ¿Con qué pintaban sus cuerpos?
- E ha'atura rō 'ā te nā poki huru hare.  
 ¿Eran respetados los niños(as) en reclusión?
- E mo'a rō 'ā te nā poki huru hare.  
 ¿Eran respetuosos los niños(as) en reclusión?

## He me'e mo aŋa

Actividades



1.- Ka tātū te nā poki tane, poki vahine huru hare e haka hiki kāuŋa 'ā.  
 Dibuja a niños y niñas en reclusión en la celebración del Hiki i te kāuŋa.



2.- Ka pāpa'i te nā vānaŋa paru ena 'o ruŋa i te 'a'amu. Te hā'aura'a o te nā vānaŋa ena, he aŋa rauhuru. Ko 'ite 'ā koe i te rāua hā'aura'a.  
 Escribe en tu cuaderno las palabras tachadas en amarillo del relato. Todas esas palabras son acciones (verbos). ¿Sabes sus significados?

3.- Ka pāpa'i koe e 4 vānaŋa 'āpī, mo hā'aura'a i te aŋa rauhuru, 'ite e koe.  
 Escribe 4 nuevos verbos que hayas conocido durante el relato anterior.

Te rāua 'īŋoa e haka tītika ki te nā vānaŋa ena 'o ruŋa i te hā'aura'a nui-nui.

Mira bien el dibujo y ve si reconoces a los personajes que conforman una familia. Luego, asigne el nombre correspondiente a cada integrante. Para ello puedes guiarte con las palabras que aparecen en el próximo mapa semántico.





## HE HĀ'AURA'A NUI-NUI

Mapa semántico referido a la Familia (Junto a tu profesor(a) trabaja el actividad 6 "Hua'ai")



Ka tai'o kōrua ko te ma'ori hāpī i te nā kupu vānaŋa ena 'o roto o te 'avahata ena, 'ai ka tātū rō 'i ruŋa i ta'a puka i te hā'aura'a o nā nā kupu vānaŋa.  
Lee con tu profesor(a) los términos que aparecen en el mapa semántico y luego dibuja en tu cuaderno el significado de cada una.



Ka tāpa'o hai tātaurō 'i roto i te taka-taka, te nā nūna'a vānaŋa tano ena mo: Pē hē tu'u kona noho 'e Pē hē tu'u kona hare era tako'a.

Marca con una X dentro del círculo que corresponda, las características de: el lugar donde vives y también las características de tu casa. (Junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional trabaja con el CD).

Kona	<b>hare rahi</b> (de muchas casas)	<input type="radio"/>
Lugar	<b>tumu rahi</b> (de muchos árboles)	<input type="radio"/>
	<b>tumu ta'e rahi</b> (de pocas casas)	<input type="radio"/>
	<b>mā'ea</b> (rocoso)	<input type="radio"/>
	<b>i taha-taha tai</b> (en la costa)	<input type="radio"/>
	<b>ma'uŋa</b> (de cerros)	<input type="radio"/>
	<b>nehe-nehe</b> (hermoso)	<input type="radio"/>
<hr/>		
Hare	<b>nui-nui</b> (grande)	<input type="radio"/>
Casa	<b>'iti-iti</b> (pequeña)	<input type="radio"/>
	<b>mā'ea</b> (de piedra)	<input type="radio"/>
	<b>miro</b> (de madera)	<input type="radio"/>
	<b>rapa-rapa</b> (de latas)	<input type="radio"/>
	<b>mā'ea 'e he miro</b> (de piedra y madera)	<input type="radio"/>
	<b>ruŋa nui</b> (alta)	<input type="radio"/>

(Junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional trabaja el CD actividad 6 "He hare").

He vānaŋa mo pāpa'i hai ti'ara'a he H - K - M



Ka pāpa'i e toru pāpa'i haņa o te nā vānaņa ena 'o raro pe he roa ra'e hā'aura'a atu ena.

Escribe tres veces las frases de los cuadros que siguen, como se muestra en el ejemplo del primer cuadro.



Hua'ai nui-nui

Hua'ai nui-nui

Hua'ai nui-nui

Hua'ai nui-nui

Familia grande

Ha'atura rahi

Ha'atura rahi

Ha'atura rahi

Ha'atura rahi

Mucha honra

Kaiņa nehe-nehe

Kaiņa nehe-nehe

Kaiņa nehe-nehe

Kaiņa nehe-nehe

Tierra hermosa

Kōrua hua'ai  
Kōrua hua'ai  
Kōrua hua'ai  
Kōrua hua'ai

Sus familias

Mā'ea hio-hio  
Mā'ea hio-hio  
Mā'ea hio-hio  
Mā'ea hio-hio

Piedra dura

Ma'una 'iti-'iti  
Ma'una 'iti-'iti  
Ma'una 'iti-'iti  
Ma'una 'iti-'iti

Cerro chico

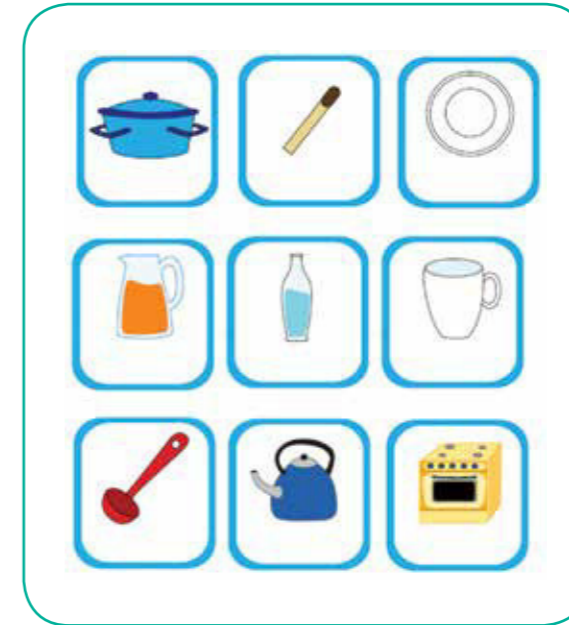


**TRADUCIR AL RAPA**

Dibuja tu casa e indica en ella las palabras que aprendiste.



Para ampliar tu vocabulario: investiga con tu familia y profesores el nombre de los objetos domésticos que están a continuación.

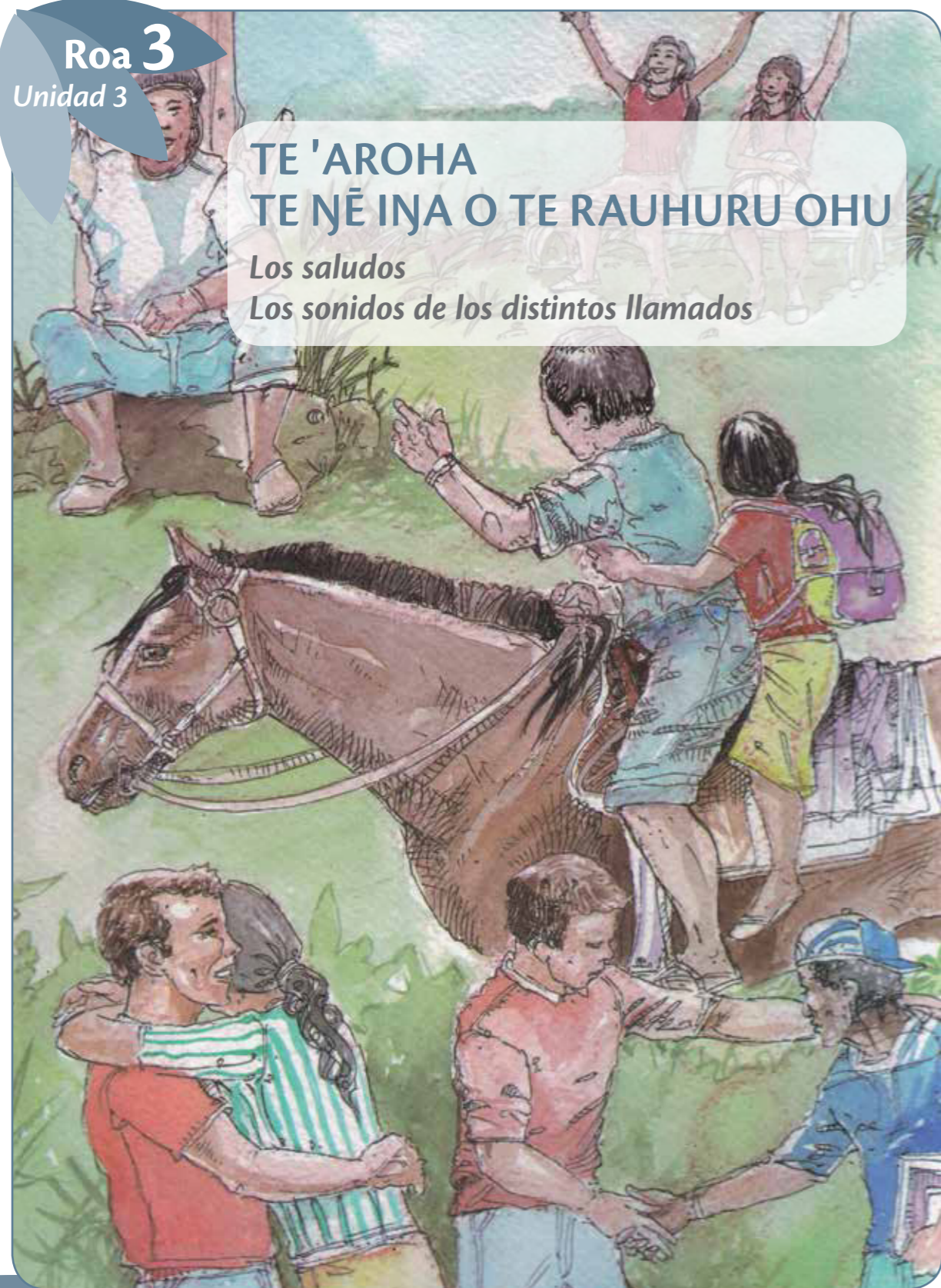




Roa 3  
Unidad 3

TE 'AROHĀ  
TE NĒ IŪA O TE RAUHURU OHU

Los saludos  
Los sonidos de los distintos llamados



ROA 3





### He me'e mo aña

Actividad



Ka koti-koti te hoho'a o te nu'u e 'aroha 'ā, ai ka haka pī-piri rō 'i roto i te taka-taka hai mana'u o'ou.

Recorta imágenes o dibujos de personas saludándose. Pégalas en el círculo.



Ka hā'aura'a koe 'i roto i te taka-taka 'omotohi ki te nā poki i ta'a hoho'a haka pī-piri, Ko hoho'a hē ta'a hoho'a 'ata haña, Pē hē te huru o te nu'u e'a 'i runa, Pē hē te rāua huru e haka tike'a mai ena.

En el círculo oral, explícales a tus compañeros(as) sobre las fotos que elegiste. ¿Cuál imagen te gustó más? ¿Qué tipo de personas y edades muestran las fotos elegidas? ¿Qué actitud muestran las personas?

### HE HĀ'AURA'A NUI-NUI

Mapa semántico referido a las expresiones de saludo de la cultura rapa nui







Ka kī, ka haka mao te 'ui 'e te pāhono iŋa tano mo 'aroha hai nā kupu vānaŋa ena 'o roto i te 'avahata ki te nu'u 'o ruŋa i te tātū.

Practica las formas de saludo con tus compañeros(as); hazlo cómo serían los saludos con las personas de las imágenes. Puedes apoyarte con el cuadro de ejemplos de abajo.

Pē hē koe (Cómo está .....

e nua e (abuela, mamá, tía).....

Pe hē kōrua (Cómo están .....

Ri..... (bien).

Pē hē.....

Ra..... (mal).



**Pē hē**

¿Cómo está(án)

**te vi'e hāpī**

profesora

**Riva-riva**

Muy bien

**a nua**

la abuela, mamá, tía

**Rake-rake**

Mal

**te nā poki**

los niños(as)

**Ena 'ā**

Más o menos

Mo te ma'ori hāpī e hā'ū'ū atu. Ka tai'o koe i te nā vānaŋa ena 'o raro, 'ai ka 'a'amu rō kōrua ko tu'u nā hoko rua ena ana ai ko ŋaro'a 'ā e koe. Mo ai ko ŋaro'a 'ā, ka mana'u i a ai a koe i ŋaro'a ai, 'e 'i kona hē i ŋaro'a ai.

Tu profesor(a) o educador(a) tradicional te ayudará. Lee y pronuncia las palabras de las viñetas, luego conversa con tus compañeros(as) si antes habían oído estas palabras y expresiones.



Después de la actividad anterior, reúnete con dos compañeros(as) y presenta frente al curso un pequeño diálogo usando los saludos y las expresiones que han estudiado hasta ahora. Pueden incorporar nuevas.

Ka u'i riva-riva te nā vānaŋa pāpa'i ena 'i roto i te nā taka-taka ena o te vānaŋa tano mo ohu, te vānaŋa tano mo kī, te vānaŋa tano mo haka veveri, ai ka tātū rō e koe i te nu'u e kī-kī ana i nei vānaŋa.

Fijate bien en las palabras que has leído, son palabras para llamar a personas, animales y hasta peces. Hay muchos llamados en Rapa Nui para relacionarse con otros, sonidos con la boca, silbidos, gritos y otros. Averiguen cuáles más hay.



He vānaʻa mo pāpa'i hai ti'ara'a he N - N - P  
 Escribe palabras con uso de las letras N - N - P



Ka aʻa e tahi tātū mo haka tike'a mai i te haka tere haʻa o te vānaʻa  
 'āpī 'ite e koe.

Hagan un dibujo para mostrar el uso de las palabras nuevas.



Ka pāpa'i te nā kupu vānaʻa ena pe he hā'aura'a ra'e ena, 'e te  
 kī haʻa.

Escribe las frases de los cuadros como se muestra en el primer ejemplo.

Nua koa (Madre, abuela, tía, anciana alegre)

Nua koa Nua koa Nua koa

Nua koa

Nene rahi (Muy sabroso)

Nene rahi Nene rahi Nene rahi

Nene rahi



Nōnoro nui-nui (*Gran evento, celebración, fiesta*)

Nōnoro nui-nui Nōnoro nui-nui  
 Nōnoro nui-nui

Nā poki nū-nui (*Niños grandes. Término Nā: S, s. Plural*)

Nā poki nū-nui Nā poki nū-nui  
 Nā poki nū-nui

Paiheŋa Māŋaro (*Perro manso, doméstico*)

Paiheŋa Māŋaro Paiheŋa Māŋaro  
 Paiheŋa Māŋaro



Poki 'iti-'iti (*Niño(a) pequeño(a)*)

Poki 'iti-'iti Poki 'iti-'iti  
 Poki 'iti-'iti

Pē hē a Nua (*¿Cómo está la abuela?*)

Pē hē a Nua Pē hē a Nua  
 Pē hē a Nua

Pē hē ana aŋa (*¿Cómo se hace?*)

Pē hē ana aŋa Pē hē ana aŋa  
 Pē hē ana aŋa







Pē hē ana kī, ana vānaŋa (¿Cómo se dice, se pronuncia?)

Pē hē ana kī, ana vānaŋa

Pē hē ana kī, ana vānaŋa

Pē hē ana kī, ana vānaŋa

Tā'aku aŋa haŋa mo aŋa he...? (Lo que me gusta hacer es...)

Tā'aku aŋa haŋa mo aŋa he...

Tā'aku aŋa haŋa mo aŋa he...

Tā'aku aŋa haŋa mo aŋa he...

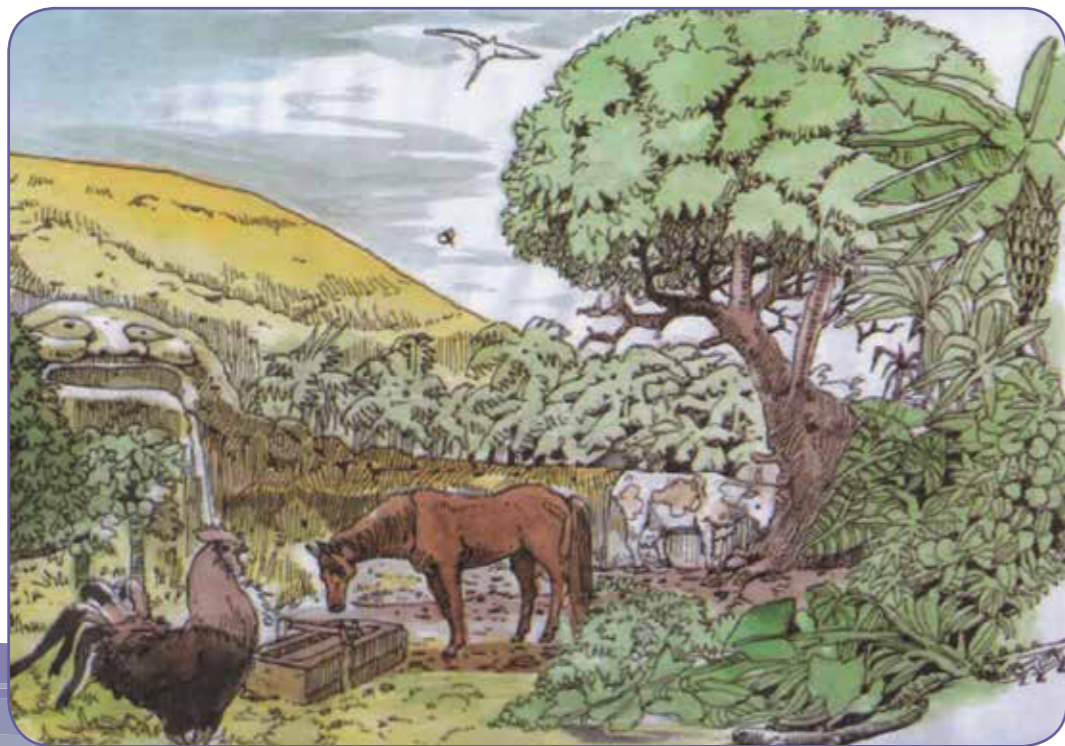




**Roa 4**  
Unidad 4

**TE RIU**  
**TE RIU HAI NĒ O TE NĀTURA**

*Los cantos antiguos y los cantos con sonidos naturales*



**He me'e mo aña**

*Actividad*

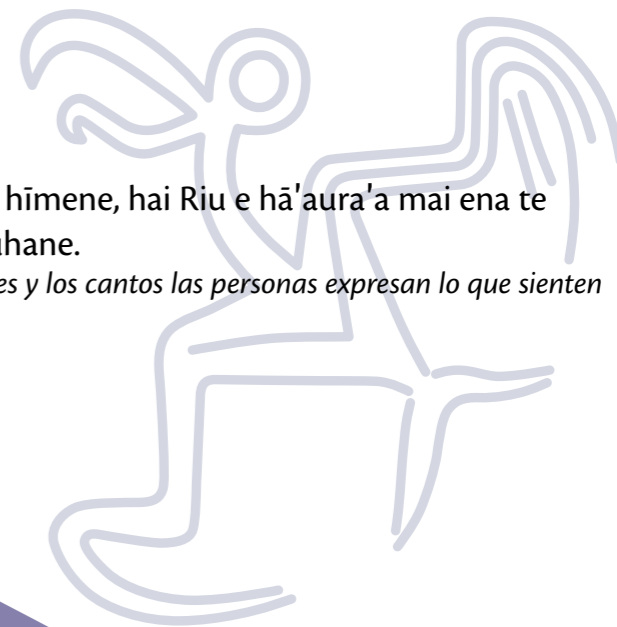
**He ra'e ki te tai'o**

*Antes de leer*



'I roto i te taka-taka nā poki, ka vānaña 'o ruña i te me'e 'ite e rāua o te riu, o te hīmene o Rapa Nui, 'e ka pāhono te nā 'ui nei ki te ma'ori hāpī:  
*En el círculo oral, conversa con tus compañeros sobre cosas que saben de los cantos antiguos, los cantos modernos y luego responde estas preguntas:*

- He aha ta'a me'e 'ite o te Riu, o te hīmene Rapa Nui.  
*¿Qué es lo que sabes de los cantos antiguos y cantos modernos de Rapa Nui?*
- Ko hīmene hē ta'a hīmene 'ite.  
*¿Qué canciones sabes?*
- 'I hē koe i haka roŋo ai.  
*¿Dónde lo(s) escuchaste?*
- Ko 'ite 'ā koe pe nei hai hīmene, hai Riu e hā'aura'a mai ena te tanjata i te rāua huru kuhane.  
*¿Sabías que con las canciones y los cantos las personas expresan lo que sienten sus almas?*







Ka mata'i-ta'i koe i te tātū, ai ka kī rō mai hē aha te huru haka take'a mai e nei nu'u.

Mira bien los dibujos y luego explica lo que parece que te muestran estas personas, considerando los tipos de canto que aparecen en el mapa semántico de abajo.



De alegría



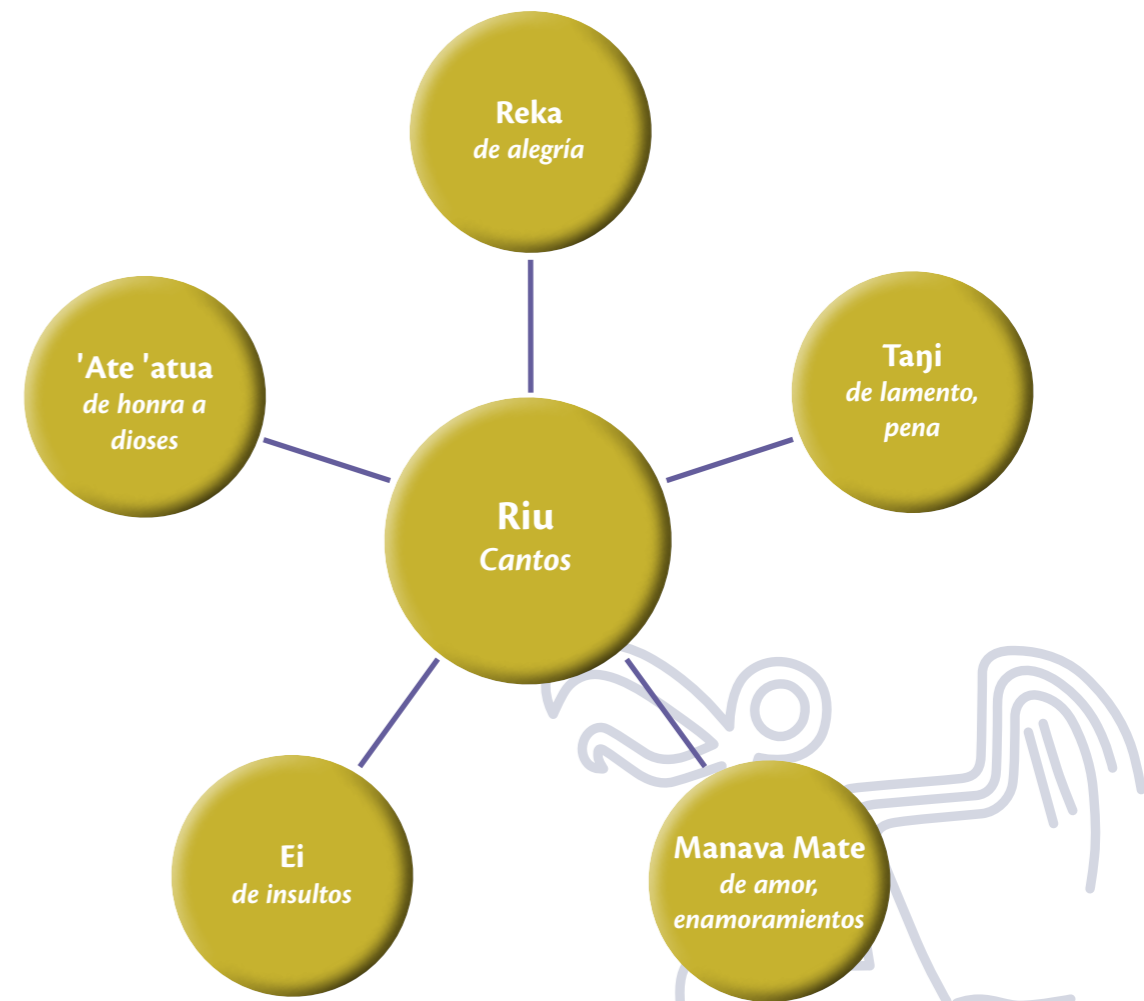
Huru kē, huru kē te huru o te Riu, 'e te rāua 'īñoa i nape ai, hai huru era ka haka ŋaro'a mai era e te kope ako; pa he koa, he tanji, he manava mate, he 'ate 'atua.

Existen muchas formas de Riu -cantos antiguos Rapa Nui- y sus nombres dependen del sentimiento que nos haga sentir su autor, como: alegría, pena, amor y cantos a Dios.



Ka u'i te hā'aura'a nui-nui o te Riu, ai ka tai'o rō ko ia ko te ma'ori hāpī i te 'īñoa o te rauhuru Riu rapa nui, ki anji-anji ai e koe i te huru o nei ŋā Riu.

Mira el mapa semántico, y lee con tu profesor(a) o educador(a) tradicional los distintos tipos de cantos antiguos.





**Ki tai'o tātou:**

Leamos:



Ka haka roŋo riva-riva ki tu'u ma'ori hāpī ka tai'o atu ena.  
 Escucha bien el relato que leerá tu profesor(a) o educador(a) tradicional, sobre un tipo de canto rapa nui que desapareció. Fíjate en las palabras marcadas en amarillo para saber qué significan.

**HE EI**

Te me'e he Ei he tai rake-rake mo haka me'e-me'e, mo haka 'e'ete o te **manava**.  
 E rua **taŋata** he tatake, he tu'u ki te vānaŋa rake-rake, he haka ai te tau'a.  
 He rake-rake te manava o te rua kope, he raŋi mai te vānaŋa rake-rake; he kē te ure.  
 Ku kava 'ā te manava, he raŋi mai: "Ku mao 'ā, **he** ei au i te ei mō'ou". He haka hoki mai te rua kope: "Ku mao 'ā, e ei rō atu hoki au mō'ou, ana ra'e mai koe ki a au".  
 He oho te taŋata 'ā'ana te ei, he kā i te **umu**, he ta'o i te **moa**, i te **kūmara**.  
 Ki tutu te 'umu, he ma'oa, he ma'u ki te taŋata i haŋa e ia, he haka uru ki roto ki te **hare**, he kī: "Ki tā'aku ei ako koe".  
 He oho te taŋata i a ia te parehaŋa, he to'o mai i te **vi'e**, i te taŋata mo kati-kati te ei, he 'avai i te 'umu.  
 He tu'u mai te taŋata, te vi'e, he popo mai ki roto ki te hare, he kati-kati.  
 Ki oti te kati-kati, he oho te ei, he topa.  
 E tahi **pā'iŋa** e tahi kāuŋa o te **ihi**, e tahi o te **pere**; i te tahi pā'iŋa pe ira 'ā. He ihi mo mu'a, he pere mo tu'a. He hatu mo mu'a o te ihi, te moko miro, te **mōai** miro i te **rima**. He va'e mo tu'a.  
 He kerī te rua mo te va'e. Ki oti te kerī te rua, he haka pū, e tahi pū 'i raro i te rua mo haha'o o te kaha ki raro. He to'o i te **keho**, he haka topa ki raro ki te pū ki ruŋa ki te kaha, mo haka hetu hai **va'e**.  
 Ku tā 'ā te **hakari** o te ihi, o te pere, o te hatu, o te va'e hai nārahu, hai kī'ea, hai pua, hai vai-vai parānīa, kē te taŋata mo tā hai nārahu, hai marikuru hoki mo haka tūtuki o te hakari.  
 Te hare mo ako o te ei, he hare koro.  
 He ako mai te ei ra'e e tahi pā'iŋa; ki oti te ako, he ako haka 'ou mai te rua pā'iŋa; he topa tā'ana tai, he pu'a mai i te tai o te ei ra'e.  
 E ako no mai te ei ka 'ōtea rō; he marere, he oho ki te hare. I te pō o te rua ra'ā ka hoki haka 'ou mai era i te ahi-ahi, ka ako haka 'ou ararua ei.

**LOS CANTOS DE INSULTOS**

Ei es un canto malo, para hacer burla a alguien y herir sus sentimientos (apretar su estómago).

Dos hombres riñen, llegan las palabras ofensivas y empieza la pelea.

Uno de ellos se enoja mucho y dice palabras malas: se rompen las relaciones.

Estando enojados, uno grita: -"Bueno, yo voy a hacer un Ei contra ti". El otro contesta: - "Muy bien, yo también haré uno contra ti, si tú lo haces primero contra mí".

El que organiza un Ei, va, enciende el fuego para un curanto y cuece pollos y camotes. Al estar cocida la comida, lleva la comida a la casa de la persona que él necesita y dice: - "Esta comida es para que me cantes un Ei".

La persona que ha recibido la comida llamada "parehaŋa", busca después mujeres y hombres que canten para él.

Llegan las mujeres y los hombres, entran a su casa y ensayan. Después de muchos ensayos van a otro sitio y celebran el Ei.

Los dos grupos de Ei se ponen frente a frente. Otras personas van a mirar el Ei, menos los niños y niñas.

A un lado hay filas de ihi (cantoras) y una de pere (cantores); al otro lado también. Las ihi están formadas de rodillas delante del grupo y los hombres atrás. El hatu (director del Ei) está delante de las ihi, con una vara de madera con forma de lagartija y otras figuras en las manos.

El va'e está puesto atrás. El toca un bombo hecho con los golpes de los pies contra el suelo, para llevar el ritmo del canto.

Los cuerpos de los ihi, pere, hatu y va'e están pintados con kī'ea, tierra de color o de zumo de la planta pua; otros se pintan solo con tierra blanca para dejar el cuerpo de distintos colores.

La casa para cantar Ei se llamaba Hare Koro.

Un grupo canta la primera parte de su Ei y cuando terminan, el otro grupo canta la primera parte de su Ei.

Siguen cantando el Ei hasta el otro día; entonces terminan y se van a sus casas. El segundo día vuelven en la tarde y ambos grupos cantan nuevamente el Ei.

(Los cantos finalizaban cuando uno de los hombres que pidió hacer los Ei, trata de agredir físicamente al otro. Se da como ganador al contendor que no agrede físicamente al otro. Y la pelea quedaba allí, se olvidan de ella).



### Ki oti te tai'o

Al terminar la lectura

- He aha te Ei, Ko ai, ko ai te ihi, Ko ai, ko ai te pere.  
¿Qué son los cantos Ei? ¿Quiénes son los ihi? ¿Quiénes son los pere?
- Ko ai te 'iñoa o te pū'oko haka tere o te koro.  
¿Cómo se llamaba al director que organizaba el Ei?
- Ko ai te 'iñoa o te kona 'i ira e Ei era.  
¿Cómo se llamaba la casa para hacer los cantos Ei?
- Mo aha e ako era i te Ei? ¿Mo aha te 'umu e ta'o era.  
¿Para qué se entonaban los cantos Ei? ¿Para qué se hacía un curanto?
- I te tupuna, me'e riva-riva 'o me'e rake-rake te Ei ki tu'u mana'u. He aha.  
Según tu parecer, en la antigüedad ¿Eran buenos o malos los cantos Ei? ¿Por qué?

**He kupu vānaņa mo ma'a:** Palabras que debes saber, que no debes olvidar:

**Ei:** cantos de insulto para solucionar una pelea

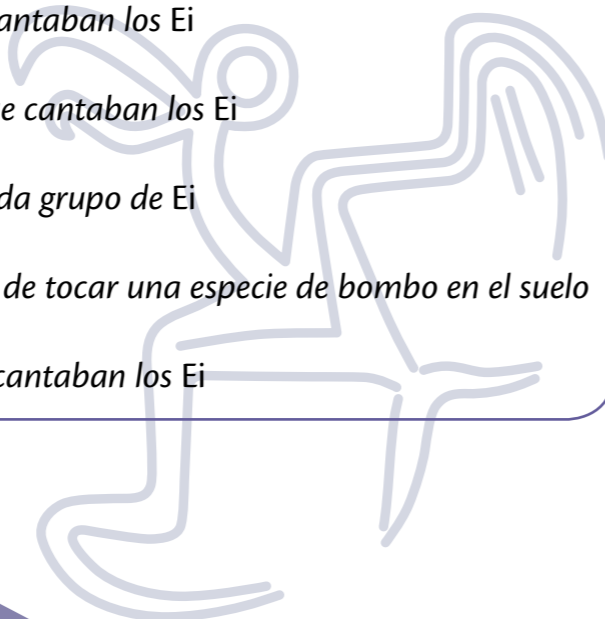
**Ihi:** nombre del grupo de mujeres que cantaban los Ei

**Pere:** nombre del grupo de hombres que cantaban los Ei

**Hatu:** nombre del dueño que dirigía cada grupo de Ei

**Va'e:** nombre de la persona encargada de tocar una especie de bombo en el suelo

**Hare koro:** nombre de la casa donde cantaban los Ei



### Mo aņa e koe

Actividades



1. Ka tātū 'i ruņa i ta'a puka to'u mana'u o te ako haņa o te Ei pe he me'e nei e haka 'ite atu ena e te 'a'amu "HE EI".

Dibuja en tu cuaderno ¿cómo crees que eran los cantos Ei? Guíate por lo que dice el relato He Ei.

2. Ka pāpa'i te nā vānaņa paru ena 'o ruņa i te 'a'amu. Te hā'aura'a o te nā vānaņa ena, he 'iñoa rauhuru. Ko 'ite 'ā koe i te rāua hā'aura'a.

Escribe las palabras que aparecen destacadas de amarillo en el relato. Son nombres de personas y cosas. ¿Sabes lo que significan?

3. Ka pāpa'i koe e 4 vānaņa 'āpī, mo hā'aura'a i te 'iñoa o te me'e 'ite e koe.

Escribe 4 nuevas palabras que representen nombres de cosas que conozcas.

Riu Reka: He hīmene kati-kati 'o ruņa i te huru o te hua'ai e noho nei i Rapa Nui, 'e he o'o tako'a huru kē, huru kē te nē o te nātura.

Cantos de alegría: son cantos que refieren a las características y cualidades de distintas personas y/o familias de Rapa Nui; y también estos cantos usan sonidos de la naturaleza.



Ka haka roŋo riva-riva te riu ka hāpī atu ena e to'u ma'ori hāpī.

*Escucha bien la canción que te enseñará tu profesor(a).*

**He iri au ki 'uta**

He iri au ki 'uta	<i>Voy subiendo a la parcela</i>
He piri mai te pua'a he mū mai	<i>Me encuentro con una vaca y me dice Muuuu</i>
He piri mai te māmoe he mē-mē mai	<i>Me encuentro con ovejas y me dicen Meee</i>
He piri mai te perete'i he pri-pri mai	<i>Me encuentro con grillos y me dice Pri-pri</i>
He piri mai te moa he 'o'oa mai	<i>Me encuentro con gallos y me cantan</i>
kīki-kīki kiu	<i>Kiki-kiki kiu</i>



Ka kī-kī mai koe i ta'a nē aŋi-aŋi 'o roto i te riu nei.

*Di los sonidos que conoces de esta canción. Junto a tu profesor(a) trabaja el CD en la actividad 5 "He Hare".*



Ka tātū to'u mana'u 'o ruŋa i te riu nei. *Dibuja los que piensas de esta canción.*



Ka 'a'amu ki to'u hua'ai ta'a me'e 'ite 'i 'aŋarinā. Ka 'ui te rāua hīmene 'ite e ai ro 'ā te nē iŋa o te nātura 'i roto. E riva nō koe mo ako i te hīmene hāpī atu ena e to'u ma'ori hāpī.

*Quando llegues a tu casa, cuéntale a tu familia lo que aprendiste hoy. Pregúntales qué canciones conocen. Dibuja los que piensas de esta canción.*



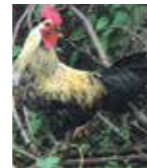


Ka tai'o te nā vānaŋa nei.  
Lee estas palabras.



Ka haka piri ki te manu tano.  
Únelas al sonido de los animales.

Njro-njro 'ā te manu  
Chillan las aves (en bandadas)



Kiu-kiu  
Trinar, grito de pájaros kiu, kiu, kiu, kiu, kiu



Ko taŋi 'ā te perete'i  
Grillar de grillos pri-pri, pri-pri



Ko 'o'oa 'ā te moa  
Canta el gallo Kī-kī- kirikiuuuuu



Ko vā 'ā te moa  
Chillan los pollos kīkiki-kikiu-kīkiki-kikiu



Ko pakako 'ā te 'uha  
Cacarea la gallina kokoko-koko-kokokoko



Ko piu-piu 'ā te mā'aŋa  
Piar de los pollitos pio-pio, pio-pio



Ko pākeke-keke 'ā te 'arero o te moko  
Resuena la lengua de la lagartija keke, keke, keke



¿Qué animales viven en tu casa? Dibújalos y píntalos en los cuadros, indica su nombre y sus colores en Rapa Nui.

---

NOMBRE DEL ANIMAL

---

COLOR(ES) DEL ANIMAL

---

NOMBRE DEL ANIMAL

---

COLOR(ES) DEL ANIMAL

Ver el siguiente Video: <https://www.youtube.com/watch?v=541b1FW4ws8>



**He vānaʻa mo pāpa'i hai ti'ara'a he R - T - V**

Palabras para escribir con las letras R - T - V



Ka pāpa'i te nā kupu vānaʻa ena pe he hā'aura'a ra'e ena, 'e te rāua kī haʻa.

Escribe las frases de los recuadros como el primer ejemplo y pronúncialas con tus compañeros.



Riu reka: Canto(s) de alegría, divertidas.

Riu reka Riu reka Riu reka

Rano Raraku: Volcán Raraku (donde fabricaban los mōai)

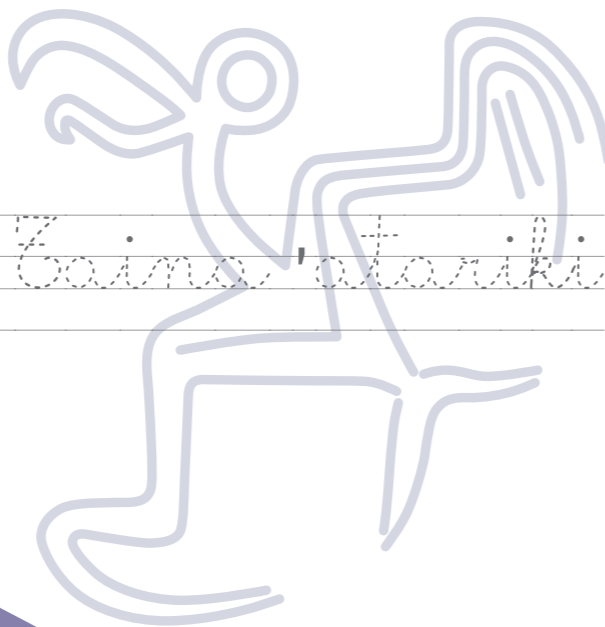
Rano Raraku Rano Raraku

Rano Raraku

Taina 'atariki: Hermano mayor, primogénito

Taina 'atariki Taina 'atariki

Taina 'atariki



**Tumu Tāporo: Árbol de limón**

Tumu Tāporo Tumu Tāporo

Tumu Tāporo

Vave nui-nui: Ola grande

Vave nui-nui Vave nui-nui

Vave nui-nui

Vahi-vahi: Dividir, separar, repartir

Vahi-vahi Vahi-vahi

Vahi-vahi



**KO 'ITE 'Ā E KOE PĒ HĒ  
TE MANU I TU'U (MAI)**

**AI KI RAPA NUI**

**¿SABES CÓMO LAS AVES LLEGARON  
A RAPA NUI?**

**PARTE II**





He e'a mai i mu'a o te tahu-tahu nei e tahi taŋata nui-nui, nehe-nehe he 'ui:  
- "he aha ta'a me'e e kimi ena" He kī e Hitu: - "e kimi 'ā au i tā'aku pū'oko".

He kī e nei taŋata: - "ta'e ā'au te pū'oko. Te pū'oko o te 'atua ko Make-Make 'e a au he 'atua ko Haua".

He noho a Hitu i ruŋa i te motu i muri i te 'atua. He e'a e Haua he hī mai i te ika mo kai pe he mahore, he kotea, he ma'ito, te tahi rō atu.

He oti te rahi o te mahana, he kī e Make-Make ki a Haua: - "ki ma'u tāua i te manu ki Rapa Nui, 'o ira a au i oho mai nei". He kī e Haua: - "Mana'u riva-riva"

He kī e Make-Make: - "ka kī ki te rū'au pāta'u-ta'u era, he hoki tāua ararua 'e mo kī ki te taŋata ta'ato'a: - "pau rō te mahana ana kai rāua e kī i te tāua 'iŋoa ko ia ko te kī: "te kai nei ma Haua , te kai nei ma Make-Make".

He kī e Haua ki a Hitu: - "ka hāpī koe i te me'e ŋaro'a ena"

He kī a Make Make: - "mahana tano nei mo ma'u o tāua i te manu ki Rapa Nui"

Pē ira i oho tahi ai, ko Haua, ko Hitu he rū'au pāta'u-ta'u, ko Make-Make, mo ma'u i te manu ki te henua roa-roa era.

'I tu'u mai era te nua tahu-tahu nei, he noho i te kona te 'iŋoa ko Vai Maho, i ira i 'a'amu ai ki te nu'u 'o ira i te me'e kī era e Haua. Pau rō te mahana ka to'o mai era i te kai mai raro i te 'umu, ka ma'u mai era i te tāropa i roto te kūmara he ki: - "te me'e nei ma Haua, te me'e nei ma Make-Make".

He haka rē e Make-Make i te manu i te kona te 'iŋoa ko Kauhaŋa.

He u'i, kai roa-roa hia te mahana, he e'a te ŋāŋata, te ŋā vi'e, te ŋā poki he



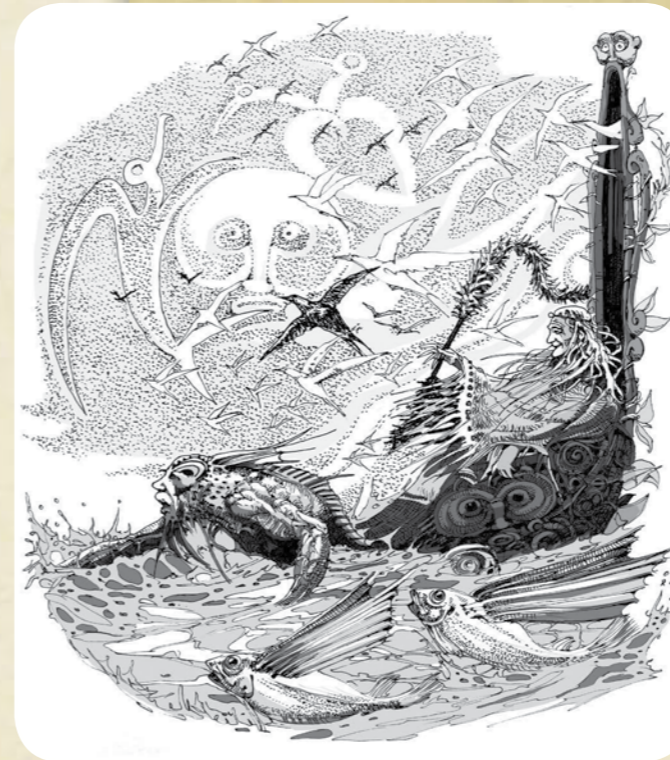
kai tahi i te manu ma'u mai era mai motu Motiro Hiva.

'I hoki mai era a Make-Make rāua ko Haua, he u'i 'ina he manu toe, he mana'u mo ma'u haka 'ou mai i te manu. He ma'u mai i te manu, he u'i e rāua he haka rē i Vai Hū.

'I nei kona i hetu haka 'ou ai te 'ati ki ruŋa ki te manu, he kai tahi e te taŋata.

'I hoki mai era ararua 'atua he u'i i te 'ati ko hetu haka 'ou 'ā ki te manu. He hā'au ararua mo haka rē e tahi nō māmari manu i ruŋa i te kona ruŋa nui te 'iŋoa ko Vai a Tare.

Pē ira i punua ai te manu te 'iŋoa he Manu Tara.





De repente apareció frente a la hechicera un hombre de gran estatura y muy hermoso.

¿Qué estás buscando?, le preguntó

Estoy buscando mi calavera”, le respondió Hitu

No es tu calavera, es el dios Make-Make y yo soy el dios Haua.

Hitu se quedó en el islote junto a los dioses. Haua salía a pescar y le traía pescados para alimentarse, como mahore, kotea, ma’ito y otros.

Muchos días pasaron y un día Make-Make le dijo a Haua:

¿Por qué no llevamos algunos pájaros a Rapa Nui de donde vine con ese propósito?

Es una buena idea, respondió Haua.

Así Make-Make dijo: “Dile a la vieja hechicera que regresaremos juntos y que le diga a toda la gente que cada vez que coman deberán pronunciar nuestros nombres diciendo: “Esto es para Haua, esto es para Make-Make”.

Haua dirigiéndose a Hitu, la cual estaba escuchando, le dijo: “Enseña lo que has oído”.

Make-Make dijo entonces: “Es tiempo de partir y llevar estas aves a mi Isla”

Así partieron todos juntos, Haua, Hitu, la hechicera y Make-Make llevando con ellos los pájaros marinos en un largo viaje de regreso.



La hechicera al llegar se quedó en un lugar llamado Vai Maho y allí contó a la gente del lugar lo que Haua le había instruido. Cada vez que tomaran sus alimentos del 'umu y trajeran los canastos con kūmara debían decir: “Esto es para Haua, esto es para Make-Make”.

Make-Make eligió un hermoso lugar llamado Kauhanga para dejar los pájaros marinos que habían traído con ellos. Pero en un corto tiempo los hombres, mujeres y niños se comieron todos los pájaros que habían llegado de Motu Motiro Hiva.

Cuando Make-Make y Haua regresaron y vieron lo que había sucedido, decidieron traer más pájaros. Esta vez los dejaron en Vai Hū.

Pero en un corto período de tiempo los pájaros sufrieron la misma suerte, la gente se los había comido.

Cuando los dos dioses vieron lo que había pasado, decidieron dejar solo un huevo de pájaro marino en un lugar muy alto llamado Vai a Tare. De este huevo nació el primer pájaro manutara.





**Roa 5**  
Unidad 5

**TE VAI KAVA - TE PĀTA'U-TA'U**  
*El Mar – Las Recitaciones*



1°

**He me'e mo aŋa**  
*Actividad*



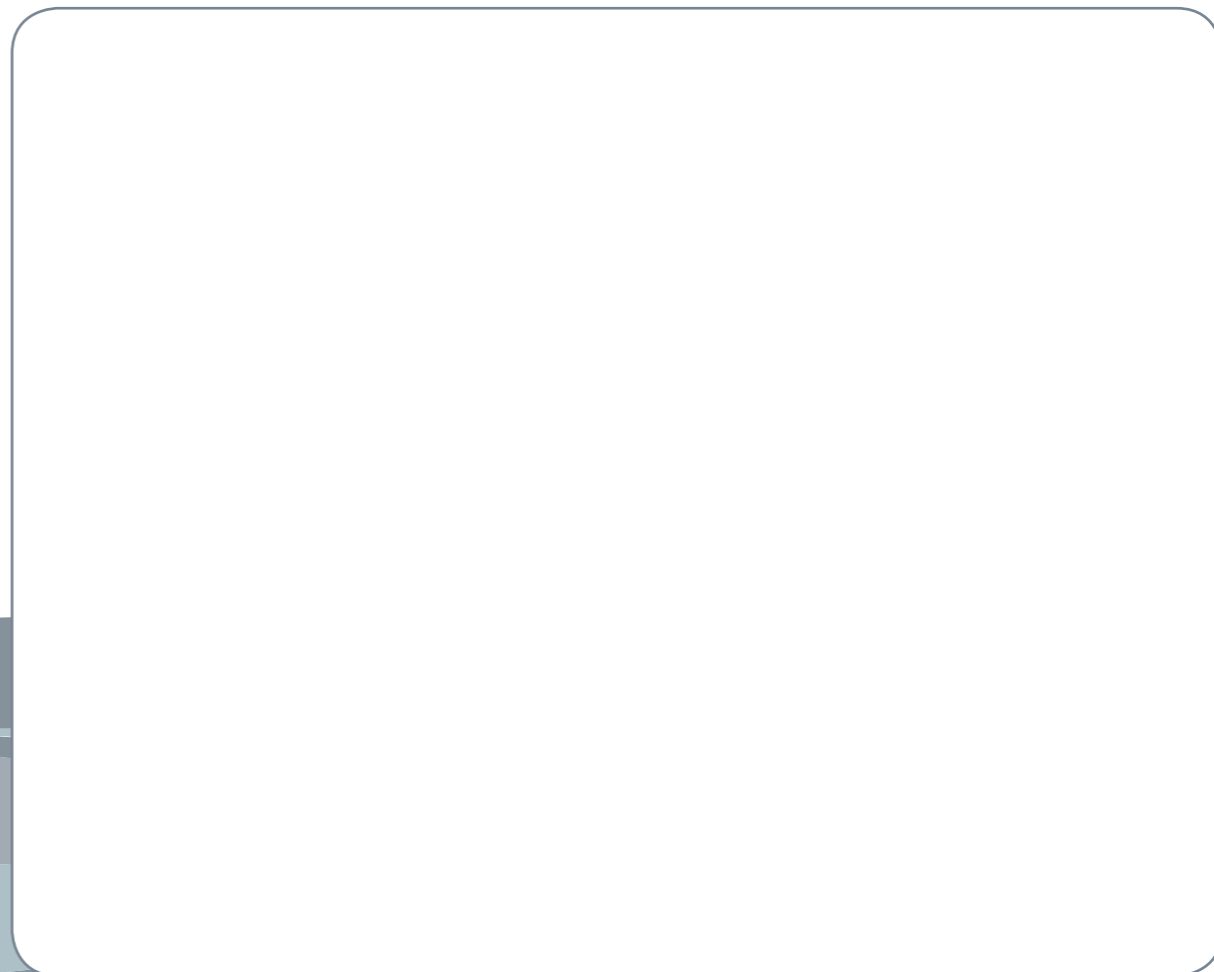
Ka u'i riva- riva te tātū ena. He aha ta'a me'e take'a, Pē hē te 'iŋoa o te nā kona ena.

*Mira bien el dibujo ¿Qué cosas ves? ¿Cuáles son los nombres de los lugares de la costa, de la orilla del mar?*



Ka koti-koti te nā vānaŋa ena 'i ruŋa te 'iŋoa o te kona o te vai kava. Ka haka pī-piri i te kona tano 'o ruŋa o te tātū.

*Recorta las palabras que representan nombres de lugares de la costa del mar. Pégalas donde correspondan.*



ROA 5

1°







Tātū ai ka paru te nā tai nei.  
 Dibuja y pinta estas mareas o el estado del mar:

TAI PAPAKU (Marea baja)

TAI PARI (Marea movida, con brizna)

TAI U'A (Marea alta)

**Ki hāpī tātou mo 'ite**  
 Estudiemos y aprendamos

Kai-kai: he 'a'amu tuai hā'aura'a hai hau 'i ruŋa i te rima. Ta'ato'a kai-kai e ai ro 'ā tō'ona pāta'u-ta'u (he 'a'amu).

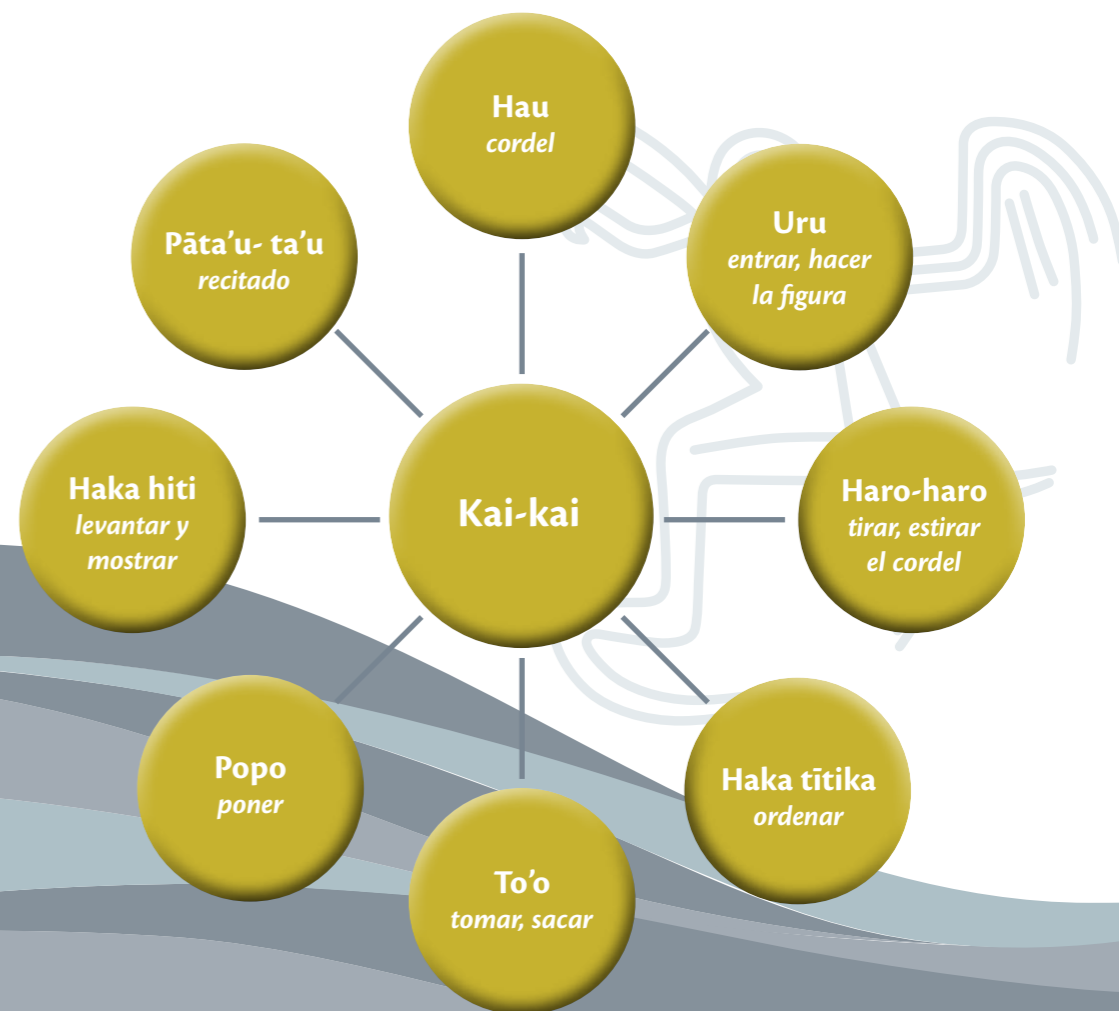
*Kai-kai: son historias antiguas que se muestran en figuras de hilo hechas con las manos. Cada kai-kai tiene su propio recitado (relatos)*

Mo 'ite o'ou mo uru i te kai-kai e ai ta'a hau e tahi, 'e, e 'ite koe i te hā'aura'a o te nā kupu vānaŋa ena 'o roto o te hā'aura'a nui-nui mo aŋi-aŋi i te aŋa iŋa.

*Para aprender a hacer un kai-kai, debes tener un hilo largo unido y debes saber decir y entender las palabras que aparecen en el siguiente mapa.*

HE HĀ'AURA'A NUI-NUI O TE KAI-KAI

Mapa semántico referido a los kai-kai (figuras en hilo y sus recitados)

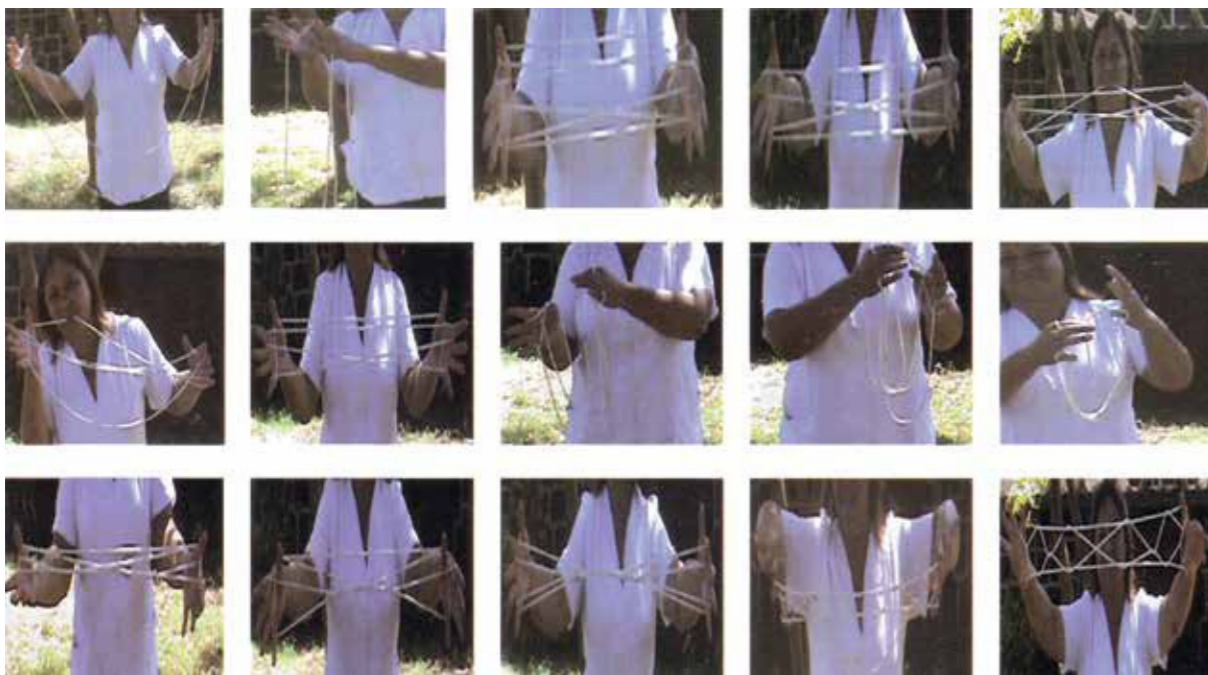






Ka u'i riva-riva te nā hoho'a ena 'o raro mo 'ite o'ou mo uru i te kai-kai ko "Ka tere te vaka".

Mira bien las fotos expuestas abajo para que aprendas a hacer el kai-kai "Ka tere te vaka", que significa: navega la embarcación.



Ver el siguiente video: "Kai Kai", <https://www.youtube.com/watch?v=p83XkVLbRGA>



Ka tai'o ko ia ko to'u ma'ori hāpī i te pāta'u-ta'u nei o te kai-kai hāpī ena e koe mo uru.

Lee y recita con tu profesor(a) o educador(a) tradicional el texto del kai-kai que acabas de aprender.

**Pāta'u-ta'u o te kai-kai  
"Ka tere te vaka"**

Ka tere te vaka  
'i 'Akahaŋa  
ka mīmiro te vaka  
'i Hua Reva  
ka tere te tere  
o te ure rove-rove  
o te hare o Ava ē  
ka ŋaro rō ki Hiva  
ki 'Ovake-vake.

**Recitación del kai-kai  
"Ka tere te vaka"**

Navega el bote  
en 'Akahaŋa  
busca el bote  
en Hua Reva,  
navega, navega  
el joven rove-rove  
de la casa de Ava,  
hasta perderse hacia Hiva (la tierra  
de los antiguos)  
hacia el mundo de los espíritus.

Ka hāpī riva-riva te pāta'u-ta'u nei ki riva ai koe mo haka rarama ki to'u ma'ori hāpī. E uru te kai-kai ai ka pāta'u-ta'u rō, pe he tātū ena 'ā 'o raro.

Memoriza el texto para que puedas recitarlo ante tu profesor(a) o educador(a) tradicional. Haz el kai-kai y luego recítalo, como muestra el dibujo.





Ka tāpa'o hai tātaurō 'i ruŋa i te pāta'u-ta'u te nā vānaŋa ena e hā'aki mai ena he aŋa; 'e ki oti, ka haro hai hau 'i raro o te nā vānaŋa ena he 'iŋoa.

En el recitado, marca con una X las palabras que son acciones (verbos) y subraya los nombres de cosas (sustantivos).



**Tere:** andar, arrancar, marchar, navegar  
**Vaka:** bote, embarcación

**Mīmiro:** buscar  
**Hare:** casa  
**Ŋaro:** desaparecer, perder



Ka tai'o te vānaŋa tuhi mai i te 'iŋoa o te taŋata 'e o te kona. Ka pāpa'i ka haka mao te pāta'u-ta'u.

Lee las palabras que indican personas y lugares, luego completa el recitado que sigue:

'Akahaŋa   Hua Reva   ure rove-rove   Ava   Hiva   'Ovake-vake

Ka tere te vaka

ka tere te tere

'i .....

o te .....

ka mīmiro te vaka

o te hare o ..... ē

'i .....

ka ŋaro rō ki .....

ki .....



Ka pāpa'i te nā kupu vānaŋa ena, ai ka tāi'o rō te kī haŋa.

Escribe las palabras de los cuadros y aprende su significado.



'A'aru (Agarrar, coger, tomar)

'A'aru 'A'aru 'A'aru 'A'aru

'A'ano (Ancho)

'A'ano 'A'ano 'A'ano 'A'ano



Ka pāpa'i ka aŋa e tahi nūna'a vānaŋa hai nā kupu vānaŋa ena.

Escribe una oración usando estas palabras:

'A'aru (Agarrar, coger, tomar)

.....

'A'ano (Ancho)

.....





**Roa 6**  
Unidad 6

**TE MO'A- TE TAPU**  
*El Respeto – Las prohibiciones culturales*



'Ariki Mau  
Rey supremo

Tu'ura  
Servidor real

**TE ANA O TŌ'OKU HUA'AI, O TŌ'OKU HAKA ARA**  
*Las labores antiguas de mi familia, de mis antepasados*



'Ariki Mau  
Rey supremo



'Ariki Paka  
Reyes de clanes



Ma'ori Kōhau  
Roŋo- roŋo  
Sabios de las ta-  
blillas roŋo-roŋo



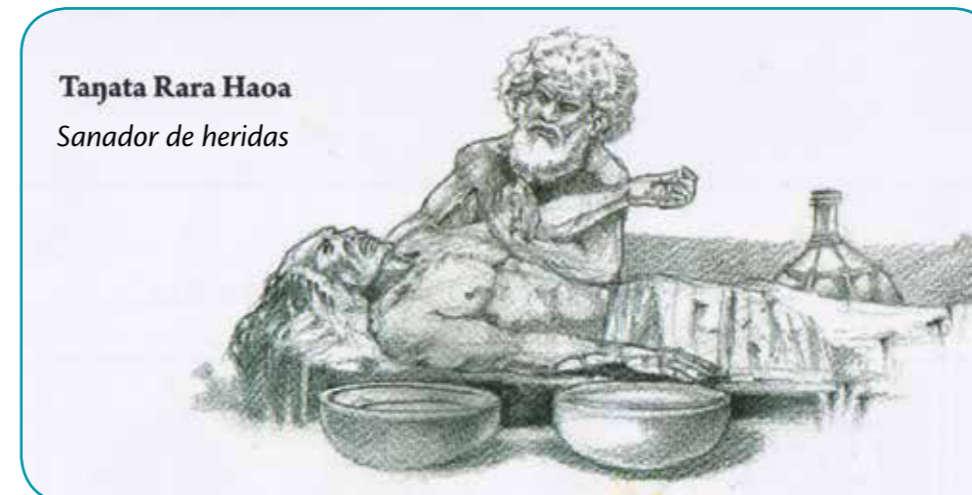
Tumu Ivi 'Atua  
Sacerdote



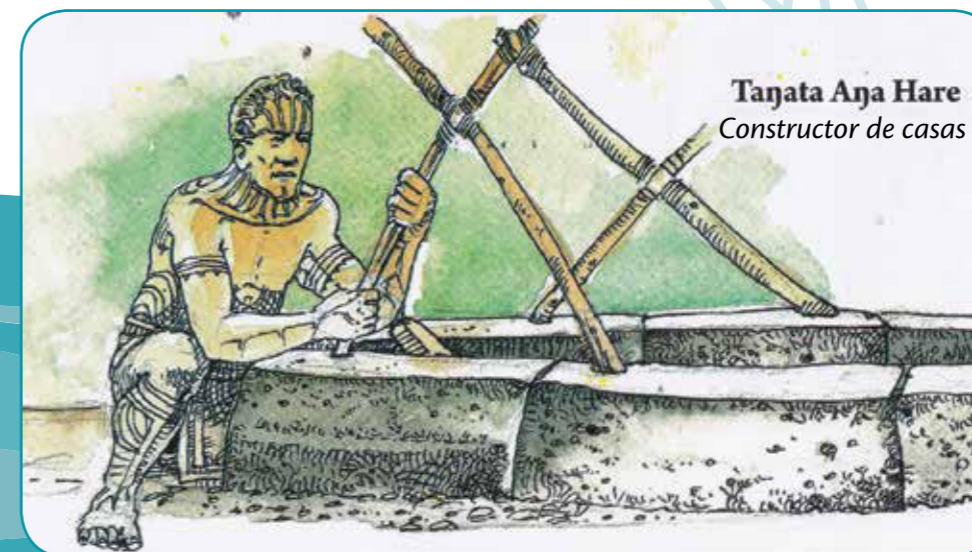
**ROA 6**



Tañata U'i Hetú'u  
Sabios de las estrellas

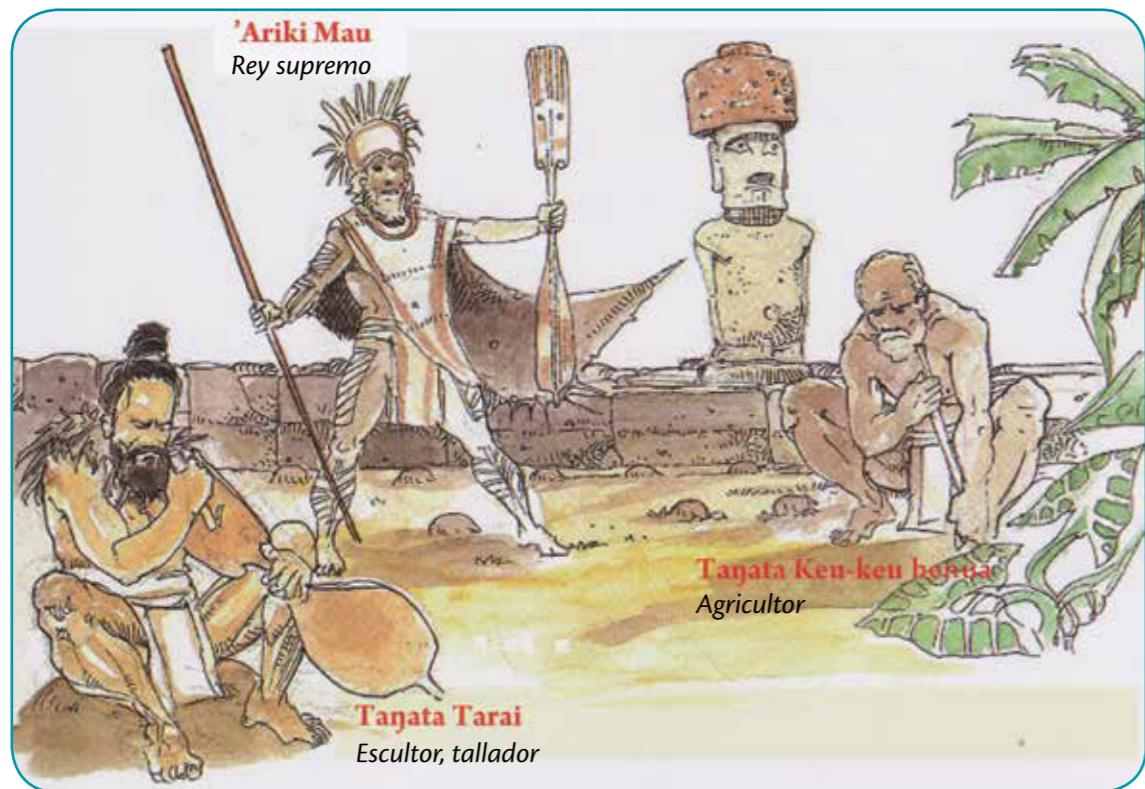


Tañata Rara Haoa  
Sanador de heridas



Tañata Ana Hare  
Constructor de casas





**He me'e mo aña**  
Actividad



Ka u'i riva-riva te nã tãtũ ena 'o tu'a, ki oti he kã koe i ta'a me'e take'a.

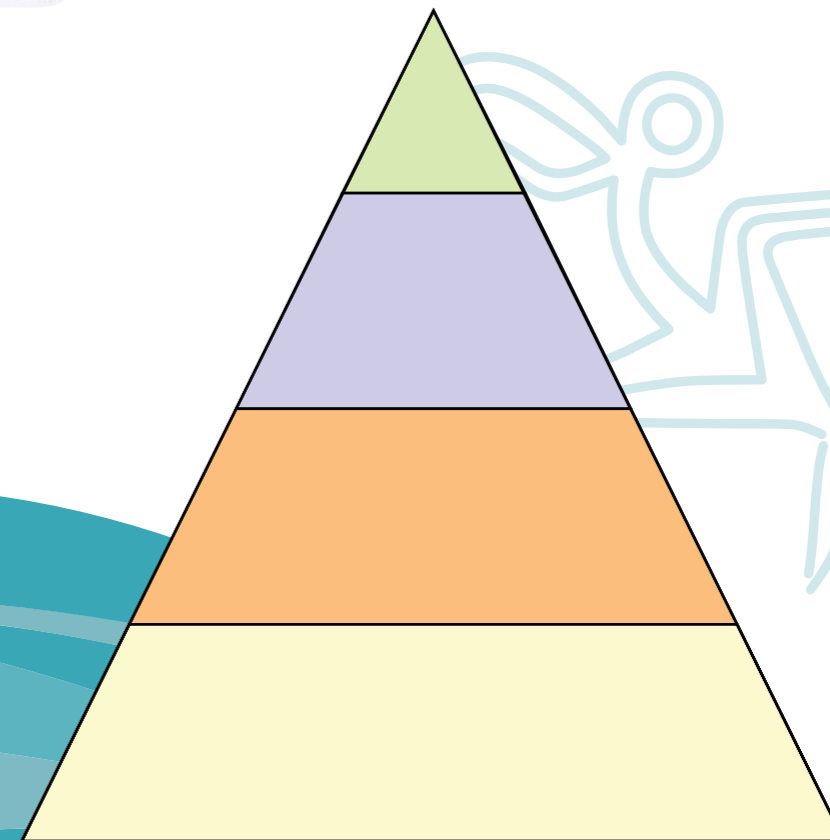
De acuerdo a los dibujos que acabas de ver, explica con tus palabras lo observado.

- He ta'a nu'u aņi-aņi o te nã tãtũ nei ¿Qué personajes reconoces de los dibujos?
- 'I kona hẽ rãua ¿En qué lugar están ellos?
- He aha te me'e aña o te nã nu'u nei ¿Qué están haciendo los personajes?



Ka pãpa'i te 'iņoa o te nu'u nei 'o ruņa i te tãtũ, 'i ruņa i te taimana nei 'o raro, mai te hõnui ki te hope'a.

Escribe en el triángulo el nombre de los personajes antiguos de Rapa Nui, desde las autoridades hasta el último.







Ka haka roŋo riva-riva koe ki te ma'ori hāpī ka tai'o atu ena. *Escucha bien lo que te leerá el profesor(a) o educador(a) tradicional.*

E tai'o tako'a koe i te puka. *Debes leer el libro también.*



### Ki hāpī tātou mo 'ite

*Estudiemos y aprendamos*

#### TE MO'A, TE TAPU, TE RĀHUI

Te MO'A, he roa hauha'a ra'e 'i roto i te te haka tere o te Rapa Nui.

Te roa hauha'a nei o te MO'A e haka tere era e te tupuna, e haka tano 'a ruŋa i te hōhonu o te taŋata. Mo ai he 'ariki, he hōnui, he ma'ori, he koro-hu'a, he pa'ari, ko 'ata MO'A 'ā e te nu'u.

Te TAPU, he me'e ta'e ha'ati'a e te 'ariki. E ai ro 'ā te TAPU mo te taŋata, mo te kai, mo te vai kava 'e mo te kona o Rapa Nui. He ha'atura.

Te KONA TAPU: He ahu, he avaŋa, 'a 'Oronŋo, 'a Haŋa Rau o te 'Ariki, a Rano Raraku e tapu rō 'ā e te tupuna. 'Ina te nu'u ko tu'u tahaŋa ki nei ŋā kona. Mo ha'ere e tahi kope 'a ruŋa i te ahu, mo mātaki i te avaŋa, he topa te 'ati.

Te TAŊATA TAPU: Te 'Ariki Mau, he taŋata mana. 'Ina te taŋata, te nu'u kē ko piri, ko puā ki te 'ariki. Mo puā he māui-ui 'o he mate.

Te KAI TAPU: Ta'ato'a kai ha'a'apu e tapu ro 'ā: te kai ra'e o te ha'a'apu he mahīa ki te 'ariki. E ai ro 'ā te ta'u, 'ina te ika parera he ha'ati'a mo hī, mo kai e te taŋata. Mo kai he mare.

Te RĀHUI: He kona, he aŋa ta'e ha'ati'a ki te taŋata, ki te ŋā vi'e, mo te roa 'oka kai, mo te roa hī mai i te ika. 'O te 'ariki mau i RĀHUI.

#### TE MO'A, TE TAPU, TE RĀHUI

*El MO'A, RESPETO, es el primer valor y actitud que desarrolla la cultura de Rapa Nui.*

*Los antepasados desarrollaron el valor del Respeto, aplicándolo a las personas importantes de la isla. Si era el rey, una autoridad, un sabio o maestro, un anciano, un adulto, era mucho más el respeto que la gente le debía.*

*Los TAPU eran y son prohibiciones dictadas por el rey. Había prohibiciones para las personas, para alimentos y cultivos, e incluso para actividades del mar y lugares de Rapa Nui. Eran reconocidos, honrados y respetados.*

*Lugares TAPU: los ahu. Esos son los lugares donde enterraban a los muertos importantes; los lugares de 'Oronŋo, Haŋa Rau o te 'ariki ('Ana Kena); el volcán Raraku era prohibido por los antepasados. No podía llegar cualquier persona al volcán. Si alguien caminaba sobre los ahu o abrían los sepulcros, caía la desgracia.*

*Personas TAPU: el Rey. Era un hombre sobrenatural. Ninguna persona podía juntarse o tocar al rey. Si lo tocaba esa persona podía enfermar y morir.*

*Normas TAPU acerca de los cultivos y alimentos: todas las plantas cultivadas como alimentos, en la primera cosecha deben ser regaladas al rey. Había épocas del año en que no estaba permitido la pesca de peces de profundidad. Si la gente comía, enfermaban de asma.*

*RĀHUI, era prohibiciones sobre actividades en territorios determinados. No se permitía la entrada de mujeres a los cultivos, no se permitía la pesca de pescados grandes durante varios meses. El rey ordenó esto.*



Ka u'i haka 'ou te tātū ai ka pāhono rō te nā 'ui nei:

Mira de nuevo los dibujos y responde las preguntas:



- He aha te 'iñoa 'e te huru hauha'a ra'e o te Rapa Nui.  
¿Cuál es el nombre del primer valor que demuestran los Rapa Nui?


- Ka pāpa'i te 'iñoa o te kona tapu 'o Rapa Nui:  
Escribe nombres de lugares prohibidos de Rapa Nui:




- He aha te aña hauha'a o te kāiņa Ka kī mai, ka pāpa'i e toru.  
¿Cuáles eran los trabajos culturales de esta tierra? Dícelas, y escribe tres.


- He aha te 'iñoa o te aña 'e o te kona ta'e ha'ati'a ki te nu'u mo aña 'i roto i te ha'a'apu, 'i roto i te aña tere vai kava.  
¿Qué actividades no estaban permitidas o lugares no permitidos para la gente dentro de los cultivos, huertos y en las actividades del mar?








Ka tai'o te 'a'amu nei ko "Nōjoro mo te 'ariki" ko ia ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena 'o roto i te piha. Ka haka rojō riva-riva.

Lee este relato llamado "Homenajes al rey" junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y tus compañeros(as) de curso. Escucha bien.



### Nōjoro mo te 'Ariki

Ananake te ta'u, he iri te nājata ki te hare o te 'ariki mo haka ku'u.

He iri te vi'e, te poki, te tañata he ma'u i te hūhū, i te marō. He tu'u ki te hare, e haka ku'u ana i te marō, i te hūhū ki te 'ariki ko ia ko ako te tañata, te vi'e, te poki:

"E tu'u te oma-oma ē,  
Ka tata au ra'e e Pua".

He kī te 'ariki ki te tañata: -"Ku koa ana au mo kōrua, ku mao 'ā e te mahiño ē, ku riva-riva 'ā tō kōrua hūhū, tō kōrua marō, 'i iri mai nei ki a au ki te 'ariki.

Ka hoki e te mahiño ē, ki tō kōrua hare. E ko rava'a kōrua, e te mahiño ē".

'A Juan Tepano i 'a'amu

### Nōjoro mo te 'Ariki

Todos los años iba la gente a la casa del rey a ofrecerle sus homenajes.

Iban mujeres, niños, hombres llevando tiras de guirnaldas de plumas, hūhū y gallardetes de plumas, marō. Llegando a la casa ofrecían sus respetos, con sus hūhū y marō, cantando todos, hombres, mujeres y niños:

"E tu'u te oma-oma ē,  
(Oye, tu'u el oma-oma)  
Ka tata au ra'e e Pua"  
(que llegue yo primero, oh Pua).

El rey decía entonces a la gente: - "Me alegro por vosotros, está muy bien, mis hijos; bonitos son vuestros hūhū, sus marō con que han venido a mí, su rey. Vuelvan, hijos, a sus casas.  
¡Que no les ocurra nada malo, comunidad mía!

Relatado por Juan Tepano

**Mo pāpa'i**  
Para escribir



Ka pāhono te nā 'ui nei:  
Responde estas preguntas:

- Ki hē te nu'u e oho era ananake te ta'u.  
¿Dónde iban las personas todos los años?


- Ko ai te nu'u iri ki te hare o te 'ariki.  
¿Qué personas iban a la casa del rey?




- He aha te me'e ma'u e te nānata ki te hare o te 'ariki.  
¿Qué cosas llevaban las personas a la casa del rey?


- He aha te me'e haka ku'u ki te 'ariki.  
¿Con qué cosas homenajeaban al rey?


- He aha te marō, he aha te hūhū.  
¿Qué eran los marō, los hūhū?






- Pē hē te 'ariki e kī era.  
¿Qué les decía el rey?


- He aha te Nōjoro mo te 'ariki.  
¿Qué era el homenaje al rey?




Ka tātū e tahi poki tane 'o poki vahine ko ia ko te hūhū 'e ko te marō,  
e haka ku'u 'ā ki te 'ariki.

*Dibuja un niño o niña con hūhū, con marō, homenajando al rey.*

Ki hāpī tātou i te 'īnoa o te aŋa hōhonu o te haka ara 'o Rapa Nui.  
 Aprendamos los nombres de los trabajos importantes de la tradición de Rapa Nui.

HE HĀ'AURA'A NUI-NUI

Mapa semántico referido a los oficios culturales de Rapa Nui



Ka haro hai hau mai te aŋa ki te tātū tano:  
 Une con una línea desde el nombre del trabajo al dibujo correcto:

Keu-keu henua



Aŋa hare



Tunu kai



Tere vai kava



Tarai



Aŋa kahu



Tiŋi-tiŋi mahute



Hāpa'o puā'a



Runu pipi



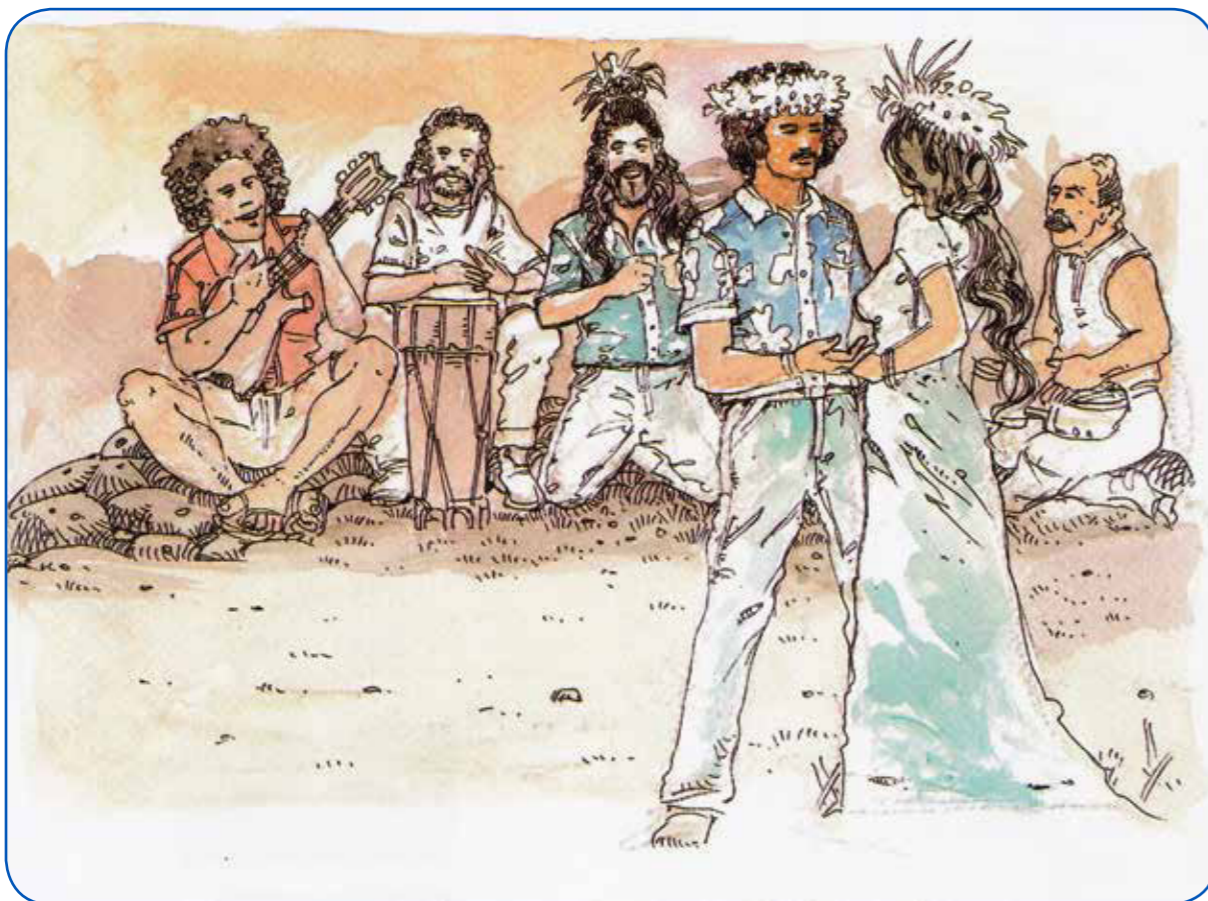
Tui karone





## TE KORO – TE HĀIPO-IPO

Las ceremonias, reuniones – El Matrimonio



1°



Ka u'i riva-riva te tātū o te hāipo-ipo, ai ka vānaŋa-naŋa kōrua ko tu'u ma'ori hāpī, 'e ko tu'u hoko rua 'o ruŋa.

Mira bien el dibujo del casamiento, y hablen con su profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros sobre ello.



- He aha te koro ŋoŋoro o te nu'u.  
¿Qué ceremonia celebran las personas?
- E aha te nu'u.  
¿Qué hacen las personas?
- Ka kī-kī mai te me'e haka tanji peho māhani e koe.  
Indica nombrando qué instrumentos musicales conoces.
- Pē hē ki tu'u u'i te huru o te nu'u ŋoŋoro, o te nu'u hīmene.  
¿Cómo te parece la actitud de las personas que cantan en fiestas?
- Ko oho 'ā koe ki te ŋoŋoro hāipo-ipo.  
¿Has ido a celebraciones de casamiento?



1°



### Mo te hare

Tarea para la casa



Ka 'ui koe ka kī ki tu'u nā matu'a era, ki to'u koro, ki to'u nua, ana ai te hoho'a o te hāipo-ipo mo haka tike'a atu; 'e he kī koe mo 'a'amu atu pē hē te rāua hāipo-ipo i nōnoro ai.

Ve y dile a tu papá y a tu mamá, a tu abuelo, tío, a tu abuela, tía, si tienen algunas fotos de casamientos que te muestren; y pídeles que te cuenten cómo ellos celebraron sus casamientos.



E haka roŋo riva-riva.  
Debes escuchar muy bien.



### Ki tai'o tahi tātou

Leamos



Ka tai'o te 'a'amu nei o te hāipo-ipo, 'i muri i tu'u ma'ori hāpī, 'i muri i tu'u nā hoko rua ena.

Lee este relato del casamiento junto a tu profesor(a) o educador(a) tradicional y a tus compañeros(as).

#### Hāipo-ipo

I te noho oŋa tuai era 'ā, te poki 'ina e ko kimi i te vi'e e ia 'ā; mo te matu'a e kimi i te vi'e mo te poki.

I te riki-riki haŋa 'ā ana oho te matu'a, ana kimi mai hai poki tama hāhine mo tā'ana poki tama roa.

He to'o mai te matu'a o te poki tama roa i te poki tama hāhine ki roto ki tō'ona hare, he ta'o i te 'umu mo tō'ona hunoŋa. Ki nui-nui ai ka moe ki tā'ana poki tamaroa.

Ki moe tā'ana poki tama roa ki te poki tama hāhine, he hatu te matu'a ki tā'ana poki: " 'Ina e ko tiŋa'i te hunoŋa 'o uri te mata; e tiŋa'i poki nō".

Ana ta'e haŋa te poki tama roa mo moe, he tohu e te matu'a ki a ia, he tohu pē nei: "Me'e kīkino 'o koe".

He tohu ki tō'ona hunoŋa tama hāhine: "E ko rava'a koe, e hunoŋa ē, e te-tea rō to'u mahiŋo".

E rō'ou nō te huŋavai ki tō'ona hunoŋa. Ki tu'u ki te tahi marama, he puhi te 'umu e te huŋavai. He ta'o te moa, te 'uhi, he uŋa te roŋo ki te matu'a o te uka; he oho mai te matu'a ki te 'umu kai o tō'ona muko o te haka hoki haŋa i tā'ana vovo.

Ki tu'u mai te matu'a o te uka, he tari te kai. Ki oti te 'umu te tari, he taŋi te huŋavai mo tō'ona hunoŋa, he taŋi mai te hunoŋa mo tō'ona huŋavai.



Ki oti te 'aroha he oho te uka ararua ko tō'ona matu'a ki te hare.

'Ina he matu'a o te poki tama roa e ko rō'ou haka 'ou pe he noho oña era 'ā e noho era ararua ko tō'ona hunoña.

Te poki tama roa 'ina e ko rava'a te ta'u ana mate rō. Me'e tohu o tō'ona matu'a, 'ina e ko ōra.

A Mateo Veri-veri i 'a'amu



### Casamientos

*En los tiempos antiguos, el hijo no era quien buscaba a una mujer; el padre tenía que buscar a una mujer, vi'e, para su hijo.*

*Cuando este estaba muy chico todavía, iba el padre a buscar una niña, poki tama hāhine, para su hijo, poki tama roa.*

*El padre acogía a la niña en su casa y hacía siempre el curanto para su futura nuera. Al estar ella grande, se la daba a su hijo como esposa.*

*Al llevar su hijo vida marital con la joven, el padre aconsejaba a su hijo: - "No maltrates a la nuera, que no tenga amoratados los ojos, ¡solamente con hijos puedes maltratarla!"*

*Si el hijo no quería tenerla como esposa, el padre le echaba maldiciones, de esta manera: "¡Desgraciado seas tú!"*

*Él bendecía en cambio a su nuera, hunoña, diciéndole: - "¡No tendrás mala suerte, oh nuera, que sea numerosa tu familia!"*

*Siempre cuidaba el suegro a su nuera. Meses más tarde encendía fuego para un curanto. Cocía pollos y ñames, y mandaba a buscar al padre de la joven; venía entonces el padre de la joven a comer el curanto que hacía el consuegro, muko, para devolver a la hijita.*

*Llegando el padre, le llevaba la comida. Después lloraba el suegro, hunavai, por su nuera y la nuera, hunoña, por su suegro.*

*Después de despedirse, ella iba con su padre a su casa.*

*El padre del joven ya no cuidaba de él como antes, como cuando vivía con la nuera. El joven no alcanzaba a vivir muchos años, tenía que morir. Era por la maldición de su padre que no podía vivir.*

Relatado por Mateo Veri-veri

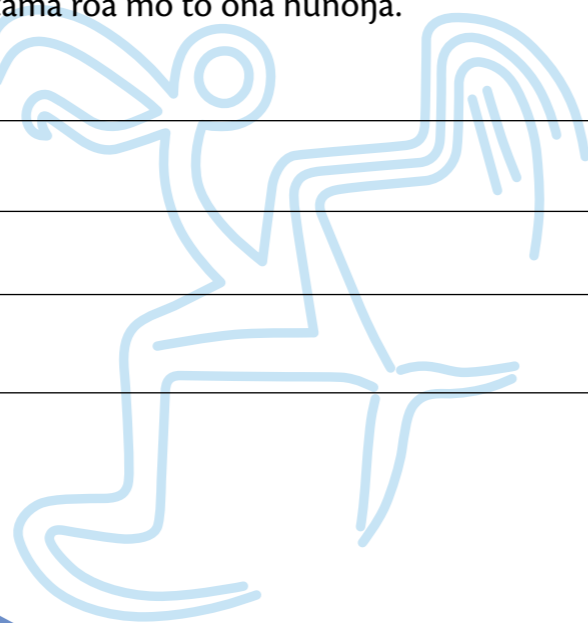
**Mo pāpa'i**  
Para escribir



Ka pāhono te nā 'ui nei:  
Responde estas preguntas:

- Ā'ai te vi'e te kimi mo te poki mo hāipo-ipo.  
¿Quién buscaba a la mujer de su hijo como esposa?


- He aha te me'e aṅa e te matu'a o te poki tama roa mo tō'ona hunoṅa.  
¿Qué cosa hacía el padre del niño para su nuera?

- He aha te 'ati mo ai, mo ta'e haṅa o te poki tama roa ki te uka mo vi'e.  
¿Qué pasaba si el hijo no quería a la joven como esposa?


- He aha te 'ati o te poki tama roa mo haka hoki e tō'ona matu'a i te poki tama hahine ki te matu'a.  
¿Qué desgracia le pasaba al hijo si su padre devolvía la hija a su padre?








Ka puru 'i ruŋa i te 'a'amu te kupu vānaŋa ena o te 'īŋoa o te hua'ai.

En el relato, encierra con un círculo las palabras referidas a los integrantes de la familia.

Ka pāpa'i te ŋā kupu vānaŋa rava'a ena e koe. Escribe en los cuadros las palabras que encontraste en el relato.




**KI HĀPĪ TĀTOU MO 'ITE**

Estudiamos y aprendamos

Te riu rauhuru tuai, te hīmene 'i roto i te haka tere o te rapa nui, he hā'aura'a o te me'e ŋaro'a e te taŋata kati-kati hīmene: 'o ruŋa i te koa, o te koromaki, o te haŋa, o te ta'e haŋa, 'o ruŋa i te 'atua, 'e tako'a , 'o ruŋa i te ŋoŋoro hauha'a mahiŋo, pe he hāipo- ipo, he aŋa, he poreko poki, he piri o te hua'ai, 'e te tahi atu me'e ŋaro'a.

Los distintos cantos antiguos, las canciones de la tradición de los rapa nui, expresan los sentimientos que sienten sus autores: sobre la alegría, la tristeza, el amor, cariño, desamor, sobre dios, y también, sobre las celebraciones culturales, como los matrimonios, nacimientos, encuentro de las familias y otros.

**He me'e mo aŋa**

Actividad



Ka u'i ai ka pāpa'i te 'īŋoa o te ŋā me'e haka taŋi ena.

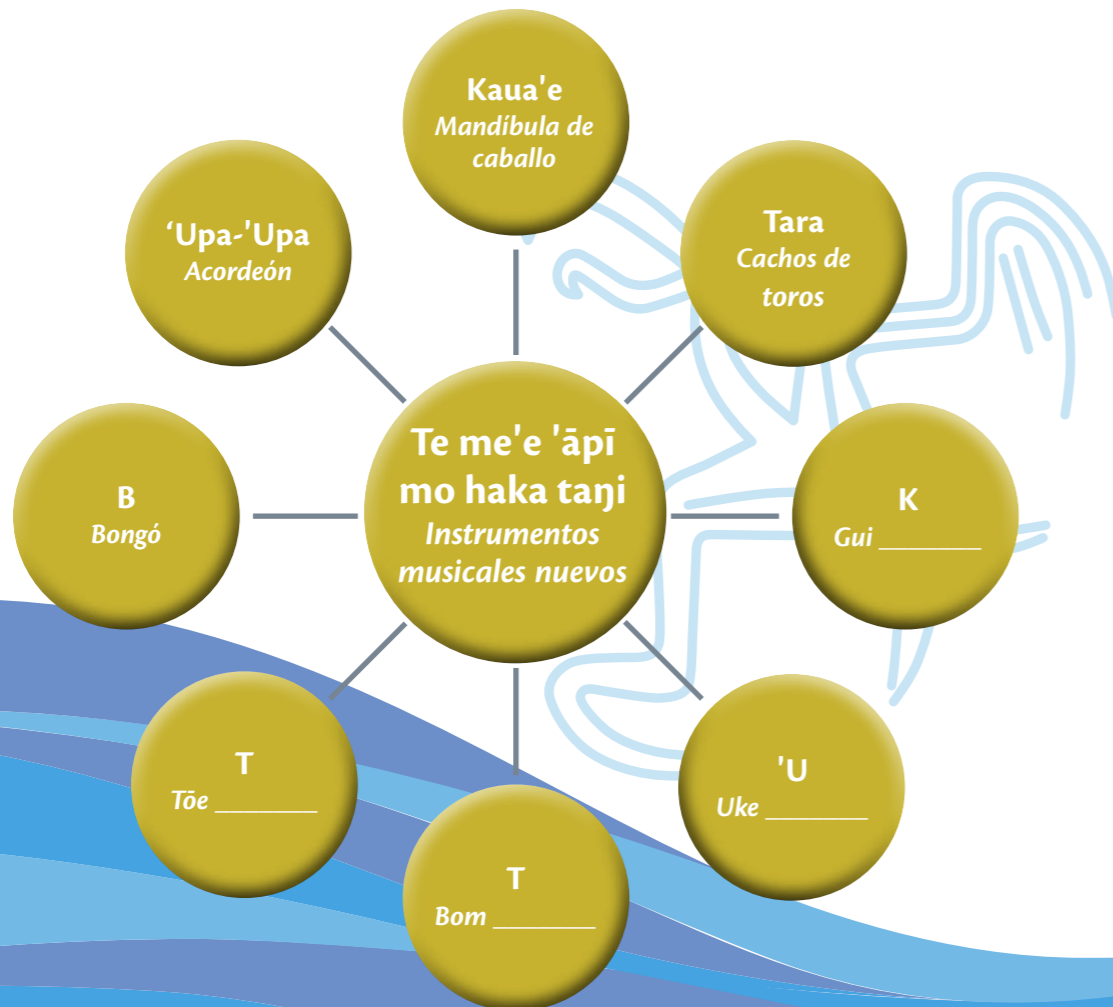
Observa bien y escribe los nombres de los instrumentos musicales.

Ki oti, ka haka mao te hā'aura'a nui-nui ena: Luego, completa el mapa semántico:





HE HĀ'AURA'A NUI-NUI  
Mapa semántico sobre los instrumentos rapa nui



Ka haka roŋo te hīmene ko "E tuhi ira". Ka vānaŋa kōrua 'o ruŋa.

Escucha la canción "E tuhi ira".

Ka tai'o ai ka hāpī rō te hīmene "E tuhi ira"

Lee y apréndete la canción "E tuhi ira".



Hīmene: "E TUHI IRA"

E tuhi ira ē  
Kaka\* i te koro  
Ka mahīa ki te vi'e ki te ta'okete  
Ka mahīa ki te vi'e ki te ta'okete  
haka vari-vari tahi rō te 'aro.  
Mai Hiva te poki i u'i mai ai  
E oho rō fa kuku e matu'a  
E oho rō fa kuku e matu'a  
E tuhi ira ē kaka i te koro.

Oye tuhi ira, kaka\* la ceremonia,  
regala a la esposa, al cuñado  
(bis)  
hasta que rodee todos los  
costados.  
Desde Hiva el hijo miró,  
Irá atento el padre (bis)  
Oye tuhi ira, kaka la ceremonia.

\*Kaka: puerder significar hacer, disfrutar, alborotar

Ka ako te hīmene nei ko "E tuhi ira", ko ia ko tu'u nā hoko rua ena 'o roto i te piha.  
Ka haka tañi te mā'ea poro mo hoko rua i te hīmene.

Canta esta canción llamada "E tuhi ira" con tus compañeros y compañeras. Toca las piedras poro para acompañar la canción.





**Mo pāpa'i**  
Para escribir



Ka pāpa'i ka haka mao te hīmene nei ko "E tuhi ira".  
Escribe completa la canción "E tuhi ira".





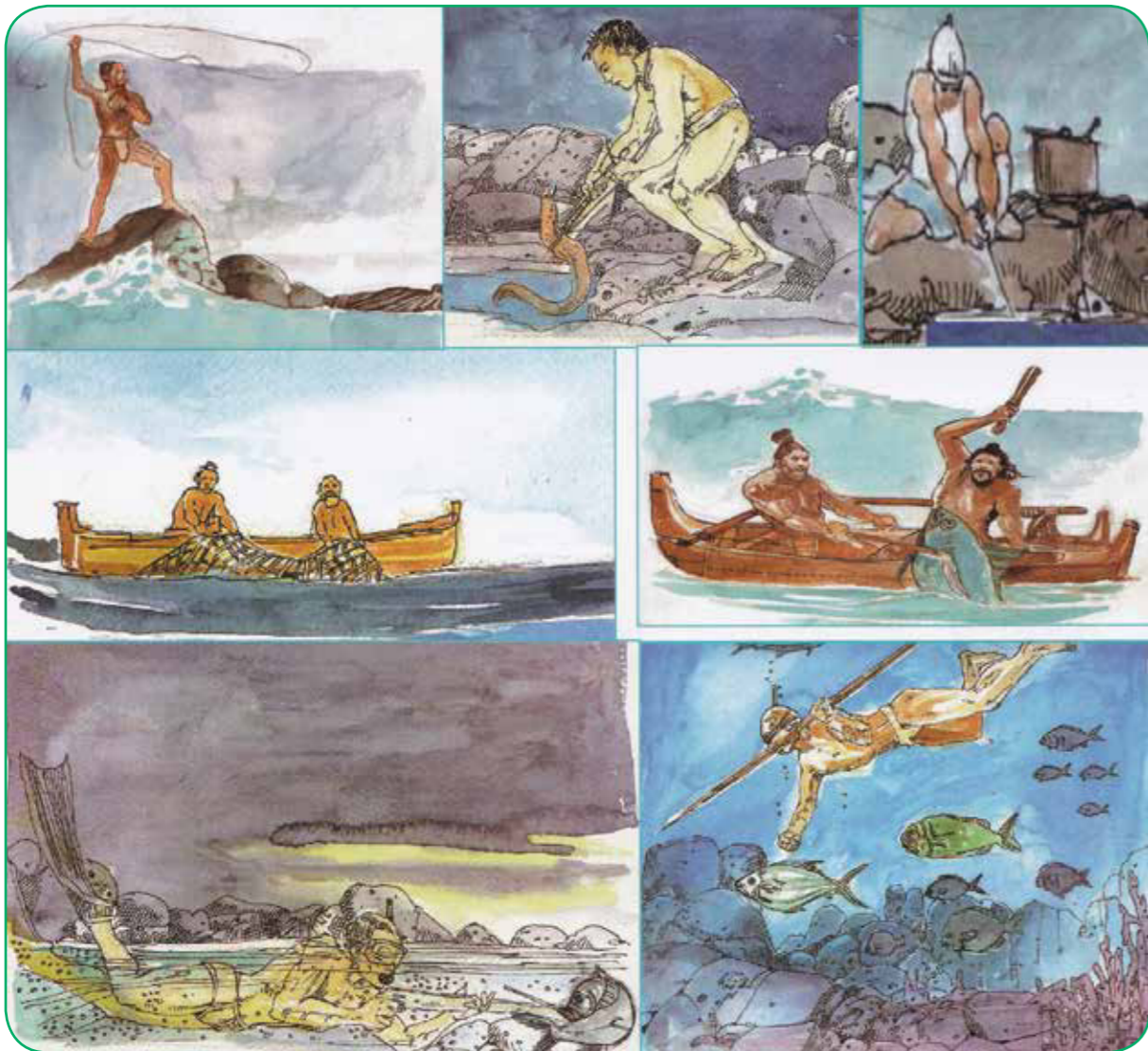







**Roa 8**  
Unidad 8

**TE HĪ**  
La Pesca



1°



Ka u'i te nā tātū nei, ki oti he vānaŋa kōrua ko tu'u ma'ori hāpī 'e ko tu'u nā hoko rua ena, 'o ruŋa i te tātū.

*Mira los dibujos y luego conversa sobre estos con tu profesor(a) o educador(a) tradicional y compañeros(as).*



- He aha te me'e aŋa o te nā nu'u ena 'o ruŋa i te tātū.  
¿Qué hacen las personas de los dibujos?
- Ko aŋi-aŋi 'ā e koe i te 'iŋoa o te nā huru nei o te hī, o te ruku iŋa.  
¿Sabes los nombres de las distintas formas de pescar, de bucear?
- Ko hoko rua 'ā koe i tu'u hua'ai mo oho mo hī mai i te ika.  
¿Has acompañado a tu familia a pescar?
- He aha te ika i tike'a e koe i hī mai ai.  
¿Qué peces viste que pescaron?



**ROA 8**

1°





Ka haka roŋo riva-riva koe i te huru i te hī o te ika:

### KI HĀPĪ TĀTOU MO 'ITE

Estudiemos para saber

#### Te huru o te Hī tuai:

- **Hī:** Hai hau, hai māŋai aŋa hai mā'ea 'o hai ivi mo hī mai i te ika nu-nui pe he kahi, he tōremo, he kana-kana 'e te tahi atu ika o te kona parera.
- **Uru-uru:** he uru he 'a'aru mai i te ika hai rima mai roto i te poko-poko o te taha-taha tai.
- **Tuku-tuku:** he ā, he puru i te ika hai kūpeŋa 'i roto i te haŋa.
- **Hoa i te kupēŋa:** he oho 'i ruŋa i te vaka i te ahi-ahi pō ki te kona parera, he hoa i te kūpeŋa. I te rua mahana ana haro mai ki ruŋa.
- **Here Kōreha:** he hī mai, he haro mai i te kōreha hai hau mai roto mai te tavai (here).
- **Puhi:** he hī iŋa i te pō o te kō'iro, o te 'ura hai hau, hai rou mai roto mai te puhiŋa.
- **Rama:** he rama i te pō hai mā'eha o te ahi i te ika, i te 'ura, i te heke 'i ruŋa i te papa, 'i roto i te haŋa, 'i roto i te poko-poko o te taha-taha tai.

#### Formas antiguas de Pescar:

- **Pesca con lienza:** con lienza, con anzuelos hechos de piedra o hueso, para la pesca de peces grandes como el atún, las palometas, la barracuda y otros peces de profundidad.
- **Uru-uru:** se meten las manos para agarrar peces en las pozas.
- **Tuku-tuku:** captura de peces con red. Se arrea a los peces hacia la red en las bahías.
- **Tirar la red:** se va en bote al atardecer a lugares profundos, se tira la red. Al otro día, se recoge.
- **Amarrar morenas:** se pesca, se ahorca y tira con lienza las morenas de los tavai (here).
- **Pesca de noche:** forma de pescar de noche las anguilas, las langostas, con anzuelo desde los puhiŋa.
- **Antorchar:** se antorcha de noche peces, langostas, pulpos en las rompien-tes, en caletas, en pozas de la costa.

#### Te huru o te RUKU:

- **Ruku-Ruku:** he ruku i te kona ta'e parera mo pātia mai i te ika, 'e tako'a mo hāhaki mai hai hatuke, hai pure.
- **Ruku:** he ruku i te kona parera mo pātia mai i te ika.
- **Mata Oru:** he ruku hai hi'o, hai pātia 'ohe.

#### Formas de bucear:

- **Ruku-Ruku:** Buceo en lugares poco profundos para cazar peces, y también para extraer erizos, pure.
- **Ruku:** Buceo en lugares profundos para arponear peces.
- **Mata Oru:** Buceo solamente con máscara y una lanza de bambú con punta de fierro.



Ka pāpa'i 'i raro i te tātū i te 'iŋoa o te huru o te hī, o te ruku iŋa mai i te ika.

Escribe bajo los dibujos los nombres de las formas de pescar y bucear para capturar peces.



H \_\_\_\_\_



T \_\_\_\_\_



R \_\_\_\_\_



H \_\_\_\_\_



M \_\_\_\_\_



Ka tai'o te 'iñoa, ai ka tātū rō te huru o te hī iña.  
 Lee los títulos sobre los cuadros y dibuja la forma de pescar.



### Hī 'i ruña i te vaka

Pescar en bote

### Ruku-ruku

Bucear en lugares poco profundos



### Mo vānaŋa

Para conversar



Ka 'a'amu, ka kī te hā'aura'a o ta'a tātū ki to'u nā hoko rua ena. E vānaŋa, e kī-kī te nā kupu vānaŋa hāpī atu ena 'o ruŋa o te Hī, 'o ruŋa o te Ruku.

*Conversen, acerca del significado de tus dibujos a tus compañeros(as). Al hablar, usa las palabras nuevas que aprendiste sobre la pesca y sobre el buceo.*

### Ki tai'o tahi tātou

Leamos todos

#### Te huti 'ature

Mo huti o te 'ature, he ra'e ana haka riva-riva i te kūpeŋa, he poŋa ki ruŋa ki te tutu. Ki oti he oho, he to'o mai i te rimu. E ai ro 'ā e tahi pū mo rūrū o te rimu, he vai tō roto.

He ra'e ana haka vera te mā'ea, ki vera he haka uru ki roto ki te pū, mo haka vera te vai. He haka eke te rimu ki ruŋa ki te kūpeŋa e tahi 'iti-'iti, he pu'a te kūpeŋa ki ruŋa ki te vai vera, he rūrū. He topa te kō'ura ki raro, he mate 'i roto i te vai.

Ki tītika te vaka ki te pou henua, he hoa hai mā'ea. Ki oti, he haka marere he hoa i te kō'ura. Ki oti, he haka turu i te kūpeŋa ki roto o te vai. E tahi taŋata mo haka noho i te vaka hai matakao, e tahi taŋata mā'ana e huti i te kūpeŋa.

Ki tu'u mai te 'ature, he mō-motu i te kete kō'ura 'o roto i te kūpeŋa. He marere te kō'ura, he paka te 'ature, he kai i te kō'ura.

He raŋi mai te taŋata huti kūpeŋa: "Ka ma'u mai i te kūpeŋa koro 'iti nō". Ki vāeŋa te 'ature 'i roto i te kūpeŋa, he haro mai, he haka hōrou. He pu'a hai matakao 'a ruŋa i te vai mo haka veveri o te 'ature, mo moko ki roto ki te kūpeŋa.

He iri mai te kūpeŋa ki ruŋa ki te vaka, he nanao mai i te 'ature. He memere haka 'ou i te kūpeŋa, mo haka turu haka 'ou mo huti o te 'ature.

A Mateo Veri-veri i 'a'amu

#### Pesca de 'ature

*Para pescar 'ature, primero debían arreglar la red y amarrar la rueda. Después iban a sacar algas marinas, rimu. Sacudían las algas en los hoyos con agua de las rocas.*

*Primero calentaban piedras, luego las metían dentro del hoyo para calentar el agua. Dejan entonces algas sobre la red y las ponen sobre el agua caliente para sacudirlas así las pulgas de mar caían y morían.*

*Cuando el bote estaba derecho a las marcas de la costa del lugar de pesca, botaban piedras y desparramaban los insectos. Luego, bajaban la red hasta media profundidad. Un hombre mantenía la posición del bote con el remo, y el otro tiraba de la red.*

*Cuando llegaban los peces 'ature, rompían la bolsa de pulgas dentro de la red. Las pulgas se caían y venían los 'ature a comer.*

*Llamaba la persona que tiraba la red: - "tira despacio la red". Cuando estaban los 'ature en la red, la tiraba rápidamente hacia arriba. Golpeaban el agua con el remo para asustar a los peces y lanzarse hacia la red.*

*Llegando la red arriba del bote, echaban en esta los peces. Soltaban nuevamente la red y la bajaban para pescar más 'ature.*

*Relatado por Mateo Veri-veri*

**Mo pāpa'i**

Para escribir



Ka pāhono te nā 'ui-'ui nei:

Contesta las preguntas:

- He aha te me'e ra'e mo to'o mai mo e'a mo hī i te 'ature.  
¿Qué se debe sacar antes de salir a pescar 'ature?


- He aha te me'e mo ai, mo ma'u mo hī i te 'ature.  
¿Qué cosas hay que tener para ir a pescar 'ature?


- Ko ai te 'iñoa o te taŋata mā'ana e hī mai i te 'ature.  
¿Cómo se llama la persona que pesca 'ature?




Ka tātū e 4 tātū tano mo hā'aura'a i te hī iña o te 'ature.

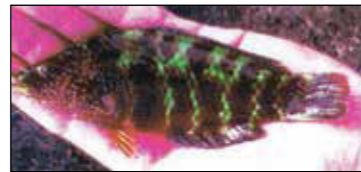
Haz 4 dibujos sobre la pesca de 'ature.




'Avahata kupu vānaŋa (Mapa sintáctico)

He  
Es

Kōtea  
un Kotea



te IKA nei  
este pescado

Pua  
un Pua



te IKA nei  
este pescado

Nānue Para  
un Nānue Para



te IKA nei  
este pescado

Po'o-po'o  
un po'o-po'o



te IKA nei  
este pescado

Ruhi  
un Ruhi



te IKA nei  
este pescado

Ra'e mea  
Ra'e mea



te IKA nei  
este pescado



Kōreha (Morena)



here (captura)



Heke (Pulpo)



rama (antorchar)



'Ura (Langosta)



ruku (bucear)

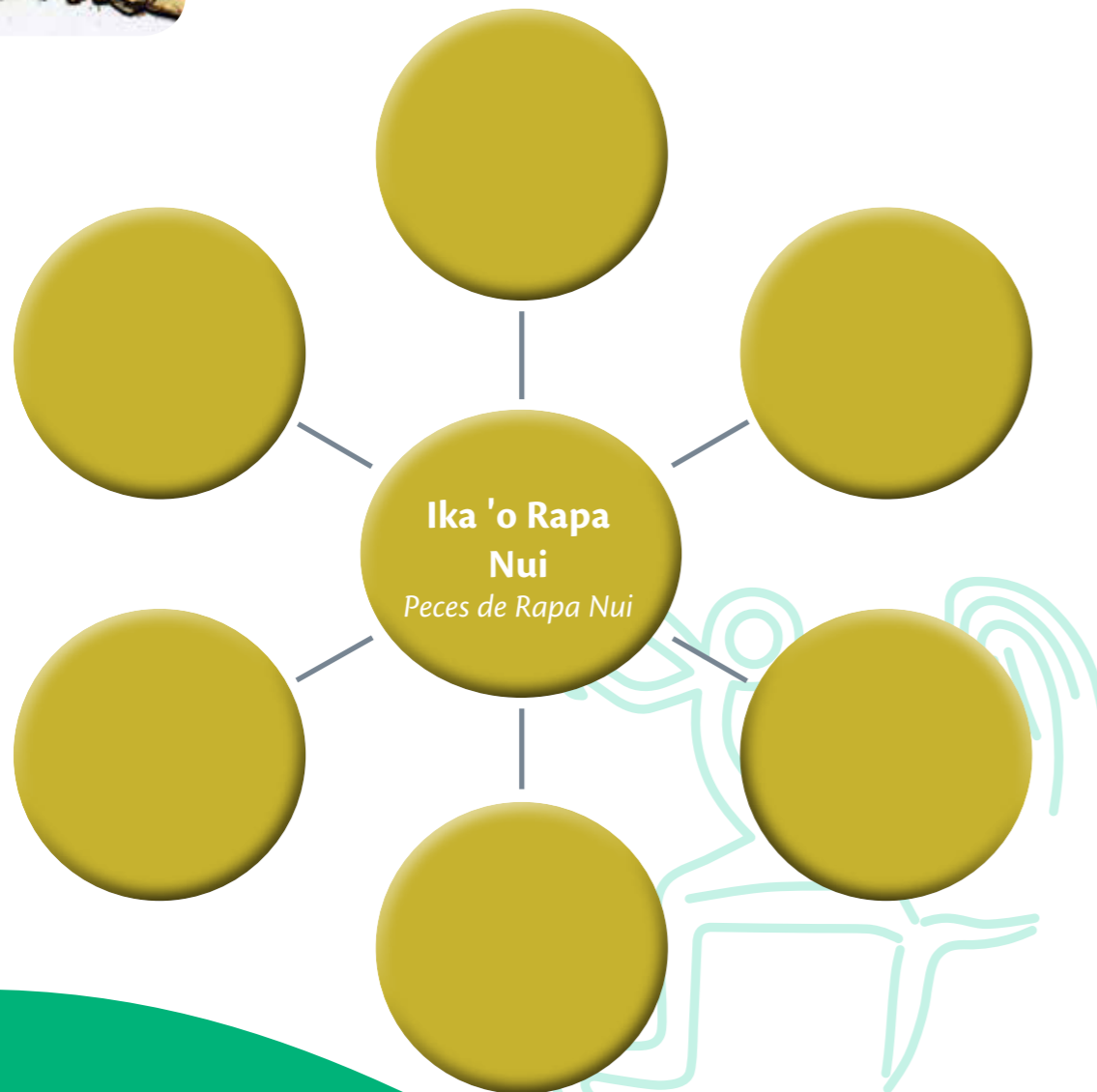
**He me'e mo aña**

Actividad



Ka pāpa'i, ka haka mao te aña nei hai 'īnoa o te ika aņi-aņi e koe.

Completa el esquema escribiendo nombres de peces que conozcas:

**Ki aña te tātou 'avahata hāpa'o ika**

Hagamos un acuario

Te me'e mo ma'u mai mai te hare.

Lo que hay que traer de la casa:

1. E tahi 'avahata kiri va'e. (Una caja de zapatos).
2. E tahi parau tātū. (Una hoja de block).
3. Pentara kōrore. (Lápices de color).
4. Pā'oti. (Tijera).
5. Haka pī-piri parau. (Goma de pegar).
6. Hau. (Hilo).
7. Parau celofán moana. (Papel celofán azul).

**Te roa mo aña.**

Lo que debes hacer:



1. Ka tātū te rauhuru ika, ka parau ai ka koti-koti rō mo popo ki roto ki te 'avahata hāpa'o ika.

*Dibuja diferentes peces, píntalos y recórtalos para ponerlos dentro del acuario.*

2. Ka pāpa'i 'i ruņa i te parau riki-riki te 'īnoa 'e te huru o te nā ika popo ena e koe ki roto ki te 'avahata hāpa'o ika.

*Escribe en hojas pequeñas el nombre y las características de los peces que colocarás en el acuario.*

3. Ka viri te roto o te 'avahata hai parau celofán moana.

*Cubre dentro del acuario con el papel celofán.*

4. Ka here-here te ika hai hau ai ka tau-tau rō i te 'aro ruņa o te 'avahata.

*Amarra lo peces con hilo y cuélgalos en la parte de arriba de la caja.*

5. Ka haka nehe-nehe ta'a 'avahata hai tātū o te miritoni, hai kare, hai mā'ea.

*Hermosea tu caja con dibujos de algas, de coral, de piedras.*

Ka hā'au kōrua ko te ma'ori hāpī mo haka rarama te nā 'avahata ika aña ena, 'i roto i te piha, 'o i te kona haņa o kōrua o te hare hāpī.

*Pónganse de acuerdo con el profesor(a) o educador(a) tradicional para exponer los acuarios en la sala, o en lugares que quieran de la escuela.*



**Mo pāpa'i**  
Para escribir



Ka pāpa'i te nūna'a vānaŋa 'o ruŋa i te hī, o te ika, o te vai kava hai  
ŋā kupu vānaŋa 'ite ena e koe.

*Escribe oraciones sobre la pesca, los peces, el mar con las palabras que sabes.*









**KO 'ITE 'Ā E KOE PĒ HĒ  
TE MANU I TU'U (MAI)**

**AI KI RAPA NUI**

**¿SABES CÓMO LAS AVES LLEGARON  
A RAPA NUI?**

**PARTE III**

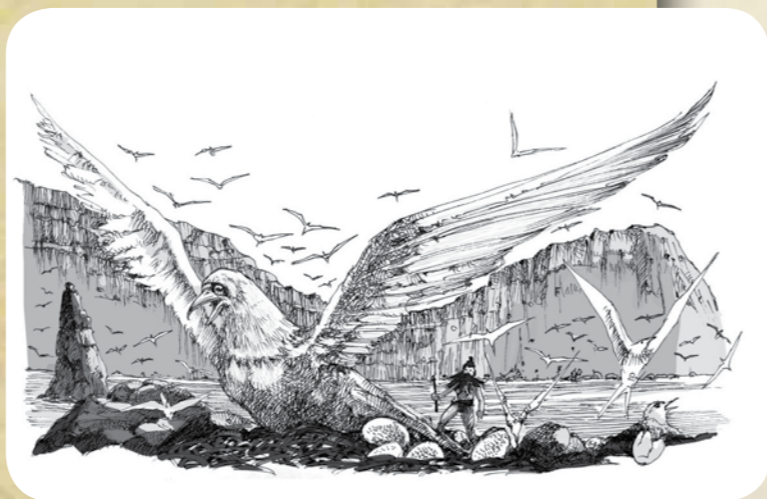




'I te rua matahiti a Make-Make i hoki mai ai mai motu Motiro Hiva, he haka riva-riva i te kona mo te manu mo haka punua, he u'i i te kona riva-riva mo noho o te Manu Tara, he ma'u i te Manu Tara ko ia ko te tētahi huru o te manu ki ruŋa ki te motu te 'iŋoa ko Motu Nui, hāhine ki te 'opata era o Rano Kau, hāhine ki te motu 'ata riki-riki e rua, te 'iŋoa ko Motu 'Iti 'e ko Motu Kao-Kao.

'I ira i punua ai huru kē, huru kē te manu, i rahi haka 'ou ai.

E, nua pē hē te taŋata i 'ite ai te manu i Motu Nui, i Motu 'Iti, i Motu Kao-Kao e noho era i 'ui ai e Te Pou Ma'eha. Aaa... 'i a au he 'a'amu atu i kī ai e Vai Manaro.



'I te mahana e tahi, he e'a te taŋata e tahi he oho ki Motu Nui, he tikea te motu ko puru 'ā e te manu, e te haka pupa, e te māmari. 'I hoki mai era mai te motu he 'a'amu ki te taŋata, ki te vi'e, ki te ŋā poki.

He iri rauhuru taŋata o te ŋā Mata tuai era ki Rano Kau ki te kona te 'iŋoa 'Orongo. He aŋa i te hare u'i a ruŋa i te motu, i ira te manu e noho era.

'I tano era te ta'u, he taka-taka te Mata ta'ato'a he aŋa e tahi koro nui-nui, he riu i te 'iŋoa o te 'atua ko Haua 'e ko Make-Make.

He rahi te ta'u, he hāhine te mahana mo tu'u mai o te manu mo ne'i-ne'i i te māmari.

He aŋa te Mata e tahi hare nui-nui te 'iŋoa ko Hare Koro i te kona te 'iŋoa ko Mata Veri, huru kē, huru kē te Mata i piri ai i ira. 'I tu'u takoa rō ki te kona nei te mata to'a ananake ko te rāua hopu.

Mahana rahi i ŋoŋoro ai i roto i te koro, 'ai ka ako i te riu, 'ai ka hoko.

*Al año siguiente Make-Make regresó de Motu Motiro Hiva. Para asegurarse de que los pájaros se reprodujeran, eligió un lugar más seguro llevando al manu tara y a otras especies al islote Motu Nui, cerca del acantilado oeste del volcán Kau, en donde están los otros dos islotes más pequeños, Motu 'Iti y Motu Kao-Kao.*

*Allí se reprodujeron muy rápidamente y al poco tiempo hubo una gran cantidad de aves marinas de diferentes especies.*

*Abuela, ¿cómo supo la gente que los pájaros estaban en los islotes Motu Nui, Motu 'Iti y Motu Kao-Kao? dijo Te Pou Ma'eha. Ah.. te voy a contar le dijo Vai Mangaro.*

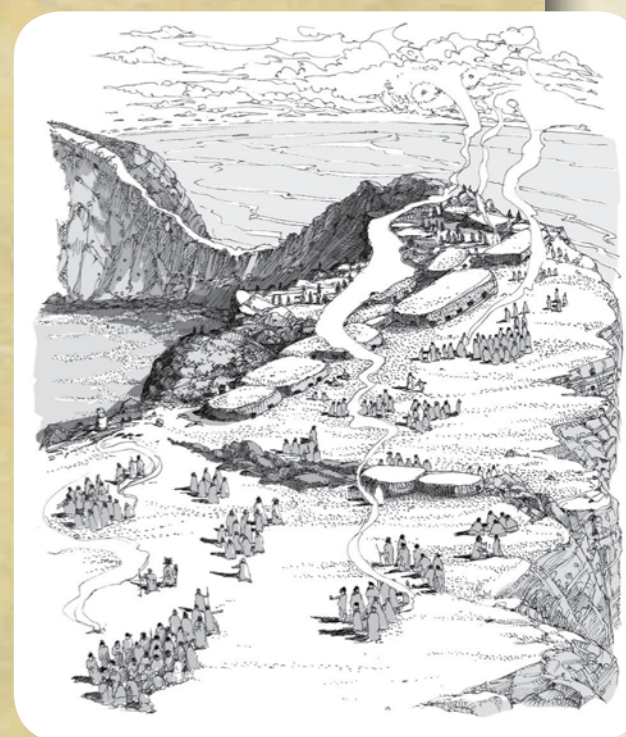
*Un día un hombre fue al Motu Nui y vio el islote cubierto de pájaros marinos y una gran cantidad de nidos y huevos. Al regresar a la Isla contó lo que había visto a los hombres, mujeres y niños.*

*Muchos hombres de diferentes tribus subieron al volcán Kau y construyeron una aldea que la llamaron 'Orongo. Todas las casas miraban hacia los islotes, donde vivían los pájaros marinos.*

*Después de un tiempo todos los mata (tribus) se reunieron e hicieron una gran fiesta, cantando los nombres del dios Haua y del dios Make-Make.*

*El tiempo pasó y llegó la estación de la postura de los huevos de los pájaros marinos.*

*La gente construyó una casa muy grande llamada Hare Koro en Mata Veri y muchas personas de diferentes tribus se juntaron en ella. Habían muchos mata to'a y sus ayudantes, los hopu. Pasaron muchos días en fiesta, cantando y*





He iri te taŋata ki 'Orongo he noho i ira mahana rahi.

E uru rō 'ā te 'ariki henua i tō'ona nua tā hai pua, e tau rō 'ā e tahi rei miro i mu'a i tō'ona uma, he tu'u ki te kona mo haka tere i te koro nui o te manu.

He hihiri he turu te hopu i te 'opata mo tu'u ki ruŋa ki te mā'ea tiŋi-tiŋi e te vave. Mai ira i rere ai ki roto ki te vaikava i ruŋa i te pora, 'ai ka ma'u i te kai mo rāua mo te ŋā mahana era ka noho era i ruŋa i te motu.

'I tu'u era ki Motu Nui he noho tapati rahi i roto i te 'ana mo tiaki ki te manu mo tu'u mai.

Mai te roa 'ā e ŋaro'a era i te kiu-kiu o te manu e hāhine e oho mai era ki te motu, 'ai ka vā te manu i te hora e aŋa era i te rāua haka pupa.

He u'i e te taŋata, he tiaki ki te māmari ra'e.

Ko vae era 'ā e te 'atua i te kope mo rē, 'o ira e na'a era i te māmari ki te tēta-hi ŋā kope era mo ta'e takea.

He rava'a e te hopu e tahi i te māmari ra'e, he tahuti he eke ki ruŋa ki te kona 'ata ruŋa nui o te motu te 'iŋoa ko Puku Raŋi Manu, he ohu ki ruŋa ki te 'opata mo ŋaro'a e te mata to'a:

“KA VARU TE PŪ'OKO, I A KOE TE MĀMARI”

He ŋaro'a te ohu e te taŋata e tahi noho i vāeŋa o te 'opata, i roto i te 'ana te 'iŋoa ko Haka Roŋo Manu. Te taŋata nei ku noho era 'ā ku tiaki 'ā

ki te roŋo 'āpī o ruŋa i te motu. 'I ŋaro'a era i te ohu, he eke he iri ke'o-ke'o ki 'Orongo he kī ki te mata to'a: -“ku rova'a 'ā te māmari ra'e”.



danzando.

Entonces algunos hombres subieron a 'Orongo y se quedaron ahí por un tiempo. El rey de toda la Isla, el 'Ariki Henua, vestido con todos sus atuendos de un gran rey, con su capa de mahute pintada con pua y un rei miro en su pecho, llegó a la aldea ceremonial y dio inicio a la ceremonia de los pájaros.

Los hopu bajaron el acantilado llegando al roquerío, donde pegaba el mar. De ahí se lanzaron al océano ayudados por los pora, y cada uno llevaba las provisiones de comida para su estadía en el Motu.

Una vez que llegaron al Motu Nui, se quedaron por semanas viviendo en cuevas y esperando con gran paciencia la llegada de los pájaros migratorios.

A lo lejos se escuchaba el piar de los pájaros, que venían acercándose hasta llegar a los islotes y el alboroto que producían al hacer los nidos.

Los hombres miraban pacientemente en espera del primer huevo.

Los dioses ya habían elegido al que sería el ganador y se aseguraban de que los otros competidores no vieran los huevos al pasar cerca de los nidos.

Uno de los hopu encontró el primer huevo y subió corriendo al Puku Raŋi Manu, el promontorio más alto del islote y gritó hacia el lejano acantilado a su jefe:

“KA VARU TE PŪ'OKO, I A KOE TE MĀMARI”

“Aféitate la cabeza, tu tienes el huevo”

El grito fue escuchado por un hombre que estaba en medio del acantilado, en una cueva llamada Haka Rongo Manu. Él había estado ahí por muchos días y noches esperando noticias desde el islote. Al oír el llamado subió sin demora a la aldea ceremonial y anunció a los mata to'a, que el primer huevo había sido encontrado.

Mientras tanto, el hopu que había encontrado el huevo, regresó nadando desde el islote con la ayuda de los dioses que estaban con él. Él llevaba el huevo en un pequeño canastillo amarrado a su cabeza.



Te hopu rova'a era i te māmari, he rere he kau mai mai te motu hai mana era o te 'atua. A'ana te ma'u mai i te māmari i roto i te kete here ki ruņa ki te pū'oko.

He to'o mai i te mata to'a rē era, he varu ki te māreņo paka i te pū'oko, he tā hai kī'ea. He tā i te 'ariņa hai kī'ea, hai nārahu.

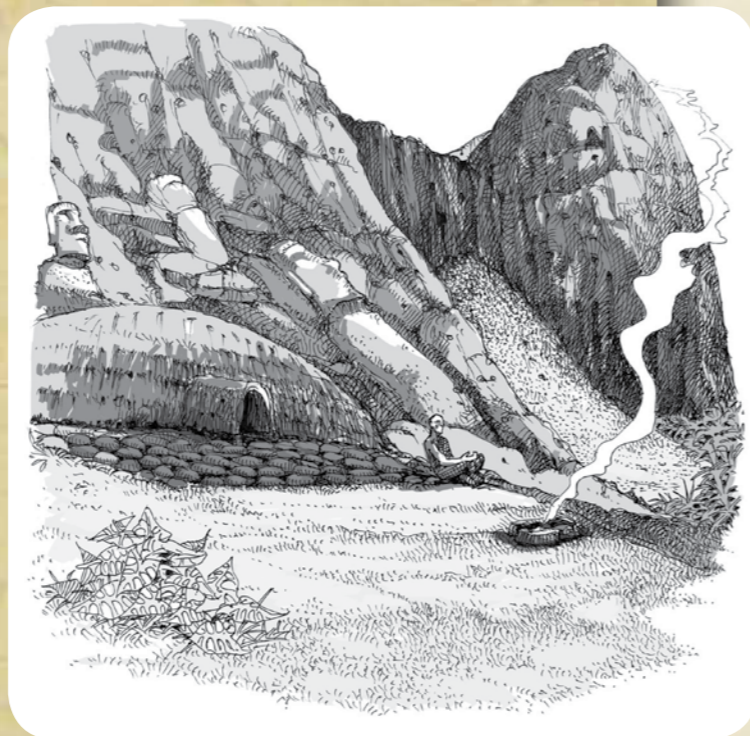
He piri e tahi taņata lvi 'Atua he here i te tapa mahute i ruņa i te rimakona e tā ro 'ā hai kī'ea i ruņa, he haha'o e tahi parehe miro nau-nau, 'ai ka va'ai i te 'ao mo haka aņi-aņi ko ia te Taņata Manu.

He aņa i te tahi koro nui-nui, he turu mai mai te rano ki Mata Veri, i ira te taņata, te nā vi'e, te nā poki huru kē, huru kē te mata; 'e mai ira i hoki i oho ai ki te rāua kona noho tupuna.

-“I rahi rō te taņata manu” i 'ui ai e Pou Ma'eha ki a Vai Maņaro. –“O tō'oku koro nui i 'a'amu mai i ai rō te taņata manu rahi, 'o ira i tā pura era i ruņa i te mā'ea era o Mata Njarau”.

Te taņata manu hope'a ko Rokuņa te 'iņoa, ki a ia i a va'ai ai i te 'ao.

He noho a Rokuņa hoko tahi nō i roto i te 'ana e tahi matahiti i Rano Raraku, i te kona haka taha era o raro, te 'iņoa ko Orohie, o te ai tō'ona mana nui-nui he piri te 'atua, he piri te vāua o Hiva o O Vake-Vake.



Al jefe ganador le afeitaron su cabeza, y se la pintaron de rojo con kī'ea. También le pintaron su cara de rojo y negro.

Se le acercó un sacerdote y le ató alrededor de su brazo una banda de tela de mahute, pintada de rojo, en donde puso un pedazo de madera de nau-nau y le entregó el 'Ao como símbolo de su poder y con estos adornos fue reconocido como TANGATA MANU U HOMBRE PÁJARO.

Qué gran fiesta se celebró. Todos bajaron del volcán hacia Mata Veri; en donde espera-

ban hombres, mujeres y niños de las diferentes tribus y de ahí regresaron a sus territorios en los alrededores de la Isla.

¿Hubo muchos hombres pájaros? Preguntó Te Pou Ma'eha a Vai Mangaro.

Mi abuelo me contó que hubo muchos hombres pájaros y que para cada uno de ellos se talló una figura en las rocas de Mata Njarau.

El último fue Rokunga y él tuvo el 'Ao.

Rokunga vivió en reclusión durante un año en las faldas del volcán Raraku, en Orohie, porque su mana era tan grande que lo acercaba a los dioses y espíritus del mundo de Hiva de O Vake-vake.



# RECORDEMOS

## Ki mana'u haka 'ou tātou

Ki mana'u haka 'ou tātou ana ai e aŋi-aŋi rō e koe pē hē te manu vaikava i tu'u mai ai ki Rapa Nui 'e he aha te me'e 'e te ati i hetu ai i ruŋa i te motu noho era e rāua.

*Vamos a ver si recuerdas cómo las aves marinas llegaron a Rapa Nui y qué sucedió después que se instalaron a vivir en los islotes.*

### HE AŊA RA'E

Ka pāpa'i te kupu vānaŋa tano.

'I \_\_\_\_\_ e noho era e tahi nua tahu-tahu te 'iŋoa ko

\_\_\_\_\_.

Ā'ana te hāpa'o e tahi \_\_\_\_\_ haka rē i ruŋa i te

\_\_\_\_\_.

Te 'iŋoa o te vārua hāpa'o era i te nua tahu-tahu ko \_\_\_\_\_.

### ACTIVIDAD N° 1

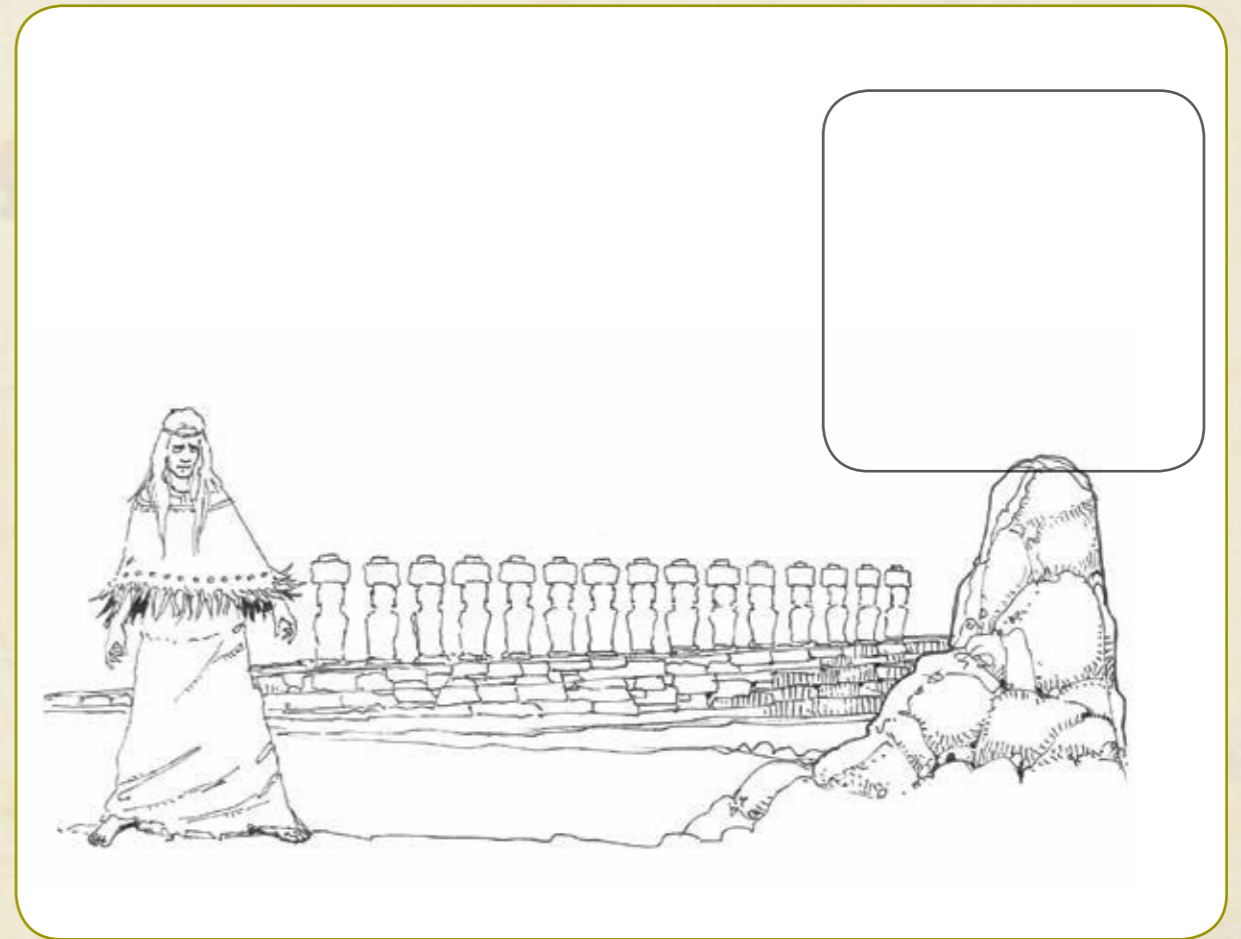
Completa poniendo las palabras que correspondan.

En \_\_\_\_\_ vivía una hechicera llamada \_\_\_\_\_.

Ella cuidaba una \_\_\_\_\_ que estaba en lo alto de una

\_\_\_\_\_.

El espíritu guardián de la hechicera se llamaba \_\_\_\_\_.



Ka tā tū 'ai ka paru te me'e toe o roto o te taka-taka ena o ruŋa i te puku.  
*Pinta y dibuja lo que corresponde en el cuadrado que está sobre la roca.*



## HE TORU ANA

### HE 'A'AMU

Mo e'a ō'ou mo ha'ere a te rāhuru kona o Rapa nui, e u'i riva-riva koe i te papa, i te puku nā i ruña te rāhuru rona o te ika, o te vaka, o te manu, o te honu, 'ai atu te tētahi rona.

### ACTIVIDAD N° 2

#### TEXTO

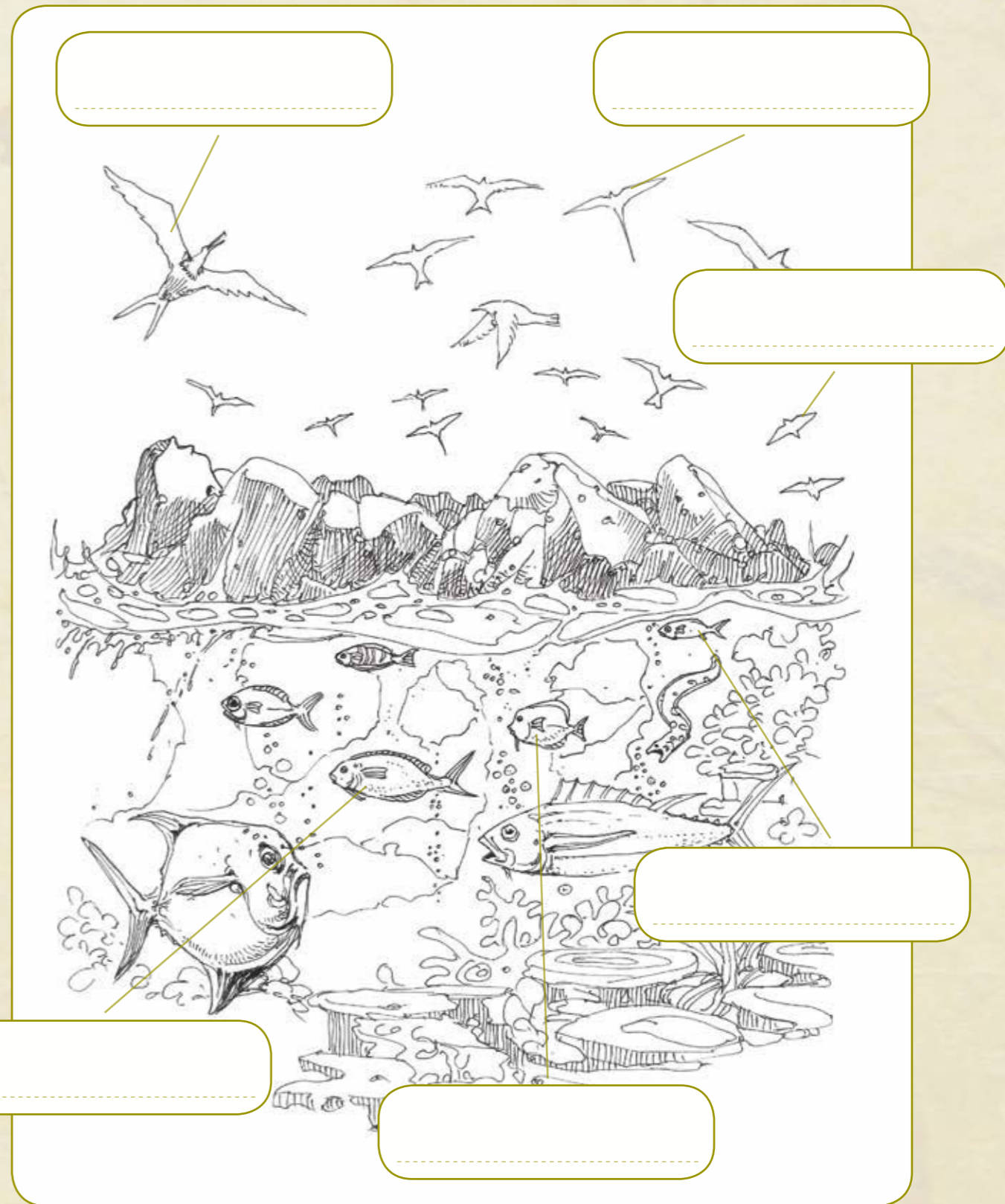
Motu Motiro Hiva era el nombre dado por los ancestros de Rapa Nui, al islote Sala y Gómez, el cual está a algunas millas al Noreste de Isla de Pascua.

Es un islote alto y rocoso cubierto de diferentes clases de aves.

Su mar es rico en diversas especies marinas.

Ka parū te nā ika ena ko ia ko te nā manu ena, 'e i roto i te 'avahata, ana pāpa'i te rāua 'iñoa.

Colorea cada uno de los peces y los pájaros que están en la lámina y pon en los recuadros el nombre que corresponda.





### HE TORU ANA

Mo e'a ō'ou mo ha'ere a te rahuru kona o Rapa nui, e u'i riva-riva koe i te papa, i te puku nā i ruŋa te rauhuru rona o te ika, o te vaka, o te manu, o te honu, 'ai atu te tētahi rona.

### ACTIVIDAD N° 3

Si sales a caminar alrededor de la isla, fíjate muy bien en sus rocas ya que muchas de ellas están cubiertas de dibujos como peces, canoas, pájaros, tortugas y otros.

Ka haka piri te nā tuki-tuki ena mo take'a e koe i te 'atua 'ata hōhonu o te Rapa Nui, ki oti, ka paru.

*Une las líneas punteadas y encontrarás las diferentes representaciones del dios más importante en la cultura de rapanui, luego pinta.*

Ka pāpa'i te kupu vānaŋa tano i ruŋa i te nā hau ena.

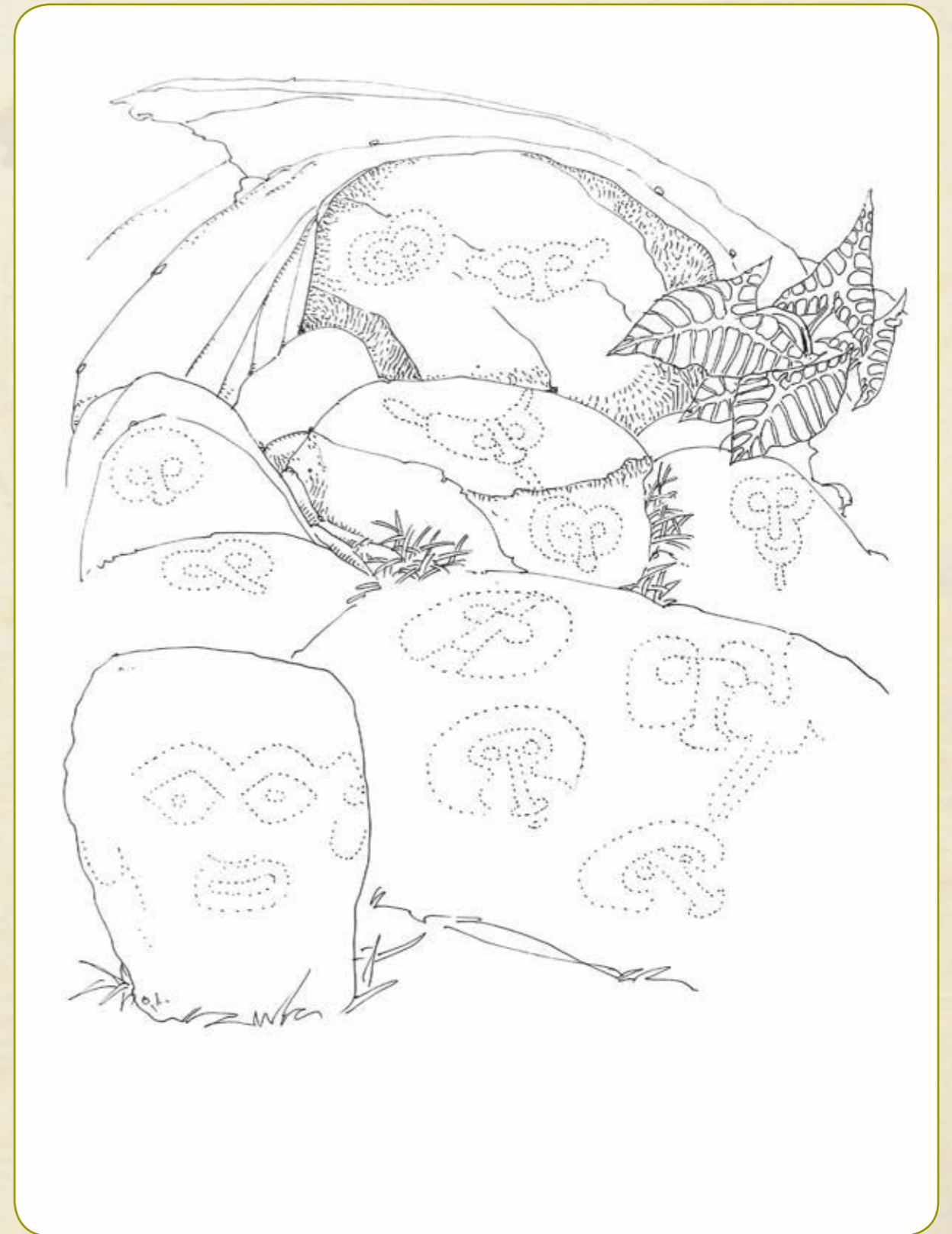
'I Rapa Nui rahi ri'a-ri'a te .....tarai i ruŋa i te

puku, mo hā'aura'a mai i te 'atua ko .....

COMPLETA con las palabras que correspondan, las líneas punteadas

En la Isla hay muchos .....que son grabados en la

roca, que representan al dios .....



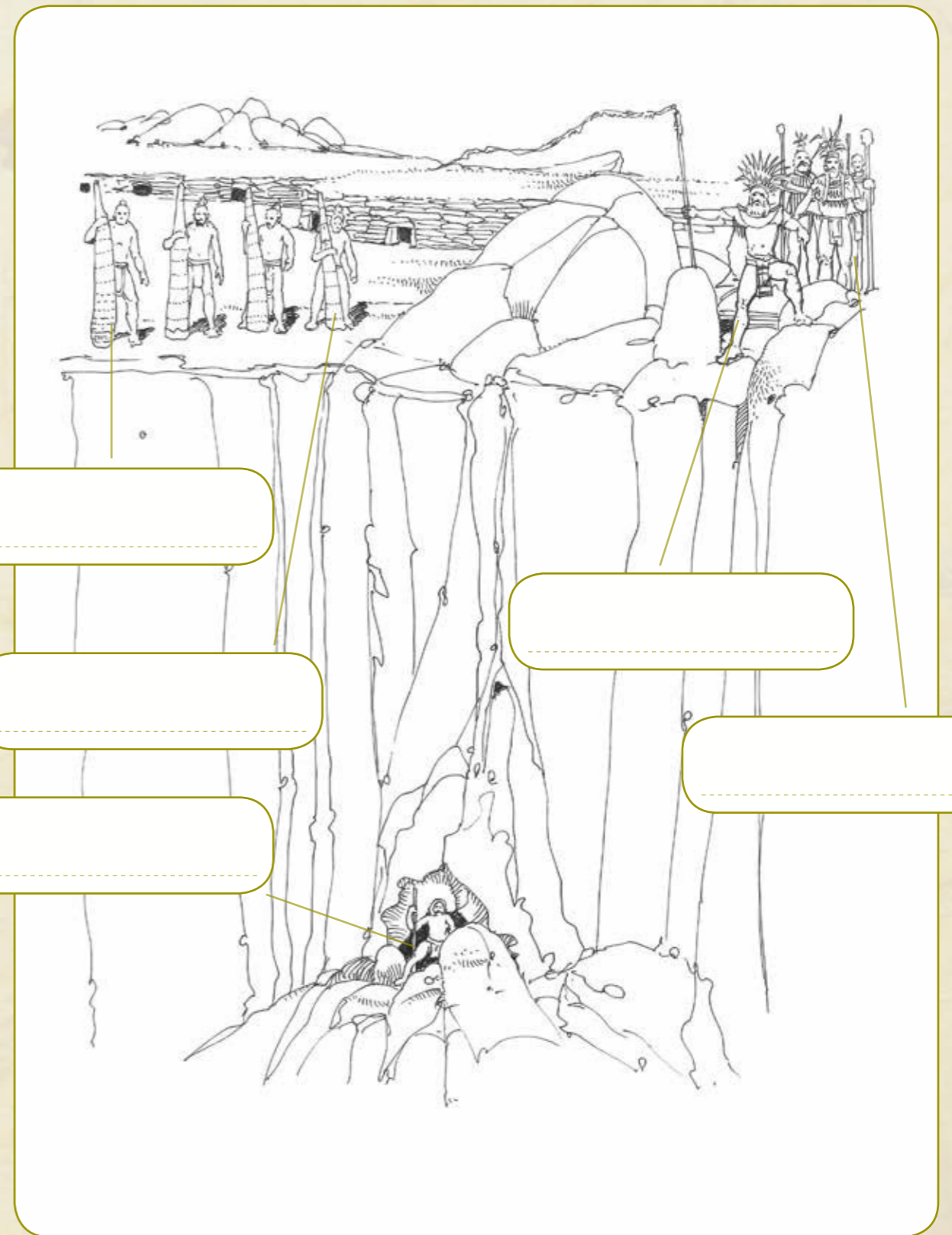


## HE HĀ ANA

Ka pāpa'i i roto i te nā 'avahata ena te 'iŋoa tano mo te taŋata 'e mo te kona a koe ka u'i ena.

### ACTIVIDAD N° 4

Completa los recuadros con los nombres de las personas y lugares que correspondan.



## HE RIMA AŊA

'I te rauhuru kona o Rapa Nui nā e ai rō 'ā te 'ō'one huru kē, huru kē pe he 'ō'one mea-meā te 'iŋoa he KĪ'EA, he 'ō'one toumāmari 'e he 'ō'one 'apa tea (MARIKURU). Te nā 'ō'one nei ki oti i te to'o mai, he ma'u he rimu he haka huŋa-huŋa i ruŋa i te mā'ea. Mo te huru 'uri-'uri, he NĀRAHU te 'iŋoa, ta'e hai 'ō'one e aŋa era. E to'o no mai 'ā i te raupā TĪ he tutu 'e hai rā 'arahu e aŋa era. Mo te huru toumāmari 'apa mea, hai tumu he PUA te 'iŋoa e aŋa era, e varu-varu i ruŋa i te tama aŋa hai miro riki-riki o te toromiro, o te hau-hau. Te nā huru hope'a nei e rua, e 'ano'i rō 'ā hai vai TOA mo rava'a mo paru.

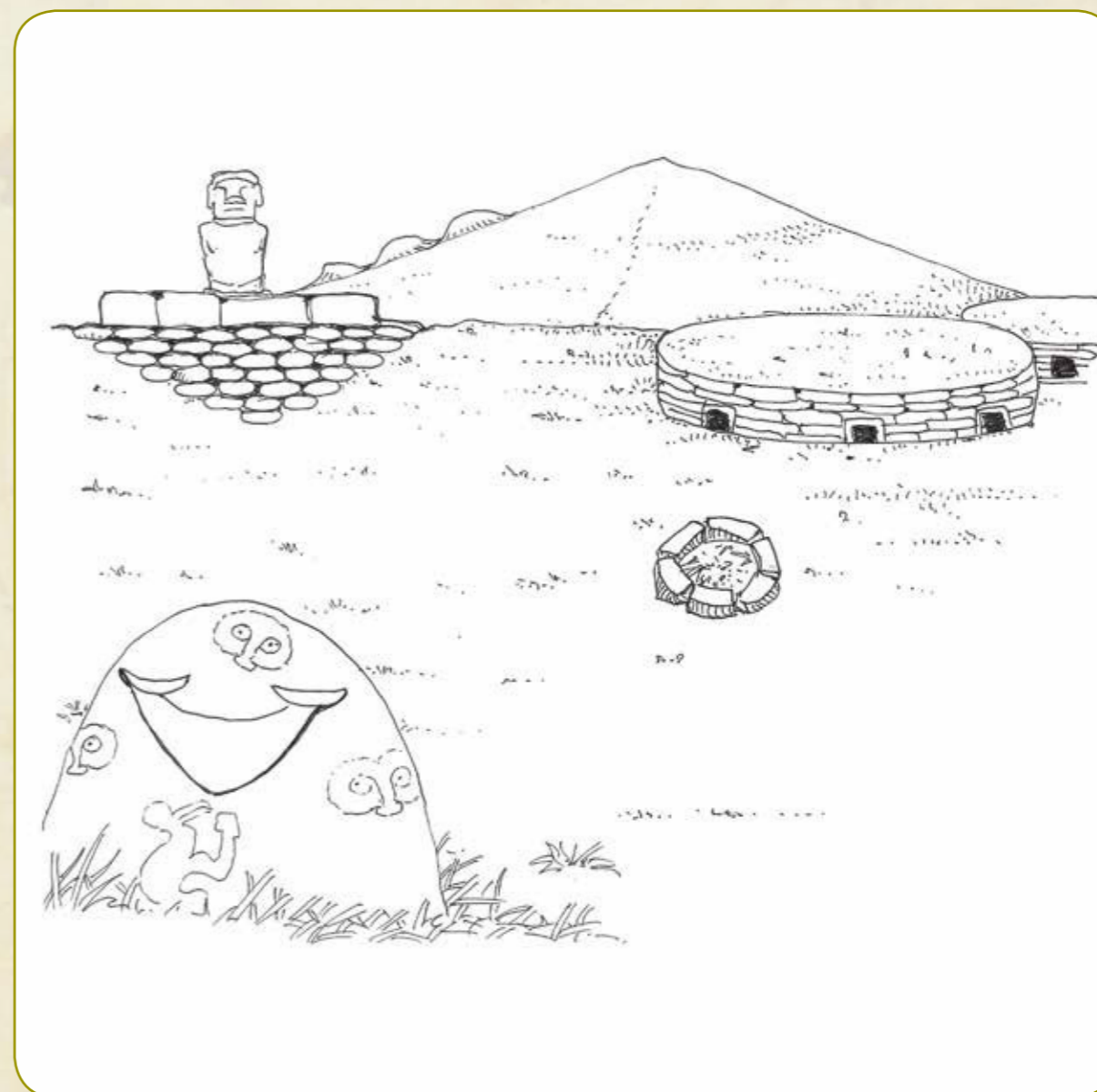
## ACTIVIDAD N° 5

En diversos lugares de la isla se encuentran tierras de diferentes colores como el rojo (KĪ'EA), amarillo y blanco ceniciento (MARIKURU). Estos pigmentos eran extraídos y luego molidos en morteros de piedra hasta dejar un fino polvo de color.

El color negro o NGARAHU se obtenía del tizne producido al quemar hojas de la planta tī. El pigmento naranja se obtenía de la planta PUA, la cual se rallaba en un tama hecho de finos palitos de toromiro o hau hau. Estos pigmentos se mezclaban con jugo de TOA produciéndose la pintura.

Ka u'i te tā tū 'ai ka paru rō te nā hakari taka-taka ena hai kī'ea; te hakari huru māmari hai marikuru; te hakari taimana hai pua 'e te hakari 'avahata hai nārahu.

Observa el dibujo y pinta las figuras circulares con **kī'ea**; las figuras ovaladas, con **marikuru**; las figuras triangulares, con **pua** y las figuras rectangulares, con **ngarahu**.





## HE ONO AŊA

Ka pāpa'i ka haka mao te nā kona hau tuki-tuki ena. Ki oti, ka paru.:

Te taŋata manu, 'o te \_\_\_\_\_

e tā rō 'ā i te 'āriŋa hai huru \_\_\_\_\_

'e hai \_\_\_\_\_.

O te lvi 'Atua e tahi te here i ruŋa i te rimakon

e tahi tapa \_\_\_\_\_

tā hai \_\_\_\_\_

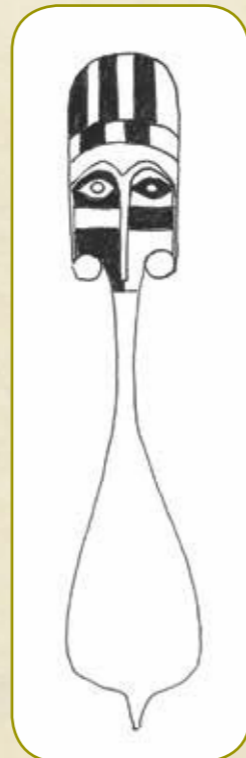
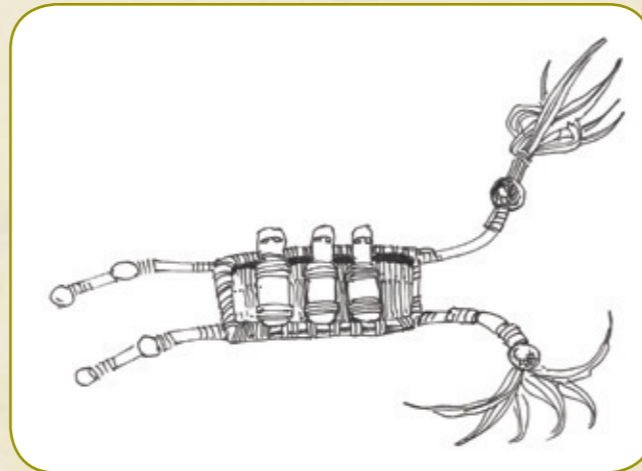
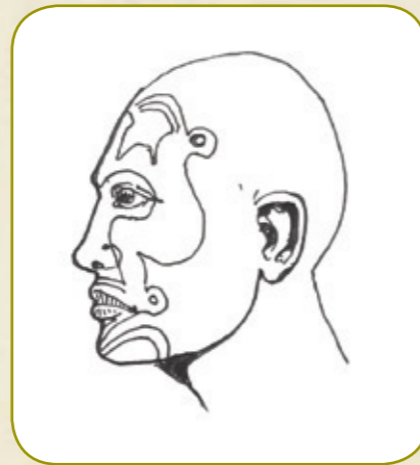
'ai ka haha'o e tahi parehe miro

\_\_\_\_\_

ki oti e va'ai era i te

\_\_\_\_\_

mo haka aŋi-aŋi ko ia te taŋata manu.



## ACTIVIDAD N° 6

Completa las líneas punteadas y pinta cuando corresponda:

El tangata Manu u \_\_\_\_\_

se le pintaba la cara de color \_\_\_\_\_

y \_\_\_\_\_.

Un sacerdote le ataba alrededor de su brazo

una banda de tela de \_\_\_\_\_

pintada de \_\_\_\_\_

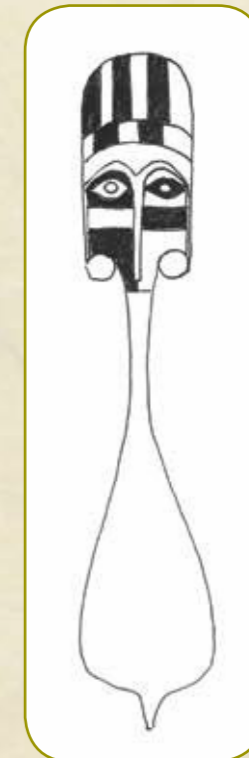
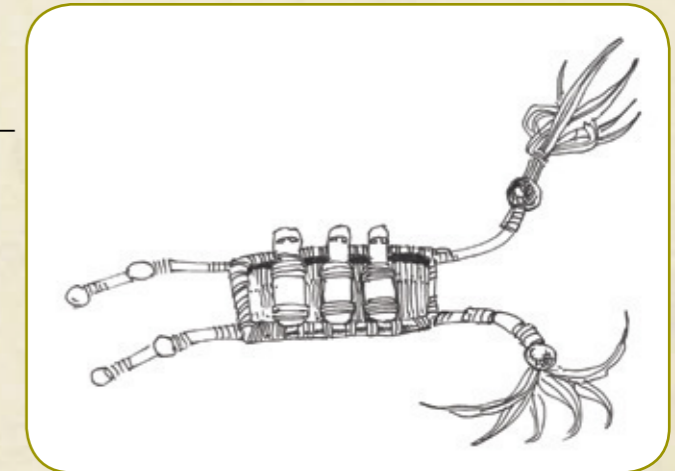
en donde ponía un pedazo de madera

de \_\_\_\_\_

planta de mahute y se le entregaba el

\_\_\_\_\_

como símbolo del poder sagrado.



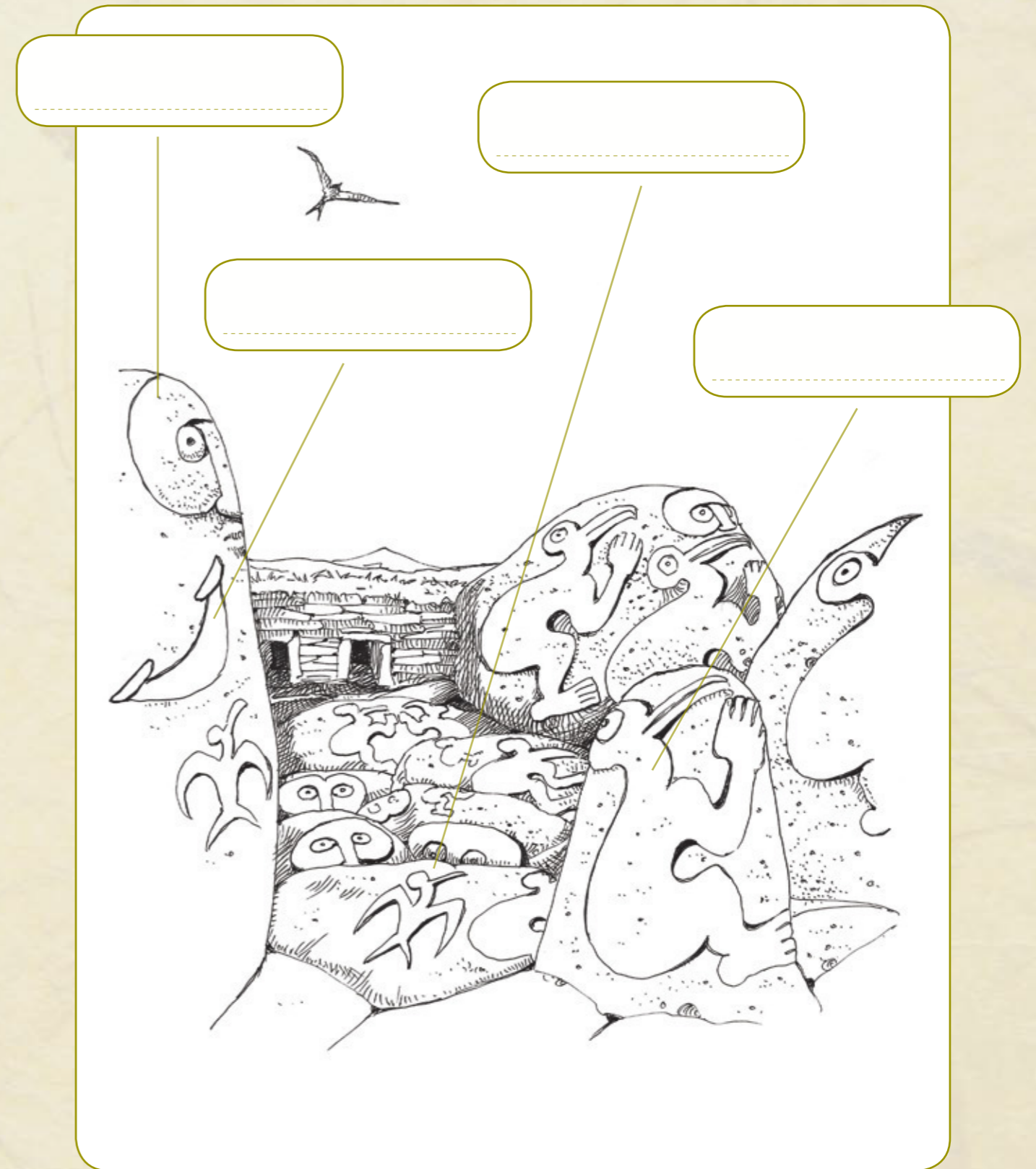
## HE HITU AŊA

'I Mata Ngarau a koe, he kona ai rauhuru rona tarai mo te nā koro ta'ato'a i aŊa era i ira. E riva nō koe mo paru i te nā rona ena; 'ina ko rehu mo pāpa'i i roto i te 'avahata te 'iŋoa o nā nā me'e.

## ACTIVIDAD N° 7

Estás en Mata Ngarau en donde hay muchos petroglifos que fueron tallados en cada una de las ceremonias que ahí se celebraron. Puedes pintar cada una de estas figuras y no te olvides de poner en cada cuadrado el nombre de cada una de ellas.

.....





### HE VA'U ANA

Ka pāpa'i i ruŋa i te tā tū ena o Rapa Nui te kona i noho ai a Te Pou Ma'eha ko ia ko Vai Maŋaro, 'e i te ŋā kona e'a ena i ruŋa i te 'a'amu.

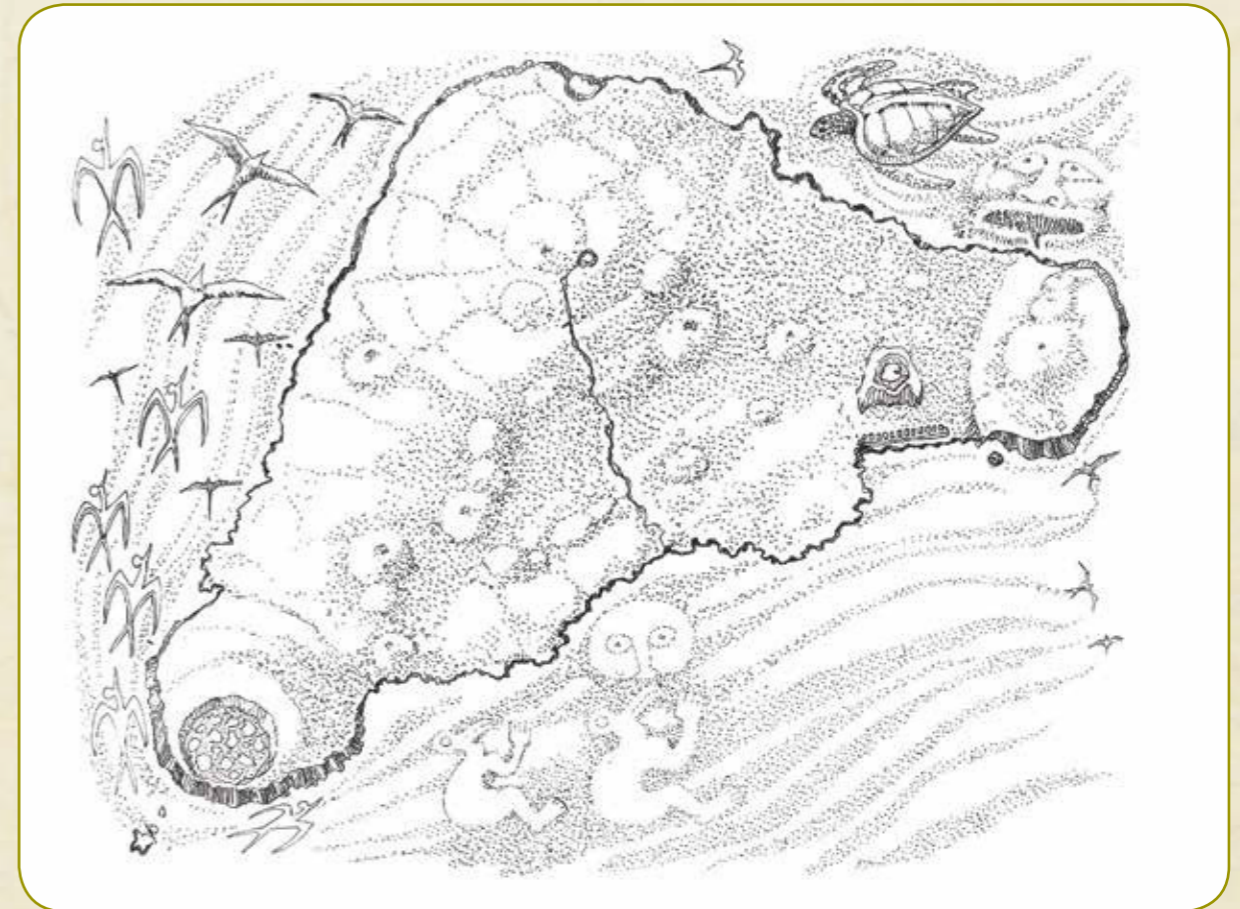
Ahu Tonariki, 'Ana Haka Ronjo Manu, Hanga Nui, Kauhanga, Mata Ngarau, Mata Veri, Motu 'Iti, Motu Kao-Kao, Motu Nui, 'Oronjo, Orohie, Puku Ranji Manu, Rano Raraku, Rano Kau, Vai a Tare, Vai Hū, Vai Maho.

### ACTIVIDAD N° 8

Ubica en el mapa los lugares donde estuvo Te Pou Ma'eha con Vai Mangaro y aquellos que aparecieron en el relato que la abuela contó.

Ahu Tongariki, 'Ana Haka Rongo Manu, Hanga Nui, Kauhanga, Mata Ngarau, Mata Veri, Motu 'Iti, Motu Kao-Kao, Motu Nui, 'Orongo, Orohie, Puku Rangī Manu, Rano Raraku, Rano Kau, Vai a Tare, Vai Hū, Vai Maho.

.....



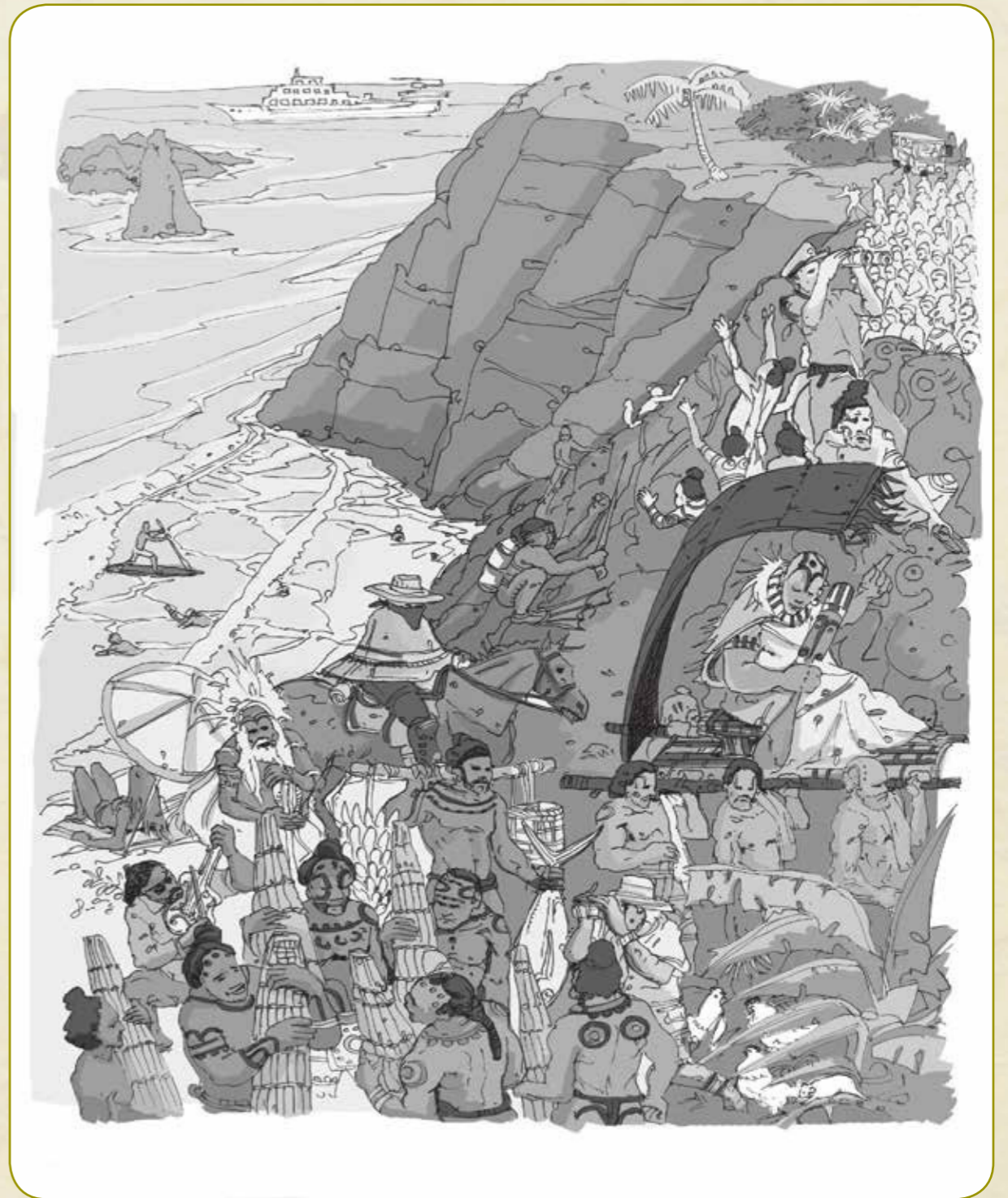

## HE IVA AŊA

Ka u'i riva-riva te tā tū ena 'ai ka tāpa'o rō te ŋā me'e ena ta'e o te noho iŋa tuai era.

### ACTIVIDAD N° 9

Ubica 10 elementos como personas, plantas, animales y objetos que no corresponden a la escena de la vida tradicional.

.....





# GLOSARIO

## He hā'aura'a o te kupu vānaŋa

**Ahu:** Plataforma ceremonial.

**'Ana Haka Roŋo Manu:** Cueva en medio del acantilado, bajo 'Orongo, llamada "Cueva para escuchar los pájaros".

**'Ao:** Poder del Tangata Manu u Hombre Pájaro. Representado por un remo ceremonial.

**'Ariki Henua:** Rey de origen divino, cuidador de las costumbres y tradiciones, con poder sobre toda la Isla.

**Haŋa Nui:** Bahía en la costa sur, cerca del Rano Raraku.

**Hare Koro:** Casa especial usada en ciertas festividades.

**Haua:** Dios que aparece solo en el mito relacionado con los pájaros, junto al dios Make-Make.

**Hitu:** Nombre de la vieja hechicera.

**Hopu:** Sirviente. Representaba a su jefe o mata to'a en la competencia en búsqueda del huevo.

**Kauhaŋa:** Nombre de un lugar cerca de Tongariki, en el sector del Poike.

**Kie'a:** Tierra de color rojo usada para pintarse el cuerpo.

**Kotea:** Pequeño pez de varios colores, de 15 cms. aproximadamente. (Género labridae; Stegastes faciolutus).

**Kūmara:** Camote o papa dulce.

**Mahore:** Pequeño pez de color plateado, de no más de 30 cms. (Kuhlia nutabunda).

**Mahute:** Árbol del cual se obtenía una tela, machacando su corteza. (Boussonetia Papyrifera).

**Ma'ito:** Pequeño pez muy apetecido. (Acanthurus leucopareyus)

**Make-Make:** Dios principal del panteón rapa nui.

**Mana:** Energía cósmica, poder sagrado.

**Manu Tara:** Gaviotín. (Sterna Lunata).

**Mata:** Clan.

**Mata Ŋarau:** Lugar en uno de los extremos de la aldea ceremonial de 'Orongo. En este sector vivían los sacerdotes durante la festividad relacionada con el hombre pájaro. Existen en el lugar un conjunto de rocas las cuales están enteramente esculpidas con motivos relacionados con el culto al hombre pájaro.

**Mata To'a:** Jefe guerrero. Jefe tribal. Enemigo.

**Mata Veri:** Lugar al sur oeste de la Isla, en el sector bajo del Rano Kau.

**Motu 'Iti:** Pequeño islote en el sector oeste del volcán Kau.

**Motu Kao-Kao:** Islote rocoso y alto en el sector oeste del volcán Kau.

**Motu Motiro Hiva:** De acuerdo a la tradición oral correspondería al islote Sala y Gómez.

**Motu Nui:** Islote de gran tamaño, en el sector oeste del volcán Kau.

**Nau-Nau:** Árbol del sándalo.

**Ŋārahu:** Hollín de color negro obtenido al quemar hojas dentro de un 'umu pae.

**'Orongo:** Aldea ceremonial relacionada con el culto al hombre pájaro, localizada en el vértice sur oeste de la isla.

**O Vake-Vake:** Mundo de los espíritus.

**Pora:** Flotador de totora.

**Pua:** Planta comestible y con propiedades medicinales. De la ralladura de su raíz se obtenía un pigmento de color anaranjado.

**Puku Raŋi Manu:** Promontorio rocoso ubicado en el islote Motu Nui llamado "Roca para llamar a los pájaros".

**Puna:** Nombre del espíritu que vivía cerca del Ahu Tongariki.

**Rei miro:** Pectoral en forma de media luna creciente, usada por reyes y sacerdotes en ceremonias especiales.

**Rokuŋa:** Nombre del último hombre pájaro. Festividad que se habría realizado entre los

años 1866 y 1867.

**Rano Kau:** Volcán en el sector sur de la Isla.

**Rapa Nui:** Isla Grande. Antiguo nombre de Isla de Pascua.

**Taŋata Manu:** Hombre Pájaro. Encarnación del dios Make-Make.

**Toa:** Caña de azúcar.

**Toŋariki:** Lugar en la costa este, en Hanga Nui.

**'Umu:** Sistema tradicional para preparar los alimentos bajo tierra. (Curanto).

**'Umu Pae:** Fogón rodeado de 5 ó 7 piedras en donde se hacía el 'umu.

**Vai a Tare:** Lugar en sector sur del volcán Kau.

**Vai Hū:** Lugar en la costa este.

**Vai Maho:** Lugar en donde vivía la hechicera llamada Hitu.

---

#### **Relatos tradicionales sobre el mar**

1. 'A'amu o Taŋaroa: este relato narra sobre el Dios y Rey del Mar.
2. 'A'amu o Uho: relato referido a una doncella Uho, en Haŋa Rau ('Ana Kena).
3. 'A'amu o Hina o'i - o'i (Nānue Para).
4. 'A'amu o Ure a 'Oho Vehi.
5. 'A'amu o te maŋai.





## **Puka hā'ū'ū aŋa**

### Bibliografía

Sebastián Englert (2006). Leyendas de Isla de Pascua. Ediciones RAPANUI PRESS- MUSEUM STORE, Isla de Pascua, Rapa Nui.

Sebastián Englert (1974). La Tierra de Hotu Matu'a. Historia y Etnología de Isla de Pascua. Gramática y Diccionario del antiguo idioma de la isla. Editorial Universitaria, Santiago de Chile.

MINEDUC – PEIB (2009). Planes y Programas Sector Lenguas Indígenas – Lengua Rapa Nui – 1º año Educación Básica.

Comisión para la Estructuración de la Lengua Rapa Nui (2000). Diccionario Etimológico Rapa Nui – Español. Editorial Puntángelos Universidad de Playa Ancha, Valparaíso, Chile.

Hernandez, Ramos (2001), Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui – Colegio Lorenzo Baeza Vega. Diccionario Ilustrado. Rapa Nui- Español- Inglés- Francés. Universidad Católica de Temuco, Pehuén Editores. Santiago, Chile.

Rodrigo Paoa (1982). La Antigua Agricultura Rapa Nui. Notas sobre Economía Proto Histórico. Junio 1982.

Departamento de Lengua y Cultura Rapa Nui (2007). Archivo Insumos Planes y Programas Subsector Lenguas Indígenas – Lengua Rapa Nui – 1º año Educación Básica. Colegio Lorenzo Baeza Vega, Isla de Pascua.

